John Carter Brown
Library
Brown University

ARTE EN LEN
GVA ZAPOTECA, COM

pueſto por el muy reuerendo padre
Fray Iuan de Cordoua, de la
orden de los Predica,
dores deſta nue,
ua Eſpaña.

EN MEXICO.
¶ En caſa de Pedro Balli.
Año de. 1578.

LICENCIA DEL muy excellente señor Visorey.

ON MARTIN ENRIquez, Visorey, Gouernador y Capitan General por su Magestad en esta nueua España, y presidente de la audiẽcia real que en ella reside. &c. Por quanto por parte del reuerendo padre fray Iuã de Cordoua, de la orden de los predicadores, me a sido fecha relacion, q̃cõmucho trabajo de spũ, y con desseo de aprouechar a los naturales, de la nacion Zapoteca, y que los religiosos que se pusieren a deprender la dicha lengua en su modo de hablar, tengan la pulicia que conuiene. A compuesto en la dicha lengua vn Arte para bien hablar. El qual para conseguyr el fructo de su desseo, querria se imprimiesse, y me pidio le disse licẽcia para ello. Y por mi visto y atento que esta visto y examinado, por personas doctas aquien lo cometio el prouincial de la dicha orden, y lo aprueuan por bueno. Y que el reuerendissimo obispo de la ciudad de Antequera esta de parecer se imprima. Por la presente doy licencia, a q̃alquier impressor que el dicho fray Iuan de Cordoua señalare, para que libremente pueda imprimir eldicho Arte, de lengua Zapoteca,

poteca, conforme al original q̃ se le entregare por el autor, y mando que en ello no se le pōga embargo ni impedimento alguno. Fecho en Mexico a primero de Iullio de mil y quinientos y setenta y ocho años.

Don Martin Enriquez.

¶ Por mandando de su Excelencia,

Iuan de Cueua.

LICENCIA DEL SEñor Obispo de Antequera.

NOS DON FRAY BERnardo de Alburquerque, por la miseracion diuina, Obispo de Antequera y del consejo de su Magestad. &c. A vos el reuerendo padre fray Iuan de Cordoua, Religioso de la orden de nuestro padre sancto Domingo. Salud en nuestre señor. Por quanto por vuestra parte se nos a fecho relacion, que queys imprimir vn Arte de lengua Zapoteca deste nuestro obispado. Y porque allende de la buena diligẽcia y cuydado que en ello aueys puesto. Ha sido la dicha Arte examinada y aprouada, por los reuerẽdos padres fray Iuan Berrez, vicario de Tlacochahuaya, y fray Iuan de Villalobos, Vicario de Yzquintepec, religiosos de la dicha orden, que saben bien la dicha lengua Zapoteca. Por la presente damos licencia para que podays hazer imprimir la dicha Arte Zapoteca, porque juntamente con el vocabulario que agora estays imprimiendo de la dicha lengua, sera cosa muy vtil y prouechosa para los que la quisieren deprender, para ayudar aesta pobre gente Zapoteca deste obispado. Que es fecha en Antequera en diez y ocho de Iunio de mil y quinientos y setenta y ocho Años.

Fr. B. Episcopus Antequerensis.

3

LICENCIA DEL padre Prouincial.

YO FRAY GABRIEL DE ſant Ioſeph, prior prouincial deſta prouincia de Sãctiago de la nueua Eſpaña, de la orden de los Predicadores. Por la preſente doy licencia al padre fray Iuan de Cordoua, religioſo de la dicha orden, y vicario prouincial de la nacion Mixteca, para que pueda imprimir vn Arte para biẽ hablar en la lengua Zapoteca que tiene hecho, atento que yo tengo cometido el examen del alos reuerendos padres fray Inan de Mata, vicario de Tezapotlan, y fray Iuan Berriz, vicario de Tlacuchabaya, lenguas de la dicha nacion Zapoteca. Los quales aprueuan y dan fee qne eſta bueno y ſe puede imprimir. Ytem le doy mas la dicha mi licencia para que pueda imprimir vn Confeſsionario breue, o modo de confeſſarſe en la dicha lengua Zapoteca, por ſer vtil y prouechoſo para los naturales de la dicha nacion. En fe de lo qual lo firme de mi nõbre fecho en ſancto Domingo de Mexico aſeys dias del mes de Abril de mil y quinientos y ſetenta y ocho años.

Fray Gabriel de ſant Ioſeph,
Prouincial,

APROVACION DE los examinadores.

NOS FRAY IVAN BERriz Vicario de Tlacuchauaya, y fray Iuan de Villalobos, Vicario de Yscuintepec. Vimos y examinamos vn Arte dela lẽgua Zapoteca, compuesto por el muy Reuerendo padre fray Iuan de Cordoua Vicario de la orden de sancto Domingo, por mandado de nuestro muy Reuerẽdo padre fray Gabriel de sant Ioseph, prouincial desta prouincia de Sanctiago desta nueua España, Y nos parece que es muy vtil y prouechoso para los que quieren aprender esta lengua peregrina, y no contiene cosa alguna cõtraria a nuestra sancta fe chatolica. Por lo qual nos parece ser cosa conuiniente que se imprima, en fe de lo qual dimos esta firmada de nuestros nõbres que es fecha en Etla a diez y ocho dias del mes de Iunio de mil y quinentos y setenta y ocho años.

Fray Iuan Berriz. Fray Iuan de Villalobos.

AL MVY REVERENDO
Padre nuestro, Fray Gabriel de sant
Ioseph, Prior Prouincial de
esta Prouincia de Sãctia,
go dela ordẽ delos
Predicadores
desta nueua
España.
Fray Iuan de Cordoua. &c.
S. P. Opt.
(?)

OMVN OPINION es. (Y no sin justa causa entre los hombres celebrada). El atribuir la gloria de vna notable hazaña al principal auctor della. Y esto porque sin el tal, no podia aquella obra conseguir su fin, ni alcançar su deuida perfection. Y assi a este proposito dezia. S. Pablo. Ego plãtaui, apollo rigauit, empero Deus incrementum dedit. Atribuyẽdo a Dios como a principal auctor, el aprouechamiẽto de sus trabajos. Sin cuya ayuda sabia que ningun fructo auia de sacar dellos. Pues siendo esto como es assi (muy Reuerẽdo padre nuestro) y auiendo yo sentido en mi pecho vn enagenamiento de voluntad, para querer comunicar

nicar el fructo de mis trabajos, con mis proximos y hermanos, de donde algun prouecho se les podia seguir. Y auiendo sido vuestra Reuerencia el auctor, de que se abriessen las puertas de mi cerrada voluntad, y se despertase el pesado sueño de mi negligencia, mediante el auerme mandado por obediencia, que los sacasse a luz. Pareceme cierto que a vuestra Reuerencia en la tierra como a causa principal, le es deuido el honor y agradecimiento de tan buena obra, y lo mismo diran todos los que tuuieren claro juyzio, y sintieren dello lo que es razon. Y por tanto yo por la parte que dello me toca, y en nombre de todos aquellos que algun prouecho desto puedensacar, lo agradezco y agradecemos a vuestra Reuerencia, suplicando a nuestro señor que fue el que a ello le desperto y mouio, le de el galardon (que si dara) y a mi me de lo que su diuina Magestad fuere seruido. Si quiera por el auer con senzilla voluntad obedecido, y seruido en este caso de lo que sirue el peón a el Albañir, que es no mas de administrarle materiales para el edificio.

¶ Despues que vuestra Reuerencia (padre nuestro) me mando que imprimiesse el Vocabulario de lengua Zapoteca, me mando assi mismo hiziesse vn Arte della, como su coadjutor para que declarase las dubdas que en el se offreciessen, y fuesse como puerta y entrada para los principiantes. El qual hize lo mejor que pude y supe. Que es este que aqui se

sigue.

sigue, y aun que la perfecta paga y galardon de nue-
stras buenas obras sea en el cielo, toda via acordan-
dome de que nuestro señor no solo en su gloria, pe-
ro aun en esta vida gratifica nuestras buenas obras
como por añadidura como el lo dize quãdo dize.
Hec omnia adijcientur vobis. Pareciẽdome ser co-
sa justa y digna que vuestra reuerencia reciba aqui
tambien el centumplum desta, determine dirigirle
este mi pequeño seruicio y trabajo que por su man-
dado tome, tiniendo tambien atencion a el amor q̃
a vuestra reuerencia siempre tuue y tengo, y a su me
recimiento q̃no es menor. Por tãto vuestra reueren
cia le acepte con la voluntad que yo se le offrezco.
Y pues es del numero de los obreros aquien alguna
vez puede seruir, como persona que le va su parte
le fauorezca y ampare. Y los que en parte, o en todo
le tacharen, si dieren razones mas bastantes que las
que aqui van puestas, yo huelgo que seã admitidas,
y las mias no aceptadas, porque pues ya tengo el
pie en el estribo para mi vltima jornada, que mis o-
bras no sean reputadas de los hombres poco impor
ta, mayormente no siendo ellos los q̃ perfectamen
te las pueden dijudicar. Quia solus Deus est qui re-
cte iudicat et sic bene vale admodum. R. Pater.

C

PROLOGO AL lector.

DEL GLORIOSO SANT Hieronymo leemos(. Estudioſsimo lector) Que para deprender la lẽgua Hebrea q̃ el mucho deſſeaua ſaber paſſo muy muchos trabajos y con grande cuydado y ſolicitud procuro de a yudarſe de preceptores doctiſsimos de los Hebreos. Y aſsi con eſta ſolicita diligencia, vencio todas las difficultades della, y la alcanço en tãto grado, que hablandola le daua particular modulacion y dulçor en el ſonido. Fuele neceſſario poner y hazer de ſu parte todo aquello, ſupueſto que con ſu ſudor y trabajo la auia de alcançar, y la pretendia ſaber no como quiera. Porque para deprenderſe y hablarſe biẽ vna lengua peregrina, no ſolo es neceſſario ſaber cãtidad de vocablos della, ſino juntamente con eſto ſaberlos bien pronunciar, aplicar y poner cada vno en ſu aſsiento y lugar, de la manera que ella lo pide para de los oyentes ſer bien entendida. Porque ſi deſta manera no ſe vſaſe delos vocablos que ſe deprẽdieſſen pareceria el que de otra manera hablaſe, a el niño que comiẽça a hablar, que ſabe dezir tata, mama, y papa, y otros vocablos aſsi mudos, y para auer de entender, lo que quiere dezir es neceſſario ymaginarlo o ſacarlo por diſcreciõ. Y aqueſſo el que deſſeare

seare alcançarla con las condiciones que hemos dicho, es razon que tenga en mucho los instrumentos y medios que le endereçan a aquel fin, porque le seruiran de lo que sirue la guia al ciego, el qual aunque alguna vez a tiento ande algun pequeño espacio de camino, sin ella no puede durar mucho sin estropeçar o caer. Y por esto yo mouido del bien que deste trabajo se me sigue, y esforçado con la obediencia q̃ tiene virtud de dar fuerças a el que no las tiene, y de fortificar las flacas a los que con fe la siguen. Puse mano en este Artezico desta lengua Zapoteca, para abrir camino o puerta por donde entren los principiantes que la quisieren deprender. Solas dos cosas pido a el que de estos mis trabajos se quisiere aprouechar. La vna que aceptando mi voluntad perdone los yerros y faltas. Y la otra que ruegue a nuestro señor por mi, cuya bondad prouidencia, sabiduria y sancto nombre, sea siempre loado en los cielos y en la tiera. Amen. Vale.

SIGVESSE EL ARTE ZAPOTECA.

COMENCANDO PVES agora a entrar en la materia de que hemos de tratar, pareciome para mayor claridad, yr procediẽ do por las partes de la oracion, y declarar en cada vna dellas todo lo quecõuiniere, porque el Lector o estudiante, no se turbe ni ande vagueando confusamente en busca de lo necessario, antes vaya procediendo en su estudio por su orden y halle junto lo necessario para el, y despues tocaremos algunas difficultades extrauagantes con que se dara fin a la obra.

¶ Para tratar agora del nombre, que es la primera parte de la oracion. Es de notar que en esta lengua ay algunas reglas, assi para los nombres, como para las demas partes de la oracion. Pero muchas dellas tienẽ muchas exceptiones, por vsar los yndios de los vocablos de diuersos modos, de suerte que no se les pueden dar reglas generales en muchas cosas, como adelante se vera. Y poresso pornemos las que pudieremos mas generales y con exemplos para ellas, dexando lo demas para la diligencia del estudiante.

¶ Quanto a lo primero, en esta lengua ay muchas especies de nombres sustantiuos, y adjectiuos. Y

ni tienen terminaciones ni articulos como los del Latin, ni tampoco directamente tienen casos como los nuestros. Sino añadiendoles algunas particulas, o anteponiendo o postponiendo el nõbre o por circunloquios passan con ellos por los casos. Para cuyo exẽplo nos parecio declinar aqui vn nõbre, como para modelo de los demas, porque todos van por aquel camino.

REGLA. ¶Dezimos que no tienen articulos, y es, que para ninguna cosa inanimada le ay. Y para las criaturas animadas no tienen mas que este. V.g. gõnnã, post puesto para todas las hembras, y niguijo, para todos los machos. Vt pẽnigõnnã muger, pèniniguijo, hõbre, mãnigónnã, animal hembra, mãniniguijo, animal macho.

DECLINACION.

DEclinemos agora este nombre, pichïna q̃ quiere dezir Venado o Cieruo, pues dize assi. Nominatiuo pichïna, en este caso no ay difficultad, porq̃ es regular y va assi en todos los nombres.

GENITIVO.

¶Genitiuo del cieruo. A este le anteponẽ vn pronombre para le hazer genitiuo. Que es, xí.l.xitẽni. l.xitïni, que quiere dezir, la parte o lo que pertenece, y assi dizen, xitẽni ꝛ.xitïnipichína. l. xiquïtipichína, el cuero de venado. Dizẽ tãbien xãbaya. l. xixãbaya, mi mãta, xãbalo, xãbani, tu mãta, la de aq̃l.

Tambien

Tambien dizen, pénihuaxäbanj, el hombre cuya es la manta, todos son romances de genitiuo. Tábien este xäbaya, xäbalo, es nombre posesiuo, vide los nombres posesiuos.

DATIVO.

¶ Datiuo al cieruo, para vsar deste no hazen mas que postponer el datiuo. vt. Dile a Pedro los tomines, pëea tomines Pedro, dile del pan al cieruo, pëeaquëta pichïna. Dizen tambien, apiadate de mi, pechijcicalächi naa, ose y manso para comigo.

ACVSATIVO.

¶ Acusatiuo, al cieruo. A este quando es la persona que padece, no hazen mas que postponerla, vt para dezir mate el Cieruo dizen, pëtiapi, chïna. Y quando significa locum adquem tambien le postponen anteponiendole vna preposicion .s. Lào, vt vamos al cieruo, chäonolàopichïna. Tambien otras vezes se dize sin preposicion. vt vamos a la yglesia, chäonoyöhotäo, vamos al rio, chäonoquïgo.

VOCATIVO.

¶ Vocatiuo o cieruo. Este es el nominatiuo ante puesto, ha, vt ha, pichïna, o cieruo, o postpuesto, he, vt pichïna he.

ABLATIVO.

¶ Ablatiuo del cieruo. Tambien carece esta lengua deste caso, pero siruense los yndios del, desta manera. O postponiendole a la oracion como el

acusatiuo. vt para dezir apartate del cieruo dizen, cijto çŏolopichîna. l. cijto quizŏolo pichîna. Huyes de la yglesia, toxôñelo yôhotão. O hablando por el genitiuo. vt tome el tomin a Pedro, coxijaxî tomin Pedro. O diziendolo por circunloquio. yt coxija tomin penîcheni pedro. Que es dezir tome el tomin diomele pedro. l. coxija tomin nipenè cheni pedro, aunque este tercero modo no es tan proprio.

EFFECTIVO.

¶Effectiuo con el cieruo, este tiempo es la mesma boz o terminacion del nominatiuo porque como ya hemos dicho, no se varian las terminaciones de los casos. Y assi para dezir diole con el cieruo, o cŏel palo, dizen cotîñani pichîna, cotiñaniyä ga, vel yäga cotîñeni, postpuesto o antepuesto el instrumento. Sirue tambiē para esto esta sillaba, ni. l. xij, que son como quis vel qui, y assi para preguntar con que le dio, o hirio? dizen xij cotîñani? Y respondenalä atijni cotîñani. Ves aqui con que le dio: nj. l. nij cotiñeni, con esto le dio? Dizen tambien xîxa ni cotîñani? que es lo con que le dio? Dizen tambiē no ay con que le dar, yäca niquîñani. No tēgo con que le dar, yäcani caquîñea. Y assi el ni es el instrumento.

PLVRAL. Nominatiuo.

¶Nominatiuo del plural. Los cieruos. Deste carece totaliter esta lengua. Pero para seruirse del

toman

toman el nominatiuo del singular, y anteponen o postponen a el vn nombre numeral, o vn nõbre collectiuo y dizen assi, cieruos muchos, o muchos cieruos, o todos los cieruos, dizen pichînaciãni, ciãnipi chîna, quitàa. l. quitälij pichîna. Dizen tambien para dezir hombres o cieruos, pẽni, peniäti, mãni, pero danles vn cierto sonido que se distingue bien de pẽni, y mãni quando lo dizen por vno solo. Y si es que vienen muchos, dizen, pẽni cẽtayãcani.

GENITIVO.

El genitiuo del plural es como el del singular, añadiendole el nombre numeral o collectiuo como al plural.

ABLATIVO. Absoluto.

El ablatiuo absoluto se dize por circunloquio, destamanara. Para dezir vidẽtibus illis eleuatus est. Tomase la primera persona del presente del indicatiuo, y anteponese vn, huã, y postponese vn, ca, y assi dizen. Huatiñãacayôbicãni peyãpini quîepaa. s. estandolo mirando ellos se subio al cielo. Tambien se haze con el adiectiuo. vt naçôbannãani yôbicani peyãpini quîepàa, aquel naçôba es el adiectiuo de tiçôbaya que es estar en pie. Tambien parece esta oracion tener la boz del gerundio de ablatiuo. Y tambien del participio de presente.

SIGVESE LA MATERIA de los nombrrs.

COMENCANDO AGORA A tratar de los nombres y de sus especies, es de notar, que en esta lenga ay nombres proprios para los hombres, y nombres comunes o apellatiuos, y tambien sus nombres proprios para las demas cosas. Los nombres proprios de los hombres, son vnos que cada padre pone a su hijo o hija quando le nace, conforme a el orden de su nacimiento. s. Primero, o segũdo, o tercero. &c. Y lo mesmo es de las hijas. s. Primera, segunda, tercera. &c. Y assi al primero que nace llaman yõbi, vel piyôbi, al segundo, tínj, y al tercero llaman tẽxi, y passan adelante con otros nombres que ellos tienen para los demas q̃ nacieren. A las hijas a la primera llaman, Zãa, y ala segunda xôni, y ala tercera nijo &c. Como esta dicho de los hombres (lo qual hallaras en el vocabulario y tambien al fin deste.

NOMBRES APELLATIVOS o comunes.

LOS NOMBRES APELLATIVOS o cõmunes de los hombres, no son impuestos ni tomados de alcuñas, sino tomanlos del dia en que nacen. Y assi parece que si vsassen a nuestro modo que ponemos por nombre a vno Iuan, porq̃ nacio el dia de sant Iuan. Este auia de ser el nombre proprio. Pero los yndios tomauan este segundo nõbre por apellatiuo, del planeta o signo q̃ a su cuenta reynaua aquel dia, o de sus falsos dioses, de los quales

les dezlan que cada vno tenia su dia, y dias y tiempos en que reynaua, y tenia por insignia vna especie de animales sobre qnien particularmente señoreauan. Vnos sobre Culebras, otros sobre Venados, otros sobre Lagartos. &c. Y assi al yndio que aquel dia nacia llamauan por sobre nombre Lagarto, o culebra. &c. Y lo mesmo de las mugeres. V. g. Si el ptimer hijo nacia en el dia de Pillääla, llamauanle yóbi pillääla, si el segundo en el dia de pilläche, llamauanle tïni pillächе. &c. Lo mesmo era de las hijas, cõforme a el orden que hemos dicho. Assi que estos pareciã los sobrenombres, y esto hallaras mas copioso al cabo.

NOMBRES PATRONIMICOS.

¶ Estos nombres patronimicos de alcuñas o linajes, no los teniã estos yndios para llamarse porellos sino como hemos dicho.

NOMBRES POSESSIVOS.

¶ Tiene tambien esta lẽgna nombres posessiuos, los quales hablan los yndios desta manera. Toman el nombre propio de la cosa y anteponenle vn. xï. y postponenle el pronombre y dizen xixäbaya, mi manta, xixäbalo, xixäbani, tambien le dizen sin el xi, con solo el pronombre. vt xäbaya, xäbalo, xäbani. &c. Mi hijo, xïnia, tu hijo xïnilo. Tambien se hazen estos posessiuos anteponiendo vn, huä, y assi dizen, huaxäbani, huaxïnini, hualïchini, cuya es la manta, el hijo, la casa.

NOMBRES DE nominatiuos.

¶Ay tambien en esta lenga nombres de nominatiuos, estos son por la mayor parte los adiectiuos, antepuesto vn quêla. V.g. nacsña, hõbre abil agudo auisado, quelanacsña aquella abilidad. &c. Nose trata mas sobre esto aqui, porque el pro y el contra se trata mas largo abaxo enel capitulo delos verbales de, io, y vra, alli se podra ver.

NOMBRES DIMINVTIVOS.

¶Ay tambien en esta lengua nombres diminutiuos, aunque no al modo de la nuestra, que dezimos reyezillo, periquillo, mochachuelo. &c. Sino toma se el nombre y postponenle vn adverbio cantitatiuo, y assi le forman. v.g. Para dezir chiquitillo dizẽ nahusnitẽte. mochachuelo pinihusnitẽte, vel nahusnitõto, pedaçuelo de pan, quẽtaqusciquisci. l. lãciquẽta, lãciti, lãcicIquẽta. Tãbien para dezir por via de menosprecio a vno hombrezillo dizen, cãni nãcacipẽni, cãninãcaci qusba hierrezuelo qne no vale nada.

NOMBRES COMPARATIVOS.

¶Los nombres comparatiuos desta lengua se forman desta manera. v.g. Toman el positiuo, y añadẽ le vna sillaba ante oposT. Y assi dizen, huazãca Pedro, huazãcati Iuan. Bueno es pedro, pero vn poco mejor es Iuan. l. cẽlãci huazãca Iuan. l. tijca huazãca Iuan. l. tijca tiẽte Iuan, huagãtici quschitij, mas

blanco

blanco es este papel, l. huagäticica quichitij. Tambien postponiendo vn, la, es cõparatiuo. vt huaxija la, cijtolanitij, ciõlala, citäola, todos estos son comparatiuos.

NOMBRES superlatiuos.

¶ Nombres superlatiuos tambien los ay, aunque no al modo nuestro, sino añadiendoles particulas como a los comparatiuos. v.g. Para dezir grandissimo o muy grande dizen, citäotẽte. malissimo, yäguizäcatẽte. El mayor de todos, nititẽte, quẽtani quitäa, y este, tẽte, tambien se añade a los verbos. toxihuitẽtea en gran manera pecoyo.

¶ Tambien se haze el superlatiuo duplicãdo la diction. vt tizõochi tizõochi, muy borracho estar. Citäo täo, huazäca huazäca, muy muchos, ciäni ciäni, ciäni ciänitẽte.

¶ Tambien postponiendo este, täo, se haze superlatiuo. v.g. nijtotáo muy antes, tecillatäo, muy de mañana, cozáanatào, muy gran padre de cõpañas.

¶ Tambien ay otro termino que anteponiendole haze superlatiuo que es cutûbi. l. cotûbi. y assi dizen cutûbi huazäca, l. cotûbi huazäca muy bueno, cotûbi huazäcatẽte.

NOMBRES verbales in bilis.

¶ Acerca destos nombres verbales in bilis. Yo he tenido dubda si en esta lengua directamente los ay. Y la razon a sido y es, porque los que algunos Religiosos dizen que toman los yndios para estos verbales

verbales, toman los tambien por adjectiuos. Pero con todo esso condescendiendo con que sea assi, pues assi les parece pornemos algunos exemplos para que los vse el que quisiere. V. g. Dizen ninachija, mi amado, ninachijlo, el tuyo, ninachijni, el de aquel. Y tambien los que dizen que los ay dizē, ninachijni, amable, y por esto me parece que no quiere dezir amable, sino que le aman todos, o que es amado de todos. Dizen tambien nitāgoni, lo comestible, pero assi mismo no me parece que quiere dezir sino lo que comen. Dizen tambien para dezir Dios es venerable, es espantable, ninacijnaachini. Esto es espantable, o espantoso, huāachi nācanitij. Dizen tambien ninagābani, huagābani, esto es contable. Yānagābani, yācanagābani, esto es innumerable. Y tambien para dezir ya esta contado dizen, huagābani, por estos exemplos me parece que no ay estos nombres, o a lomenos que no son estos pero passar con ellos. Y estos se forman del presente, antepuesto al presente, el ni, o al adjectiuo, vt nitāgoni, ninagābani.

NOMBRES VERbales en or.

¶ Nombres verbales de los que en nuestra lengua se acaban en, or, ay muchos en esta, aunque no se deriuan como los nuestros, sino de verbos actiuos. Los quales se forman de la primera persona del

na del presente del indicatiuo en esta manera. De los verbos actiuos de. Ta. tănaya, cauar o cultiuar la tierra, bueluen el ta, en co, y quitan el pronombre y dizen, cônа, cauador.

¶Falta esta regla, en algunos. V.g. Tagoa, comer buelto, el, tă, en huă, dizen, huăgo, comedor. Tă bien, tăcoa, cubrirse, tomanle del preterito, y dizen, côto, cubridor que se cubre o tiene cubierta la manta. Y tăcia dormir haze, cŏtacàci. l. tăcixăta dormilon, pocos son los que salen fuera de la regla dichă.

¶En los verbos que comiençan en, Te, se conuierte el, te, en huè, (entiendese en los que significan alguna action.) V.g. Tezaalăchia, es auer misericordia socorriendo al pobre, el, te, en, huĕ, y quitada la persona queda huezăalăchi, que es misericordiador, o misericordioso, en estos no ay dificultad. En los de, ti, actiuos se guarda la misma regla. V.g. Tibănaya, hurtar. El, ti, en, co. Y quitada la persona queda en, cobăna, que es hurtador o ladrõ. Ticŏoa, meter, en este no se muda el, ty, si no quitase y dizẽ, cŏo, côolipăana, predicador, cŏo tĭcha, metedor de sermon o platica. En estos de ty, algun otro aura que salga de la regla ya dicha. pero sera qual o qual.

¶Y es aqui de notar, que con estos nombres assi tienen los yndios vn modo de hablar, que significa como el romance del gerundio del acusatiuo.

V.g.

V.g. Dizen cõnacẽlea, vẽgo acuar o por cauador, coquíba cẽlea. l. zẽlea, vengo a coſer, o por coſe, dor. &c. Y otros muy muchos aſsi. Enlos verbos de Tõ, ſe hazen eſtos nombres verbales del preſente el, tõ, buelto en huẽ. vt tolõbaya barrer, huellõba barredor o barrendero que lo tiene por officio. &c.

ADVERBIALES NOMBRES.

¶Ay tambien nombres adverbiales, que ſe hazẽ de adverbios o de prepoſiciones. Aunque ſon pocos y eſtos ſe forman anteponiendo a el adverbio o ala prepoſicion vn, huã. v.g. Huanijto. nijto, quiere dezir antes o primero, antepueſto el huã, dizen huanijto, pẽni huanijto, el q̃ es delãtero o primero de muchos. ¶Anſi miſmo con prepoſicion, vt lão, quiere dezir ante o adelante, hualão, el que es delantero o principal en el pueblo, porque comũmente eſtos tales van delante, por aqui van los demas que ay.

NOMBRES VERBALES.

En, io, vra, on, ento. &c.

¶Ay tambien en eſta lengua nombres verbales cuya ſignificacion es la que en Latin ſe llama in abſtracto, que ſon los acabados en, yo, y en, en to, y en, on, y en, vra, como locutio, comeſtio, barredura, cochura, aborrecimiento, ſufrimiento, comuniõ y todos los demas que aſsi ſignifican inabſtrato. El ſignificado deſtos nombres, es en dos maneras. Los vnos ſignifican la obra o operaciõ de parte del

que

que la haze,y los otros a parte,rej,o de parte del ſujecto.Como dezimos de barrer barredura, aquella que queda hecha.Los primeros ſalẽ de verbos actiuos,y eſtos ſegũdos de verbos paſsiuos o neutros. Todos eſtos ſe forman deſta manera. De los preſentes quando la noticia es de preſente.Pero quãdo es de preterito toman para ellos el preterito, y quando de futuro,toman el futuro. Y tambien para ellos toman adjectiuos como ſe dira abaxo. Y eſto lo haze todo,vn quêla,queſeles antepone.Eſto ſe entendera por los exemplos ſiguientes. v.g.En los verbos de, Ta,actiuos aunque ſon pocos,tãnnaya, cauar , ſi hablan de preſente, y anteponen,q̃la y quitan el,ya,dizen quelatãnna,y ſi de preterito, quelacõnna,y ſi de futuro, quelacãnna,y ſi tomã el adjectiuo,quelanayãna.Tãgoa,comer,quelatãgo, quelacotãgo,quelacãgo,quelahuãgo. Aunq̃ eſtos adjectiuos no ſignifican voz de actiua todos, ſi no ponenſe para que ſe entienda el modo de la compoſicion, finalmente quando el verbo es actiuo todos ſignifican action,excepto el que ſe haze con el adjectiuo,y eſta es regla general.

¶De los verbos de,Te,actiuos que ſon pocos ſe forman de la miſma manera , excepto que ſe le interpone mas vn,huẽ,a los q̃ ſe hazen del preterito. v.g. Techẽlaya , hallar lo que perdi, de preſente, quẽlatechẽla. Preterito,quelahuẽchéla.Futuro,q̃, laquechẽla , el adjectiuo deſte no es ſuyo ſino de

tichela.

tichẽla. Yaſsi dizen, q̃lanachẽla. En eſtos no ay dif
ficultad. ¶En los delos verbos de. Ti, ay mas diffi
cultad pero pornemos exemplos. Tiquïbaya, coſer
de preſente, q̃latiquïba. Preterito, q̃lacotïba. l. q̃la
coquïba. Futuro, quelaquïba, con el adiectiuo, que
lanaquïba. l. quelanatïba, q̃ es el adiectiuo del paſ
ſiuo. Ytem, tiguïcea, repartir. De preſente, quela
tiquíce. Preterito, quelacoguïce, quelacaquïce. &c.
l. quelaquíce. Todos los demas van por aqui.

¶Enlos verbos de. Tŏ, y tocŏ, teó, teyŏ, teceyŏ. te
cô, q̃ ſon todos como coadiutores de los de, tŏ, ſe
forman dela manera q̃ hemos dicho enlos de te. ſ.
En la habla de preterito anteponiendo el quẽla, y
interponiendo, huẽ. V. g. Tollŏbaya, barrer. De
preſente, quelatol lŏba. Preterito, quelahuel lô
ba. Futuro, quelacol lôba, quelanal lŏba, es el adie
ctiuo del paſsiuo que es til lŏba. Para los demas
pueſtos arriba no ay que añadir ſino lleuarlos por
eſta via ya dicha ſ. Quelatocol lôba. &c. Quelate
yollŏba. &c. Quelahuecol lŏba. &c.

¶Acerca del ſeguudo miembro de los dos que
arriba puſimos, eſto es de los nombres ya dichos q̃
ſignifican aquella action a parte rey, o ſubiectiue,
es de notar que todos ſalen de verbos paſsiuos. o
neutros. Y aſsi porque entre los de, to, no ay paſsi
uos ni neutros ſino es vno q̃ es, tooya, eſtar dẽtro, y
el verbal deſte es quelanôo. Aſsi los verbos de, to,
q̃ ſe cŏponen deeſtẽ tooya, q̃ ſon toochoa, eſtar po
drido,

drido, ytooxoa, estar enojado, y tǒchaya, mezclarse y si ay otro alguno, todos siguen la regla del simple. v.g. Quelatôocho, q̃lanayǒocho, &c. Yacerca destos de. to. no ay mas que dezir.

¶En los de. Ta. es la mesma cõposiciõ q̃ la de los de ta actiu. v.g. Tăcia dormir. Presente, q̃latăci. preterito. q̃lacôtagăci. Futuro. q̃lacăci, del adiectiuo. q̃lanayăci. Destos no ay mas q̃ dezir. ¶Acerca de los de. Te. neutros (q̃ passiuos no ay) tãbiẽ ay poco q̃ dezir, porq̃ en esto siguẽ la regla de los otros, excepto en el significado y assi dizen. Teăcaya, estar hecho. Presente, q̃lateăca, Preterito, q̃lahueăca. Futuro, q̃laqueăca. El adiectiuo deste es el de, tăca, q̃ es q̃lanăca, no ay acerca destos otra cosa q̃ dezir porq̃ son regulares. Los nõbres destos ya dichos q̃ salen delos verbos de. Ti. passiuos o neutros tãbiẽ siguen la forma de sus actiuos. V.g. Titibaya, ser cosido. Preterito. q̃lapitĩba. Futuro. q̃laquitĩba, con el adiectiuo, q̃lanatĩba. tinijcia, crecer el animal. Presente q̃latinijci, preterito, q̃lapinijci. Futu. q̃laquinijci, el del adiect. q̃lananijci. l. q̃laninijci. Regla. ¶De manera que se saca de los exemplos puestos, que en toda especie de verbos actiuos, passiuos y neutros antepuesto el quẽ la les quita el ser de verbos y los conuierte en nombres.

NOMBRES de los acabados en ero.

¶Ay en esta lengua tambien los nombres que nosotros acabamos en, ero, como panadero, agujero

çapate,

çapatero, carpintero. &c. Lo que acerca destos ay que notar, es que muchos destos tienen dos significados. El vno es el hazerlo que significa el nõbre. El otro es el venderlo. Para el primero ya tenemos dicho en los nombres de, or, q̃ quasi son todos vnos V. g. Panadero que haze pan, penihuezaaquẽta. l. pẽnihuẽniquẽta, que lo tienen por officio. çapatero, cõtoquẽla, agujero que haze agujas, huezãaquẽchiguiba. el huezãaquẽta, de tozaaya. el huẽniquẽta, de tõnia, por hazer. el cõotoquẽla, de tãoa, por punçar, todos estos vienen con los de or.

¶ Pero quando significan el venderlo, como tauernero, panadero, agujero que vende agujas, entõces vase al verbo del vender, y toman tambien el presente de, tõtia, por vender y bueluen el, tõ, en hué, y dizen huẽti, huẽtiquẽta, vendedero de pan. Tambien dizen, tõti quẽta, con el presente, y desta manera van los demas. Algunos destos nombres se forman del preterito pero son pocos, y estos son los que mudan en el preterito. vt cõotoquẽla, y assi si ay otro alguno.

NOMBRES acabados en oso.

¶ Tambien tenemos nosotros otros nombres acabados en oso, que su significado es abundancia de aquello qne significa el nombre, vt espantoso, peligroso, trabajoso, lodoso, montuoso, mentiroso. (Algunos de los quales simbolizan con los que hemos dicho de, or, en especial los que significan

action)

action) estos nombres assi son en das maneras, los vnos significan la obra o action ex parte agentis. Y los otros a parte rey. Los primeros son de verbos actiuos o que significan alguna action. Y los segundos de los nombres adiectiuos. Para los primeros. V.g. Tǒnilachia es mentir, el, tǒ, buelto en hué, dizen, huenilachi, mentiroso. En los verbos de.te. dizen, tezaalachia, el, te, en hué, queda en huezaalachi, misericordioso. Todos estos quasi coincidunt con los de or. ¶ Los otros que significan a parte rey, se forman de los adiectiuos, anteponiendoles vn hua, a vnos, y a otros conuirtiendo la primera sillaba en hua. V.g. Pënne, quiere dezir lodo, hua, pënne, lodoso o lodaçal. Nazij, quiere dezir pobre o necessitado, huazij, mas menesteroso o necessitado. Naachi, quiere dazir digno de reuerencia, huaachi, marauilloso, o espantoso o mas digno. ¶ Lo mesmo se haze postponiendo a el nombre vn, tão. V.g. Niça, es agua, niçatão, mucha agua o lugar dõde ay mucha, pënnetão, gran lodaçal o muy lodoso, no se puede dar regla general para todos si no tomarlos como caen. Y aunque algunos dellos parecen no muy proprios hablan los assi los yndios.

NOMBRES como de infinitiuo.

¶ Otros nombres ay en esta lengua que su significado es como del infinitiuo nombre, de la manera que nosotros dezimos el ser de la cosa, el comer de

Pedro, el andar de Iuan, el anchor del llenço, el altor del hombre o estatura, finalmente manifiestan la propriedad que tiene la cosa en si. Estos se forman de muchas maneras, conuiene a saber. Toma el verbo passiuo o neutro, y quitanle el, ti, en los de ti, y anteponenle vn. xi. vel. yn, xilj. l. xilĕ. l. xilŏ. Y assi queda hecho nombre que significa la propriedad o acto que haze aquella cosa. V.g. Til läa, quiere dezir estar caliente, quitado el, ti. queda en läa, puesto el. xi dize. xil läa. que es aquel calor que tiene la cosa caliente. Ytem, titipaya, estar fuerte, el. ti, en. xi. dize. xitipa. l. xiltipa, aquel rezior o la fortaleza que tiene en si. Titŏxoya, estar ayrado. xitôxoni. aquella yra o braueza o furor xilitòxoni. Tipêechi măni, cantar el aue, xitĕchi, xiltĕchi, aql cantar. tiçôoya. estar derecho. xiçŏo, xilizôo. aquel derechor o estatura. Tixŏoa. estar rezio contra otro, xixŏo, aquella reziura o rezior.

¶ De los verbos de. To. toxŏñea. correr o huyr. xixŏñe, l. xilixôñe. l. xilexôñe. aquel correr o corredura o carrera. tôochoa. pudrirse. xiyòocho. vel xilioocho. l. xileoocho, la podricion que tiene en si. &c. En los yerbos de. Ta tăgoa. comer, xlăgo, xiliágo, tănaya. cauar, xiyăna xiliăna, aquella cauadura, o aquel cauar. &c. En los verbos de. Te. tennäaya, parecer, xinnäaa, xileñaa, el parecer o vista de la cosa. tepănia, despertar o resuscitar, xilepáni, aquel despertar. &c. Por este modo van todos los

los demas que salen de todos quatro verbos y se forman assi de verbos actiuos como de passiuos y neutros, al modo ya dicho.

REGLA. ¶ De donde se saca, que quitando el, ti. a muchos verbos delos de, tl. quedan hechos nombres. Y a muchos nombres anteponiendo sele, se tornan verbos en todas especies.

NOMBRES deriuatiuos.

¶ PARA los nombres deriuatiuos, por los quales nosotros llamamos Montañes al de la Montaña, Vizcayno al de Vizcaya. &c. No se haze mas de pronunciar los dos nombres sin atadura ninguna, y assi dizen, pĕnjtăni, pĕni Castilla, que son ambos nombres sin proporsion. Pĕnjhualăche, hombre natural deste pueblo. Pĕnitáni, serrano. &c. Tambien dizen penizăa Castilla. pĕnizăatăni, hombre que viene de Castilla, o venido. &c. Y este modo de hablar tãbien situe para todas las otras cosas.

NOMBRES relatiuos.

¶ PARA estos relatiuos ve adelante a quis vel qui, alli hallaras recaudo. Pero para este lugar dezimos q̃ solo ay vn, ni, antepuesto. V. g. El q̃ comio nicotăgoni. Lo q̃ se comio, nicotăgo pĕni. vel. ni, piăgo. vel. nipeăgo. El que vino, nipitani, aquel que vino, nipitäni, aquella que vino, nipitani, aquellos que se fueron, nicozăani, y no ay mas.

Tambien se sirue de pronombres, para esto ve los pronombres.

NOMBRES INSTRVMENtales o effectiuos.

¶ Llamamos por este nõbre a los nombres q̃ aqui pornemos, por no saber q̃ otro nombre se les pueda aplicar, o digamos los nombres effectiuos cõ que se effectua alguna cosa, estos son los que nosotros nombramos por cuchillada, palo bofetada, açote, pedrada y todos los demas assi. A estos no los llaman los yndios como nosotros. Sino V.g. Para dezir cuchillada dizen diole o cortole vna vez con la espada, y dizen assi, chãgaliãça cotiñani hispala cotẽzani. Bofetada, cotãpañaani, l. chãga cotãpañãani, vna vez le dio con la palma de la mano. Dio le vn palo, cotiñaniyãga chãgaliãça, tambien dizen chãgayãga cotiñani. Pedrada, pecc ãani quiel, tõbiquie. Diole veynte palos, cãl leyãga cotiñani. l. cãl leñaayãga. Veynte açotes, cãl letôo. l. cãlle ñaatô o, que es dezir diole veynte vezes con la mano en que tenia al açote, o con el açote que tenia en la mano.

NOMBRES proprios de cosas.

¶ Tienen otros nombres de cosas en esta lẽgua que quasi todos comiençan en, pi, que parecen los preteritos de los verbos de, ty, passiuos, y por los exemplos que aqui pornemos cierto lo son. V.g. Pianij, quiere dezir claridad, y tianija, estar claro.

Pitigui,

Pitigui,arco,y titiguia,arqueado. Tambien dizen, quitiguj,el arco. Pichijgo, tronco de arbol,tichij, goa,estar el arbol assi. Pixoñi,Rollo a manera de rosca que hazē de yerua,el qual es de tixōnia,estar assi encogido, y otros muchos desta manera ay de los quales me affirmo en que todos son participios de la passiua como adelante se dira.

¶ Las cosas venidas de nuestra España que aca no auia,las intitulan y llaman conforme a las cosas semejantes que aca tenian, y assi en el pueblo donde auia cosas mas semejantes a ellas mas proprios eran y son los nombres, y aun cada yndio en particular las llama conforme a lo que concibe de la cosa a que mas semejan. Como al caualllo que le llamauan luego luego,pichïna,porque dizen que parecia al Venado.&c. Y al Asno,pel la Castilla,porque diz que parecia al conejo,y assi a los demas.

NOMBRES QVE SIGNIfican lugar a donde.

¶ Es tābien de notar que ay en esta lengua otros nombres con que nombran los lugares adonde siē pre se haze alguna cosa, o donde siempre se guarda algo, y estos no son nombres proprios sino hablanlos por circunloquios. V.g. Tōatăcaquēta,panaderia donde se haze el pan. Lichiquēta,dōde siē pre se guarda el pan. Bodega, lichi vino casa del vino. Dormitorio, tōatăcini. Cozina,tōatăca q̄ lahuàgo s. dōde se haze la comida. Arboleda,tóa

tăcacianiyăga. Todos los nombres desta suerte van por aqui.

NOMBRES adiectiuos.

AViendo ya tratado de muchas differencias de nõbres, faltanos agora por tratar de los adiectiuos, y de sus differencias. Estos siempre salen delos verbos, o son verbos corrompidos y comiençan y acaban en diuersas terminaciones y sillabas, y ningunas reglas dellos podemos dar que no padezcan muchas exceptiones. Y assi para esto es el vltimo remedio poner exemplos, para que por ellos puedã ser entendidos, porque los yndios quando hablan podemos dezir que hablan como quieren, metiendo vnos nombres por otros, y tomando participios por adiectiuos & ecõtra. conforme a los modos y tiempos de que hablan, como tienen tanta similitud vnos con otros estos nombres toman los que quieren. Entrando pues agora en los adiectiuos, es de notar que todos comiençan en vna destas sillabas. Nă, nĕ, ni. no, cô, yă, huă. Y salen de verbos passiuos o neutros. ¶Primeramente de los verbos de. Ta. Tătia, morirse, nãti, muerto. Tàcia, dormir, nayăci, el q̃ duerme. Tăcaya, ser, nàca, el que es, o q̃ tiene ser. Tátea, estar horadado, náte, horadado assi. Tătiăhaya, tener gota coral, natiăha el adiectiuo. &c. Y por aqui los demas q̃ se hallaren de. ta. Delosvebos d. Te. ay pocos ycomiẽçã en, ne. vt Te zăcalăchi, nezăcalachiă, telăcelăchi, nelăcelàchi.

¶DE

¶ DE los de.Ty. Son los mas mas adiectiuos que ay, porque ay muchos, y entre ellos muchos passiuos y neutros, y la formacion dellos es conuertiẽdo el,ti.del presente en.na.l.ni.v.g. Tiyŏbi,ser o estar redondo,nayôbi. redonda cosa, tipanja,estar despierto, napáni, el que lo esta. Ticiñaya, estar o ser abil, naciña, ticahui, estar escuro, nacahui, titôpaya,ser chiquito, natôpa. Titibaya. ser cosido.natiba. Tixiñaaya,ser colorado o bermejo, naxiñaa. De tiẽnja,niẽnia,tinijcia, ninijcia. Por aqui vã otros muchos. De los que comiençan en,co. ay pocos. Y el vno es este. Cocŏni,que quiere dezir virgen, no se si ay otro alguno, y aun este no se si se podra llamar adiectiuo.

¶ PERO es aqui de notar,que quando estos adiectiuos comiençan en ya,es en composicion. V.g. Quando dezimos hombre negro, no dezimos, pẽninagáci.sino. pẽniyáce, pẽniyáti.l.pẽniati, hombre blanco,látiyáti,paño blanco. Y quando se antepone el ,huá, es ya casi como significacion de verbo,o quiere dezir cosa ya hecha.vt,huaciña,el que ya es abil.hnatôpati,el que es ya chiquillo. Huacáhui,lo que esta escuro, porque este es el significado destos con el,huá.

¶ LOS adiectiuos de los verbos de. To. son poquitos,porq̃ ay muy poquitos neutros de donde se puedá sacar. V.g. Tŏoya,estár dẽtro, nôo, lo q̃ esta dẽtro,tŏochaya,mezclarse,nôocha, lo mezclado.

Tôochoa,podrirſe,nõocho.l.yõocho podrido. Si algunos otros ay por aqui van todos. ¶Y tem ay adiectiuos compueſtos. Y para eſto, vide adelante el capitulo delos verbos compueſtos que alli eſtan.

SIGVESE AGORA QVIS VEL qui y ſus compueſtos,y otros nombres relatiuos,numerales, comparatiuos,ſuperlatiuos, cantitatiuos. &c.

PRIMERAMENTE QVIS VEL qui,qnando es relatiuo,es,nj,antepueſto. ¶Quis.l.qui,interrogatiuo. Tŭ,túxa,Tù çaxa,quien,quientambien,Cõna,cõnaxa,tŭti,tûtila.l.tótila, alguno o qualquiera. Xij, xijxa, xĭxani,q̃que es aq̃llo,Xijcaxaque otra coſaque tãbien.

¶Quiſnam. Interrogatiuo. Tûxa,cõnaxa,&c.ſup.

¶Quiſpiam, alguno. Huatijla, vt huatijla pẽnicijni,alguno lo tomara o tomaria, l.nĭcijni.

Quiſq; queq;,todo o toda coſa,quittõbi,quizãalão. Eſte ſegundo es para el plural.

¶Quiſquã. Alguno.vt ſupra.

¶Quidam,quidam hõ.vn hombre.Pẽni,tõbipẽni.

¶Quicunq;,qualquiera que.Tôti.l.tûti,tôtila.vel tûtila.

¶Quilibet,,qualquiera. ſ. todo hombre, quitãa, quitá-

quitǎalij, quitǎayǎcani.

¶ Quiuis. Tûtila. vt ſupra.

¶ Quisquis. Pro ignobili, & obſcuro. ſ. hombre baxo. Nǎcacipěni, cǎninǎcacipěni, cǎnǎcacipěni, cǎnipěni.

¶ Aliquis. Alguno, ſupra.

¶ Quiſquis ideſt todo hombre vide ſupra. quilibet l. quizàapěni.

¶ Quis putas, quien penſas, tǔticijlǎolo, tǔtǎcalǎchilo.

¶ Quidǐque coſa. ſupra. quis vel qui.

¶ Quicquam. Alguna coſa. Xijtila.

¶ Aliquis, alguno. Huatijla, vide quiſpiam. ſupra. Huatijlapěni.

¶ Nequis, nequǎ. No alguno. Yǎcarŏbi.

¶ Nunquis, nunquǎ, por ventura alguno. Tětûtila, ǎtetûlapěni.

¶ Si quis. Si alguno. Teběla tûtila.

¶ Vnuſquiſq;. Todos o qualquiera de todos, tŏbi tŏ bigaa quitǎa.

¶ Vnus a. um. vno, o vna. Tŏbi, cotôbi.

¶ Nullus a. um. Nenguno, o nenguna. Yátŏbi, átobi yácatŏbi.

¶ Solus a. um. ſolo, o ſola. Cǎnitŏbici, cánicitŏbici.

¶ Totus a. um. Todo, o toda. Quitŏbi, quitôbi, lijgaa.

¶ Alius. a. Aliud, otro, otra, otra coſa. Cětŏbila, cěchacuěla, těnica.

¶ Alter

¶Alter, a.um. Otro, de dos. ſupra. l. cotŏbi niçŏo, quitŏpa.

¶Vter.a.um, qualquiera de dos. Si eſtan dos y llaman a vno dizen, tôbilato, ſi dizen qual de los dos, côta pĕni. O ſiruen los de, alter.a.um. ſupr.

¶Neuter.a.um. Ni vno ni otro de los dos. Yăcatôbi. l. vide, nullus.a.um.

¶Vterq;, aq;. vtrumq;. Ambos a dos. Quitôpa. vel quitŏpa.

¶Multus.a.um. Mucho o mucha. &c. Citäo. Plural, ciăni.

¶Plurimus. a. um. Muy much os. Ciăni ciăni. huayăni huayăni, ciăni ciăni tĕte.

¶Paruus.a.um. Chico. Nahuïni, natôpa, plural. Naxija, huaxija, con lo que es.

¶Mayor & maius. Mayor. Citäoti. Vide los cŏparatiuos,

¶Minor & minus. Menor. Nahuïniti, natŏpati. plural. Nahuïniti, natŏpati, con el poſitiuo del plural.

¶Maximus. a. um. Muy grande. Citäotäo. Citäo tĕte.

¶Todos los que hemos pueſto ſiruen a plurales y a ſingulares, dela manera que queda apuntado. Con lo qual hemos rematado quenta, con los nombres podra ſer que ſe ayan olui̇dado algunos, pero paſſemos adelante.

SIGVENSE los pronombres.

¶Acerca

¶ Acerca de la segũda parte de la oracion, q̃ son los pronõbres. Es necessario traer a la memoria lo que hemos dicho en la materia de los nombres, cõuiene saber que esta lengua no tinne articulos de masculino y femenino. Sino el nombre positiuo determina el sexu. Y assi supuesto esto es de notar, que ay en esta lẽgua seys pronõ bres principales, los quales son. Naa, yo, lôhui, tu, nïcani. l. ni q̃. Aquel. Tõno l. tonã. l. taonõ, nosotros, läto, vosotros, nïcani, aquellos. Y este sexto es el mesmo del singular. Estos pronombres siempre los ayuntan a los verbos por yltima sillaba como personas quando hablan. Porque sino se ayuntassen, los verbos serian nõbres vt. V.g. Tăgoya, comer. si le quitan el, ya, que es el pronombre queda en, tăgo, que quiere dezir comida, o manjar. Quando estos pronombres siruen al verbo, pierden letras y sillabus, y ay mutacion en ellos. Y tambien quando hablando los sincopizan, comiendoles alguna letra, como parece en los exemplos siguientes. V.g. Tŏl lôbaya, yo barro. Tol lŏba es el verbo y, ya, es el pronombre, yo. Aqui se cõuierte el pronõbre naa, en, ya. Otras vezes por sincopa queda no mas que la. a. vt. Tocẽtea, tocẽte, el verbo y la. a. el pronombre. Tol lôbalo, tu barres, el, lo, vltimo es el pronombre, o la persona, y aqui pierde, huy, y quedase en, lo, solo, porque si pusieran el pronombre entero auiamos de dezir, tol lôbalôhuy. l. Segun algunos, tol lôbalôy.

¶ Tol lo.

¶Tol lõbani. Aquel barre. El ni es el pronombre y aqui pierde el, njca, y se queda con, nj. ¶ Plural, Tel lôbano, nosotros barremos, aqui se pierde el, tô, ¶Tol lôbato, vosotros barreys, Aqui se pierde, la, y quedase con, to. ¶Tol lôbani, aquellos barren, aqui se pierde el njca, como en la tercera persona del singular, por este modo van todos los otros tiempos. ¶Pero hase aqui de notar, que aunque el modo de hablar puesto, es el que se habla comunmẽte ymas polido, cõtodoesso sepuede hablar assi V.g. En la primera persona del singular, pueden dezir. Tol lõbanaa, l. nãatol lôba. Y en la segunda. Lô huytol lôba. Y en la tercera. Tol lõbanjcani. l. niq̃ por sincopa. Y tambien dizen, tol lõbaq̃, por sincopa. Y en el plural pueden dezir. Tel lôbatonô. l. tonôtel lõba. l. tel lôbãna, quando se habla en general por todos los hombres, Y en la segunda persona del plural. Tol lõbalato. l. làtotol lõba. Y en la tercera persona, como en la tercera del singular. El modo dicho, es el que se tiene en combinar los pronõbres con los verbos o con los nombres, y esto es general,

¶El segundo pronombre desta declinacion que es genitiuo suy. Para este sirue. xjtẽnia, xitẽnilo, el qual es como nombre posessiuo, y sirue tambien, meus, a, um. Tambien para aqui sirue ego. l, yo, antepuesto o postpuesto como queda dicho arriba.

PRONOMBRES de la segunda declinacion.

¶Los

¶Los pronombres dela ſegunda declinacion ſon eſtos. El primero es. Hic,hec,hoc. Eſte,eſta,eſto. Para eſte tiene eſta lengua,ſolo.tij.l. nitij,que ſirue a todos los generos y caſos,y tambien al plural.

¶El ſegundo pronnbre es. Yſte,a.yſtud,eſte,eſta, eſto,para eſte ay ſolo. nitij, y ſi es haziendo relació de algo que precedio. Dizen,läaca,läacanitij,läaninitij. ¶El tercero es ylle.a.yllud. Aquel,aquella, aq̃llo. Para eſte ſirue, nïcani.l.ni.l.niq̃.l.q̃.vt pẽni cani,pẽnini,pẽniq̃.ſ. Aq̃l hõbre. Tãbienſirue,läani läacani, haziendo relacion de lo paſſado vt läaca, pẽni,aquel hombre que digo,o dizes tu. ¶El quarto pronombres es ipſe. a. ipſum. Eſſe, eſſa,eſſo. Para eſte es,läani, läacãni,läapẽniq̃. &c. Y ſi dezimos ipſe met,eſſe meſmo, tomaſe vn pronombre reciproco,que es yõbia,yõbilo,yõbini,yõbitonõ, yõbito, yõbicani.l. Yõbicaya,yõbippea para mayor affirmacion,yo meſmo,tu meſmo.&c. Yo meſmo y no otro,tu meſmo y no otro. Dizen tambien quando hablan con vn ſeñor o perſona principal. yõbina.ſ.vueſtra merced,o vueſtra ſeñoria,o vueſtra mageſtad,que es termino de criança, y no tienen otro mas ſubido. Aunque agora dizen,quelanäachi xitẽ nyõbina. ¶El vltimo pronombre deſta ſegunda declinacion es,is,ea,id.El,ella.ello. El pronombre para eſte es,nj. V.g. El que, ni,la que.ni, lo que, ni. Y ſino ſe toma para eſte effecto,ſirue el pronombre que eſta en,hic,hec,hoc, o en ille,illa,illud. Y ſi ſe

toma

toma relatiue sirue el,ni.

PRONOMBRES DELA tercera declinacion.

LOS pronombres dela tercera declinacion, son el primero meus.a.um.s. Mio,mia, mio, para este se toma este nõbre posessiuo. Xitẽnia, el qual quiere dezir tãto como mi parte,o lugar,o loq̃ me pertenece. Y dizẽ assi,mio·Xitẽnia,tuyo,xitẽnilo,de aq̃l,xitẽnini,nõso,xitẽnitonõ. l.xitênino,võso, xitẽnito,de aq̃llos.xitênini. Y assi se yã variãdo los pronõbres cõ el de la manera que se dixo en los primeros pronombres. ¶Este.xitênia.sirue tambien al genitiuo y a los plurales, porque no ay mas vozes. Puedese este sincopar y quitanle la.y.y dizen, xtẽnia. &c. Tambien quando le ayuntan al sustantiuo, quitanle el,tẽni,y quedase el,xi,no mas. Y dize. xixãbaya, mi manta. Tambien le pueden postponer todo entero,y dizen.xãbaxitẽnia.

¶Tãbien tienen otro modo para vsar deste meus a.um. Y es que anteponen al nombre vn, hu ä. y dizen. Pẽnihuaxĩnini,hombre cuyo es aquel hijo, pẽnihuaxãbani,hualíchini. Y esto es muy comun.

¶Para,tuus.a.um. Noster.a.um. Vester.a.um. Sirue tambien estos de arriba, porque no ay mas pronombres, y todos son inuariables, y sin generos, y no tienen otra variacion sino anteponerlos o postponerlos,y el possessiuo como esta dicho.

DE

DECLARACION ACERca de los pronombres.

AVnque al parecer hemos sufficientemẽte tratado delos pronõbres. Pareciẽdome q̃ por ventura algunos cõ solo aquello no entenderiã bien lo que aqui diremos, acordo tratar aqui otro poquito dellos en breue. Algunos no aduertiendo quando hablan, hablan con pronõbres enteros y yerran. Porque el modo q̃ se ha de tener es este. Ya auemos dicho que, ya, es pronõbre de la primera persona. &c. Y q̃ siempre va junto al verbo a la postre, porq̃ de otra manera el verbo no se entẽderia. Vt, tizäaya, andar, tizäa, es el verbo, y, ya, el pronõbre. ¶ Pues es agora de notar, q̃ como todos los verbos y nõbres desta lẽgua se acabã en vocales Aquella a, y, del pronõbre, ya. no es menester pronunciarla ni la pronũcian los yndios quãdo hablã, sino comẽsela, saluo en los verbos y nõbres acabados en a. que les dã toda la sillaba entera. s. yä, para q̃ se distinga dela otra a. q̃ precedio. Y aũ enestos muchas o las mas vezes sela comẽ y sincopizã. v. g. Dizẽ. Coyäa, fuy, y auian por la regla de dezir, coyäaya. &c. Pero en todos los demas no pronũciã mas dl verbo y vna a. al cabo del por sincopa, como parece aqui. V. g. Tibeea, sacar. no dizẽ, tibẽeya, täga, no dizen tägoya. Ytẽ dizẽ, tochija, y no tochijya, aunque no seria heregia dezirlo, pero era tosco hablar. Y para hablar y escreuir propriamẽte esto se ha ãgnardar.

¶ La

¶ La misma regla se a de tener en el pronombre de la segunda persona que es.lôy .l .lôhui, q̃ le quitan en la composicion o ayuntamiento del verbo, la,y, y dexanle en,lo,vt col lôbalo,barreras,y no dizen,col lôbalôy. Y aun este,lo,tambien sincopizan comiendose la,l. Y dizen,nãcao,por dezir,nãcalo.

¶ Y tem se guarda en el pronombre de la tercera persona que es,njcani,quitanle el ni,o el,njca,y dexanle enel nj,vltimo,vt. V.g. Cã ȝoni,comiera aq̃l. col ŏbani,barrera aquel. Y este es el mas polido modo dehablar.

SIGVESE LA MATERIA de los verbos.

TRATADO YA DE NOMbres y pronombres,siguense los verbos para cuya intelligencia es de notar, que esta lengua tiene muchas diffreencias de verbos,y entre ellos muchos que ni en nuestra lẽgua ni en la Latina se vsan, yremos desmenuzãdo sus propiedades y significados, y assi se vernan a entẽder.

¶ Las especies de verbos q̃ ay son muchas,y son las siguientes. ¶ Primeramente simples. Compuestos. Substantiuos. Actiuos. Passiuos. Neutros. Actiuos intransitiuos. Comunes. Yrregulares. Impersonales. Deffectiuos. Reciprocos. Reyteratiuos. Compulsiuos. Frequentatiuos. Reuerẽciales. De todas estas especies yremos poniendo sus exẽplos para que se entiendan.

REGLA

REGLA. ¶Primeramente se ha de tener por regla general, que todos los verbos desta lengua se incluyẽ y encierran en vno de quatro modos de hablar, quasi como quatro conjugaciones, y comiençan en vna de las sillabas siguientes. &c. Conuiene saber. O en, ta, o en, te. o en, ti, o en, to, o en, na, o en, ne, o en, ni, o en, no, o en, ze. l. ce. o en, za. l. ça. Los de. Ta. tãnaya. Los de. te, techẽlaya. Los de. ti, tibãgoya. Los de. to. tocẽtea. Dezimos que no son mas de quatro, porque estas que se siguen de. Na, ne, ni, &c. Se reduzen alas de. Ta, te, ti, to. Pues comẽçado agora en los de. Na. dezimos que estos son los adiectiuos, y quando les añaden el pronombre alcabo incluyen en si verbo. s. A sum est fui vt naxiñaa, colorado, naxiñaaya, colorado yo. s. Soy colorado. Y por este exemplo van todos sin faltar ninguno. Los que comiençan en, ne, son qual o qual, y destos es la mesma regla que de los de, na. V. g. Tezäaya, venir, nezáa, el adiectiuo, nezäaya, yo vengo, o soy el que vengo. Los de. ni, tiẽnia, entender, niẽnia. Los de, no, toochaya, mezclarse, noocha mezclado noochaya, estoy mezclado. Los de, zää, tambien este, zää, es adiectiuo de, tizäaya, y assi, zääya, el q̃ anda, o soy el que ando. Los de, çää, tambien, çää, es adiectiuo de, tiçäaya, partir. Y assi, çaya, soy el q̃ me parto. Todos estos exemplos puestos, y todos los demas no solo siruen a la primera persona sino a todos conforme al pronombre que se le ayuntare,

Vide adiectiuos. ¶ Los que comiençan en. Ze. l. cĕ. Son, cĕlea, yzeăaya. El primero quiere dezir venir, y el segundo yrse o boluerse el que vino. Tambien dizen, ciĕlea, ciăaya, destos dos se siruen como de verbos, y yo los tengo por adiectiuos como los de arriba, el vno de. tĕlea, por venir, y el otro de. teăa ya, o tiăaya. por boluerse o yrse, y assi seguiran la regla de los demas. O si quisieren dezir que son verbos, son verbos defectiuos como diremos en su lugar, porque no tienen mas que las bozes del presente, porque todo lo demas es de, tĕlea. Y el. ceăaya, no tiene mas que esta persona. s. Ceăaya, que todo lo demas es del verbo. tiăaya. l. teăaya.

¶ Tornando pues agora a los verbos es de notar que los preteritos y futuros, comiençan en distintas sillabas que los presentes. V. g. El preterito de los que comiençan en. ta. buelue en, co. y el futuro en, ca. El de los que comiençan en. tĕ. buelue en, pĕ, y el futuro en. que. El preterito de los de. ti. si es actiuo, buelue en, co. y futuro en. ca. y si es passiuo, el preterito en. pi. l. en. co. y el futuro en, qui. El de los que comiençan en. to. el preterito en. pŏ, y el futuro en. co. Y los que comiençã en. Na. ne. no. ze. za. Estos siguen a sus verbos. s. Tă. té. ti. tŏ.

¶ Y es de notar que todos se acaban en, ya, o en. e. que es el pronombre, porque a todos se les postpone, porque de otra manera serian nombres sin el.

RE

REGLA. ¶ Para las sillabas ya dichas ay comunmente estos versos. V.g. Los de. ta. Ta. co. ca. Los de. te. Te, pe. que. Los de. ti. Ti. co. qui. vel. ti. pi, qui. l. ti. co, ca. Los de. to. Tŏ. pe. co. Lo qual es dezir que assi comiençan los presentes, preteritos y futuros.

¶ Exemplo de los de. Ta. tàtia, yo muero, cŏtia. Preterito. cătia. Futuro. De los de. Te. techĕlaya, hallar. Preterito. pechĕlaya. Futuro. quechĕlaya.

¶ De los de. Ti. actiuos. tiquíbaya. yo cosgo. Preterito. cotĭbaya. Futuro. caguibaya. vel. quíbaya. De. Ti. pasiuo. titĭbaya, estar o ser cosido, pitĭba. Preterito. quitĭba. Futuro. ¶ De los de. To. tocĕtea, yo me enseño. pecĕtea. Preterito. cocètea. Future. ¶ Exemplo de los de. Ti. neutros. tianija, yo resplandezco. pianija. Preterito. quianija. Futuro.

REGLA. ¶ Es tambien de notar que el presente de indicatiuo de todas las quatro conjugaciones. s. Tă. tê. tí. tŏ. Tienen allende destas sillabas otras dos cada vno en que començar, las quales siruen assi al Plural como al siugular. Y se incluyen en estos versos. Ta. ciă. huayă. Te. ciĕ. huê. Ti. ci. huă. To. ciyŏ. hueyŏ. Es la exposicion destos versos esta. Que quando se habla cõ la primera sillaba no ay q̃ dezir della porq̃ es la habla ordinaria dl presente. Pero quãdo se mete alguna delas otras dos sillabas se hazẽ dos cosas. La vna q̃ la primera sillaba

del presente se conuierte en aquella que se mete, y la otra que aquella sillaba vale tanto como, ya. Esto es que muda la boz del presente en cosa ya hecha o passada. Que es dezir que significa vna de las otras dos vozes que tiene el preterito. ¶ La primera es yo hize. La segunda, he hecho. Y la tercera oue hecho Estas dos vltimas significan aquellas dos sillabas o qualquiera dellas quando se meten. V.g. Tăgcya, yo como, buelto el, ta. en huayă. l. en ciă, dizen, huayăgoa, ciăgoya, ya he comido. Exemplo de los de Te. techĕlaya, yo hallo, buelto el, te, en huĕ. l. en ciĕ, dizen, huechĕlaya, ciĕchĕlaya, ya, e, y vue hallado. Exemplo de los de. Ti. tiquibaya, yo cosgo, buelto el. ti, en ci. l. en huă, dizen, ciquibaya, huaquibaya, ya he cosido, o, oue cosido. Exemplo de los de. To. tolŏbaya, yo barro, buelto el, to, en, ciô. l. en hueyô, dizen, ciŏlŏbaya, hueyŏlŏbaya ya, e, y oue barrido.

¶ Es tambien de notar, que algunas o las mas veyes interponen a este modo de hablar vn. ca. y dizĕ hueyŏlŏbacayă, huayăgocayă, huechĕlacayă, huaquibacayă, y entonces quiere dezir ya auia comido barrido, hallado, cosido, lo qual es la boz del pluscuam perfecto.

REGLA. ¶ De donde se saca en limpio, que hablando con alguna de estas particulas ya dichas, se conuierte el significado del presente en del preterito como cosa ya passada, y esto sirue para todos gene-

generalmente.

BOZ DEL PLVRAL.

Viendo ya tratado de las perſonas de los ſingulares, es neceſſario aclarar la differencia dellas a las de todas las primeras perſonas de los plurales de todos los tiempos porque aqui eſta la mayor difficultad para el hablar Y aunque por la conjugacion que eſta adelante ſe podria ſacar. Toda via me parecio en breue y como en ſuma tratar dellas aqui. Para lo qual es de notar, que ſolas las dichas primeras perſonas de los plurales difieren en la boz y formacion de todas las demas, porque ſi ay mudança en los verbos alli la ay. Aſsi en la del preſente de indicatiuo, como en los demas preteritos y futuros de todos los modos, como parece en eſtos exemplos. V.g. En los verbos de Ta. tăgoa, yo como, plural, terăgono, noſotros comemos. tăgoto, voſotros, Preterito. Cotăgoa, yo comi, petăgono, noſotros, cotăgoto, voſotros. Căgoa yo comere, querăgono, noſotros, căgoto, voſotros. &c. He aqui como la mudança de los plurales no ſirue mas que a aquellas primeras perſonas.

¶ En los de. Te. no ay difficultad, porque aſsi ſingulares como plurales van por vn raſero, ſaluo los pronombres que ſe mudan. En los verbos de. Ti. que mudan el preterito. V. g. Tigôbaya, yo trauo, tetôbano noſotros, tigôbato, voſotros. Cotôbaya, yo traue, petŏbano, noſotros, coŏbato, voſotros.

Futuro,cagôbaya,yo trauare, q̃tôobano,nosotros, quigõbato,vosotros trauereys. ¶Y aqui se a de aduertir que este.cagôba, con,ca, no sirue mas de para la primera persona del singular, porque para las otras se pone, qui.vt quigôbato como esta arriba.

¶En los verbos de. To. que mudan el preteriro se haze assi, V.g. Tól laya,yo canto,tïl lano,nosotros.preterito.pïl laya.yo cante,pïl lano,nosotros, pïl lato.vosotros. Futuro.côl laya,yo cantare,quïl lano,nosotros.cõl lato.vosotros. ¶Exemplo delos de.To.regulares. Tol lôbaya, yo barro.tel lõbano, nosotros.tol lõbato.vosotros.Preterito. pel lõbaya yo barri,pel lõbano.nosotros. pel lõbato.vosotros. Futuro. col lõbaya, yo barrere. quel lõbano. nosotros,col lòbato.vosotros.Por los exemplos puestos se sacaran todos los demas verbos de qualquier conjugacion,tiniendo atencion a que tambien los plurales guardã la regla de.T e.pe.que,ti,pi.qui:&c.

¶Ytem se a de aduertir aqui que las otras dos sillabas en que comiençan los verbos.s. Ciã. huayã, ciẽ.huẽ,ci,huã.ciô.hueyõ,que dexamos ya dichas arriba. Tambien siruen a los plurales, de la manera que queda apuntado.

SVM EST FVI.

PARECIOME AGORA ENEL modo del proceder en la materia de los verbos, no lleuar el orden del Antonio, que

que pone las conjugaciones luego, porque poco ya a dezir que esten despues de las partes de la oracion. Y el estudiante tambien las puede estudiar alli como estando al principio, y assi quise comen por sum est fui, por ser verbo substantiuo y vna especie de los verbos arriba señalados, y que cada rato es menester quando hablamos. Alliende que ay otros que significan subsistencia, como son. Titija, natija, tizõba. nazõba. Y otros assi, los quales aun que pertenecen a diuersos lugares, por tener differentes significados, con todo esso pornemos aqui algunos suscintamente, dexando lo demas para en sus lugares y para la conjugacion.

¶ Quanto a lo primero este verbo sum est, fui, es Tãcaya, y nãcaya. Aũque para este significado mas se siruen del. nãca. que no del. tãca. El. tãca. tambien quiere dezir. ser hecho, como fio. is. Y poder como possum. es. Y el. nãca. es como su adiectiuo. Y esta lengua se sirue dellos para todos los vocablos que significan existencia, o essencia, o ser. V.g. Para dezir que se haze o que passa en tal parte, dizen xijtãca. xijxanitãca. Y para dezir, soy, dizen, nãcaya. Y para dezir puedo hazer. Huatãcacõnia. Y para dezir essencia, dizen, quelanãca. y para dezir ser, el ser de vno, dizen. xijnãcapẽni. l. xiquẽlapẽni. Y para dezir soy vellacõ, nãcahuichijea. vel. yãguizãca nãcaya. Soy negro, nagãci nãcaya.

Aun que en estos romances assi mas breues los dizen por el adiectiuo o nombre, ayuntádole el pronombre. V.g. Soy enfermo o estoy lo. pẽni quijcha ya. Soy bueno, huazäcaya, eres colorado, naxiñaalo. En todos estos romances assi se incluye sum est fuy como queda dicho en el capitulo de los adiectiuos, lo que falta de sum est fuy, se dira en la conjugacion en el verbo. täca, y en, näca.

¶ Siguense agora los cõpuestos de sum est fuy los quales son. Absum, adsũ, de orsum, in sum, intersũ ob sum, possum, pressum. prosum, prorsus, introrsũ. Retrorsum, supersum. Sursum. De cada vno delos quales trataremos agora aqui sumariamẽte.

¶ Primeramente, el primer cõpuesto es. Absum estar ausente. Este es el aduerbio negatiuo con el pronombre vt, yäcaya, yäcanaa, yäcalo, yäcalôhuy. Estotambien es prueua para lo que inmediate arriba dexamos dicho.

¶ El segundo compuesto es. Adsum, estar presente. Este se dize pormuchas maneras. v.g. Natija nazôbaya, nazônnäaya, silo estoy viendo. Si estoy ẽpie, naçõa, si assentado, tipéea. Si echado, nàaya. Si es hombre que se auia de yr y no se a vdo, tipẽzaya. y assi los differencian conforme ala postura o assiento de la cosa de que hablan.

¶ El tercero compuesto es. De orsum. Abaxo, o de abaxo. Quẽte, l. xána. Nazôba quẽtea, estoy en lo baxo.

El

¶ El quarto es in ſum. Eſtar dentro en algo. Nayŏoa, nôoya, tôoya. Nôoyalănini.

¶ El quinto es inter ſum. Interuenir o entreuenir. Tizôoláhuia, naçóláhuia, vel ſirue, nŏchaya. Natijlähuia.

¶ El ſexto es obſum, empecer, dañar, toçăcaxïhuia, toçàcazija.

¶ El ſeptimo es poſſum. es. Tăca, zoăca.

¶ El octauo es preſſum. Preſidir. Tăcalăoa, nă çalăoa. Vide gouernar, regir reynar. Năcaya, quïquequêche.

¶ El nono es proſſum. Aprouechar. Tichĕla, titijelăoa, tătexillaaya, tepăa leăcaya. Y ſi es aprouechar a otro vide ayudar.

¶ El decimo es prorſus. Del todo. Tĕte, xĕe, cĕ, ly. Poſtpueſtos al verbo o nombre con quien ſe ayuntaren.

¶ El. 11. es introrſum. Hazia dentro, zêyŏo, zĕlănini, liyŏo.

¶ El. 12. es retrorſum. Hazia tras. Zéxïcheni. l. texïche texïcheni.

¶ El. 13. es ſuperſum. Abundar. Tăcaciăni, tiăni, teyăgeláoni.

¶ El. 14. es ſurſum. Arriba, o de arriba. Quiăa, cayáa, l. quïque yôho, ſi es ſobrado o terrado de caſa.

¶ Pueſtos y declarados ya los cõpueſtos deſum eſt. Fuy. Siguenſe los demas verbos ſubſtantiuos o quaſi

quasi substantiuos que faltan, los quales son los siguientes.

¶Sisto, existo, exto, fio, maneo, viuo. &c. Sisto. Is, quiere dezir estancar, o presentar, poner delante de otro. El estancar, totägaya. toquichia, El presentar. ticôoa läoni. tibäquia läoni. ¶Existo. is. quiere dezir ser. Näcaya, natija. ¶Exto. as. quiere dezir estar defuera. Natija xicheni. l. läoni. Naçôbaya xicheni. l. läoni. ¶Fio. is. Ser hecho. täcaya. ¶Maneo. es. por esperar, tipëezaya, tipëenáoa. Y por quedar, tipëe cëea, natijcëea. ¶Viuo. is. viuir napánia, naçôopänia, tipänia.

SIGVENSE LOS VERBOS actiuos de la primera congucion. s. Ta.

COMENCANDO AGORA POR los verbos actiuos, diremos primero delos que comiençan en. Ta. que son como de la primera conjugacion, para cuya claridad se terna en memoria lo que poco a que dixímos, y con exemplos prouamos como toda o la mayor difficultad de los verbos esta en las primeras personas de los plurales, porque aunque tambien muchos verbos mudan en los preterltos, mas facil cosa es el aduertir en ellos.

REGLA. ¶Y es regla infalible, que el que muda el preterito, muda tambien el plural. Solo en la primera

primera persona y en las de mas no, como ya está visto. Y assi los preteritos de estos de. Ta. vnos mudan sillabas y las bozes juntamente, y otros toman sillabas y tambien se mudan las bozes con ellas. Y otros son regulares que ni toman sillaba ni la mudan, ni tampoco la boz.

¶ EN estos verbos que comiençan en. Ta. ay activos, y neutros. Passiuos no ay que comiencen en Ta. porque sus passiuos bueluen en. ti. vt tánnaya. tiyănaya. Táhoya. titàhoa.

¶ LOS actiuos de. Ta. son destos. tănnaya, cultiuar la tierra, o cauarla. Cŏnnaya. Preterito. cănnaya. Futuro. Plural. tĕenano. l. teyánatonô, tănnato, vosotros. tănnani. Tănaya, ver. cônaya. preterito. cánaya. Futuro. Plural. tetônano, tăchea, cŏchea. căchea. Estos han sido de los regulares. Este. Tánayá, por ver, tiene vn adiectiuo que es, nănaya, que quiere dezir saber o tener noticia delo que vi. Yeste haze en el plural, netŏnano, y sigue la regla de los adiectiuos de arriba que se tornan verbos.

¶ Estos que se siguen son neutros y irregulares. Tăcia, dormir, cotacácia, yo dormi, căcia. Futuro. Plural del presente. tetŏtacăcino. Del Preterito. petôtacăcino. Del Futuro, quetôtacăcino, a el Plural del presente deste, tăcia, parece que no se le puede dar formacion alguna, y se quedara sin ella como verbo singular. Pero a los preteritos y futuros si, conforme a la conjugacion, vide ibi.

¶ Ytem

¶ Ytem, tägoā, comer es verbo actiuo, cotägoā. Preterito, cägoa. Futuro. Plural del presente, tetägono, del preterito, petägono, del futuro, quetägono. Ytem, tăpia, dezir, côchia. preterito, căpia, futuro, plural del presente, tĕchino, del prererito, péchino del futuro, quĕchíno. Estos puestos son los mas escuros de los de ta. por ellos yran los demas y assi con facilidad se podran entender.

2. CONIVGACION.

¶ LOS verbos de. Te. no son meros actiuos, y aunque muchos de ellos significan action aquella es subalternada a los que son meros actiuos de. ta. ti, tô. Pero digamos siquiera vno para exemplo. Telăaya, ayudar o librar, telăano. plural. peláaya. preterito, pelăano. plural, quelăaya, futuro, quelăano, plural. Destos aqui no ay mas que dezir. Las mudanças que tienen y sillabas que toman. hallarse hã entre los de las otras conjugaciones, y en el capitulo de los reyteratiuos, porque a todos siruen.

3. CONIVGATION.

¶ En los verbos que comienean en. Ti. ay mas mudanças, y por consiguiente mayor difficultad, pero con exemplos que pornemos se dexaran entender, Ay pues en estos de. ti. actiuos y passiuos, y algunos neutros, y comunes, de los quales diremos adelante en sus lugares, porque este es el de los actiuos. Y ay tambien en estos todas las especies de verbos que arriba quedan señaladas.

Estos

¶ Estos verbos de. Ti. actiuos no son muchos porq̃ la mayor cãtidad de los verbos actiuos desta lẽgua esta en los de. to. Porque assi como las otras conjugaciones acuden por passiuos a estos de. ti, assi acuden por actiuos a los de to. Pues digamos agora destos. V. g. Tilitea, abaxar otra cosa. Colitea. preterito. Calitea, futuro. Plural del presente, teliteno, del preterito, pelíteno, del futuro, queliteno. Este fue regular: pero pongamos vno irregular. Tigôbaya, trauar, cotôbaya. preterito, cagõbaya, futuro, plural del presente, tetõbano, del preterito, petõbano, del futuro, quetõbano, por los puestos aqui yan los demas.

4. CONIVGACION.

¶ Los verbos de. To. actiuos son muchos, pero como todos los que son meros actiuos son regulares, no ay en ellos difficultad alguna. V. g. Totõpaya, ayuntar o juntar, petõpaya, preterito, cotôpaya, futuro. Plural del presente, tetôpano, del preterito, petõpano, del futuro, querõpano. En estos no ay mas que dezir, porque de las demas especies que dellos salen diremos en sus lugares. Vea los compulsiuos, reiteratiuos, y intransitiuos, y hallaras toda la materia de todos estos actiuos que hemos dicho.

VERBOS ACTIVOS INTRANsitiuos, o neutros, que significan action.

AY en esta lengua otros verbos que significan action, la qual no passa en tercera persona, sino en si

no en si reciprocamente y por esso me parecio in-titularlos assi, estos son pocos no se si aura mas de los que aqui se pornan. V.g. De los de. Ta, tăcoa. Cobrirse la manta. Täceaniça, Vañarse con agua el cuerpo. &c. ¶ De los verbos de. te, Teälalächia, oluidar. Techĭnaya, allegar a lugar. ¶ De los de ti. Ticijläoa, sospechar. Tibănaya, hurtar, tipăana yaquĕta, ayunar. ¶ De los de. to, Tónaguelaya, aplicar para si. tônaya, oyr. tŏochaya, mezclarse o entremeterse con otros. tôllaya, cantar. tôça-tôhuaya, abrir la boca. tŏaya, cargar sobre si para lleuar. Los sobredichos, no tienen passiuos y por esso los llamamos, vt supra y tambien los podriamos llamar neutros y todos o los mas son irregulares. s. que mudan preteritos y plurales.

VERBOS PASSIVOS.

¶ Ay tambinen en esta lengua verbos passiuos como hemos dicho y todos está en los verbos de. Ti. Y si alguno ay fuera dellos es qual o qual. Pero ha se de notar y traerse a la memoria vna cosa ya dicha en el verbo, täca. REGLA general que quãdo quiera que faltare passiuo o algũ verbo se ha de yr a tomar del, tăca, y de náca, que son sum est fuy cõ el nombre o con el adiectiuo, y aquello sirue de passiuo como si. V.g. Tol lôbaya, barrer, no tuuiera passiuo diriamos, tăcanal lôba, ser barrido. Năca nàl lôba, estar varrido. Pongamos agora exemplos de los de, Ta, passiuos. V.g. Tăhoa. Comprar, tiă-

ho, ser comprado, tánnaya, cauar, tlyănna, ser cauado. ¶Exemplo de los de.te. Techĕlaya, hallar, tichĕla. ser hallado. ¶Exemplo de los de. Ti. tiquibaya, coser. tiriba, ser cosido. ¶De los de to. Tolábaya, contar. tlgăba, ser contado. toxijũea, dañar o estragar, tixijñe, el pasiuo, por los exemplos puestos parece como no ay pasiuos que comiencen en. Ta. nien, te, nien, to, si no todos en. ti. ¶Es allien de desto denotar qne ay muchos vetbos que tenemos todos los que esta leugua tratamos dados por pasiuos que si se toman en todo rigor no lo son si no neutros que significan pasion, pero como no ay otros tomamoslos enlugar de pasiuos. El que mirare en Antonio de verbis neutris en el comento hallara ser assi. vide adelante en los notables capitulos y particulas.

DE VERBIS NEVTRIS.

VIENDO TRATADO DE los verbos pasiuos, siguense los neutros, de los quales tambien ay en esta lengua. Entre estos neutros ay que significan action, y que significan innatapasion, como dize el Antonio. Y se ha de notar tambien aqui que tenemos nosotros tomados en esta lengua muchos vetbos por actiuos, y son neutros, como tambien se puede ver en Antonio. Pero pongamos algunos exemplos para que se parezcan los neutros. Primeramente de los de. Ta. Tecalăchia, querer,

Táa,

Tăaquja, arder, tăcaya por ſer hecho. De los de, Te. tezaacalăchia. tezăalăchia, hazer miſericordia teăalăchia, tener embidia. De los de. Ti. titíllaya, reñir. tibijgaya. l. tibijcaya, allegarſe hazia alguna parter. tichiñalăchia, eſtar ſolicito o cuydadoſo.

¶ De los de. To. tochăgaláoa, ſalir al encuentro Tôniquezăcalàchia, agradar. tônaquêlaya, aplicar para ſi. Otros muchos ay pero baſta.

DE LOS VERBOS COMVNES.

¶ AY tambien en eſta lengua, verbos comunes no al modo de los que pone el Antonio (digo no al modo) porque no ſon totaliter aſsi, ſinoque en vna voz ſignifican action y paſsion. Y en los exemplos que aqui pornemos ſe conocera quando ſon actiuos, y quando paſsiuos. V. g. En los verbos de. Ta. tălea, quiere dezir, nacer, y tălea, tambien ſacar como clauo hincado, o parir. Pues como ſabremos quando es actiuo, o quando es neutro o paſsiuo? Eſto ſe ſaca del preterito y de los plurales porque aunque en la primera perſona del preſente del ſingular ſon ſemejantes, difieren en los preteritos y plurales. Y aſsi dezimos. Tălea, nacer, côlea, preterito, tăleno, plural del preſente, cŏleno, el del preterito. Y quando es por parir o ſacar clauo o aſsi, dize el preterito Piălea, y el plural del preſente, tiyăleno. l. teyăleno. preterito, piyăleno. l. peyăleno, y para dezir la verdad de vno y de otro vſan los yndios v exadium ătis tolletur ambiguitas, no ſe ſi ay mas que eſte en los de, ta.

los de,ta. En los de,te. entiendo que no,ay, y si ay es este.teála,enfriarse.Y teăla,oluidarse,no se si ay mas y estos no se pueden conocer sino en los significados ex adiunctis.&c.En los de,ti.ay mas que en todos. V. g. Títŏgoa,cortar, y titŏgo ser cortado, el preterito del actiuo haze,cotôgoa,y el plural del presente,tetôgono,y el del preterito,petôgono.Y el preterito del passiuo haze,pitôgo,y el plural del presente, titŏgono, y el del preterito, pitŏgono. Tixija,derramar,texijno,elplural,coxija,preteriro pexijno,el plural. Tixija ser derramado, pixija, es el preterito.tjxijno,plural del presente, y pixijno, el del preterito. Titŏxia,dessollar,cotŏxia,preterito,tetŏxina.plural del presente. petŏxino del preterito. Titŏxia, ser dessollado,pitŏxi, preterito,titŏxini, plural del presente,pitôxino.del preterito. bien creo que deue de auer mas los que ouiere este modo han de lleuar. Esto seruira para que quando oyeren hablar a los indios no se turben , viendo tomar vn verbo por actiuo y passiuo.En los verbos de to,parece que no ay nenguno como son todos actiuos o quasi.

VERBOS REGVLARES y irregulares.

ACERCA de los verbos regulases , lo que ay que dezir en breue,es que lo que aqui entendemos por regular es guardar la regla puesta arriba,de ta,co,ca, te,pe,que,&c. La qual solos los de, te, sin

diſcrepar guardan, aſsi enel ſingular como en el plu ral, porq̃ los otros qual mas qual menos la quiebran.

¶ Los regulares de los berbos de. ta. ſon. Como tãnnaya, cauar, cônaya, cãnnaya, plural, teyãnnano. &c. ¶ Los irregulares ſon vt. V.g. Tãcoa, cobrirſe, côtoa, plural, tetãcono, mudo ſillaba. Tãgoa, cotãgoa, plural, tetãgono. Tãcia, cotacãcia, plural, tetótacácino. Eſtos dos mudaron y tomaron ſillabas. Haſta eſto llegan las mudanças delos de. ta.

¶ Y haſe de notar que eſtas mudanças ſolo es en los preteritos y plurales de todos los modos.

¶ En los verbos de. ti. todos los verbos de, ti. paſſiuos ſon regulares ſin faltar vno. ſ. Hazen. ti, pi, qui, y los plurales y todo. ¶ De los actiuos, tilïtea, colïtea, plural, telïteno, es por baxar otra coſa o inclinar. Tilïcea, meter haziabaxo, colïcea, plural, te lïceno pelïceno, eſtos fueron regulares. ¶ De los irregulares. Ticija, tomar, coxija, preterito, texôhuino, plural, pexôhuino, plural del preterito. Ticijchia, cortar, coxijchia, preterito, texöchino, plural, pexöchino, plural del preterito, tibãquia, collãquia, tigôbaya, cotõbaya. &c. ¶ De los verbos de. to, comunmente ſon regulares excepto vnos quantos. Y eſtos no porque no guarden la regla de. to. pe, co, ſino porque mudan ſillabas en los preteritos y plurales ſolos. V. g. Tõaya, cargarſe, auia de hazer, peãya, y haze, pijaya, tôllava, cantar a via de hazer, pëllaya, y haze pïllaya, tônaya, oyr, a via de ha-

de hazer, pẽnaya, y haze piñaya, tŏchaya, mezclar se a via de hazer, pĕchaya, y haze pĭchaya, no se si ay mas que estos lo mesmo hazen en los plurales que en los preteritos.

DE LOS VERBOS impersonales.

ACERCA DE LOS VERBOS IMpersonales lo que ay que dezir es, que en esta lẽgua los ay, aunq̃ pocos de los. ta, es, tăca, quando significa possum posse, que no tiene sino presente preterito, y futuro del singular, vt, huatăca, cônia puedolo hazer, côcapẽnia, pudelo hazer. Zoăcaconia, podrelo hazer, tăcatilla, tăcaxôopa, para dezir no puedo, anteponesele vna negacion.

¶Los verbos de, te, son impersonales de la boz passiua. V.g. Huatelôba, barrese, tetăa, acabase, teăca, hazese. Teála, oluidase. Teyăgo, cierrase, y otros muchos van por aqui. ¶De, los, de, ti. Tiquiñe, piquï, năquiñe, convenir, no se si ay algunos mas.

¶En los de, to, no me parece que ay verbos impersonales.

¶VERBOS DEFFECTIVOS.

ESTOS verbos deffectiuos co incidunt con los in personales, y ay algunos aunque pocos y llamamos los deffectiups, porq̃ no tiene sino vna boz delas primeras personas, y las otras son agenas.

y deſtos ay muy poquitos. V.g. De los de.ta, Tăaya yr, yo voy, téelo. tu vas, tĕenia, aquel. &c. Preterito, coăaya, yo fuy, coĕelo, tu, coĕeni, aquel. &c. Futuro chăaya, yo yre, chĕelo, tu yras. Lo meſmo es de. zăa ya, zĕelo, zĕeni. &c. Eſtos no tienen mas boz en. a, que las primeras perſonas de preſente preterito y futuro. Y en plural. zăachăono, todos los compueſtos deſte, zăa, ſiguen eſta regla como los hallaras adelante en el capitulo de los compueſtos. Tambiē podra entrar en eſta regla, tăca, como lo hallaras adelante en ſu capitulo.

¶ En los verbos de. te, ay. Tĕlea, yo vengo, tĭtalo, tu, tĭtani, aquel, preterito, pĕlea, yo vine, pĭtalo, pĭtani. futuro, quĕlea, yo verne, quĭtalo, quĭtani. Lo meſmo es de, zĕlea, zĕtalo, zĕtani, que no tiene mas de eſtas tres vozes con ſus compueſtos que ſon muchos, como lo hallaras en el dicho capitulo.

¶ En los de. ti. Tiăaya, yr, tiĕelo, tu, tiĕeni, aquel, preterito. coyăaya, coyèlo, coyèni. futuro, quiáaya. l. cayăaya, quiĕelo, quiĕeni. Ytem, tiĕelea, tiĕetalo, tiĕetani, piĕelea, piĕetalo, piĕetani. Quiéelea, quiétalo, quiètani. ¶ En los de. to. Tŏoya, entrar o eſtar dentro, cŏoya, preterito, chŏoya. futuro. Todo lo demas es de, tiyôoa, entrar, entiendo queno ay mas verbos deſtos aſsi deffectiuos.

VERBOS RECIPROCOS.

¶ A Y tambien en eſta lengua verbos reciprocos de que frequentemente vſan los yndios, los quales no ſon

no son como los que pone el Antonio. Porque en esta lengua como ya esta declarado, no ay terminaciones de verbos como en la Latina ni dellas tratamos, sino de los significados. Esta reciprocacion destos verbos es que sus actiones las refleté y retorná en el mesmo subiecto, y no en tercera persona. Estos son en dos maneras. La vna de que ya tratamos en los intransitiuos. s. V.g. Tăcea, vestirse a si proprio, tocětea, ensañarse a si proprio. &c. Y la otra manera postponiendo al verbo vno de los pronombres reciprocos tomado como por persona paciente, vt ipsemet, tumet, egomet. s. Tu mismo, yo mismo. &c. Y assi dizen, tănachija, yo amo, tăna-chij yôbia. l. yôbippea. l. yŏbicaya, amarme a mi mesmo. En estos no ay difficultad porque todos los verbos lleuan este modo. ¶ Pero es aqui de notar que este pronombre siempre a de yr postpuesto, como aqui, porque si le anteponen muda el significado. V.g, Si dezimos, yôbica tănachija, quiere dezir, yo soy mesmo el que amo. s. a otros. A solo esto se a de tener atencion porque en lo demas no ay dificultad.

VERBOS REYTERATIVOS.

LOS verbos reyteratiuos desta lengua son muchos y de todas conjugaciones, los quales se hazen de los verbos simples o primitiuos interponiendoles algunas sillabas al modo de los del Latin que se les antepone vn. Re. que significa reitera-

ción del acto q̃ significa el verbo formãse estos desta manera. V.g. En los verbos de.ta. Tãgoa, yo como, taceãgoa. l. Tãciyãgoa, tornar a comer. Tãcaya. teãcaya, teceãcaya, reiteratiuos. Todos los demas de.ta. van por aqui. ¶ En los de. te. que son meros de.te, Techẽlaya, hallar, tecẽchẽlaya, hallar otra vez. Tepãnia, despertar o resucitar, tlcipánia. l. tecepánia, resucitar otra vez. ¶ En los de.ti. actiuos, tilĩtea, abaxar o inclinar, telĩtea, baxarse, ticelítea l. ticilĩtea, tornar a abaxar. De los passiuos. V.g. Tiẽbaya, ser cosido, ticetĩba. l. ticitĩba tornar a ser cosido. En los de.to. Totõpaya, ayuntar o juntar, tocetõpaya, tocitõpaya, tocetõpaya, teotõpaya, teyõtõpaya, todos son reiteratiuos de, totõpava. Todos los demas lleuan aquel modo no ay difficultad en ellos con el capitulo siguiente aura mas claridad para los vnos y para los otros.

VERBOS COMPVLSIVOS.

HAY VNA manera de verbos en esta lẽgua cuyo significado es cõpeller a la persona paciẽte a q̃ haga lo q̃ significa el verbo, y esto, o por fuerça, o por mãdo, o por persuasiones, o siendo ministro para q̃ lo haga. Como dãdo a comer o a beuer. Y este significado assi se haze interponiẽdo sillabas en el verbo actiuo de qualquier cõjugaciõ q̃ sea. Y para q̃ biẽ se entiẽda pornemos exẽplos de cada cõjugacion, y primero de los verbos de.ta, Tãgoya, yo como, tocãgoya, dar a comer

mer o hazer comer, tococăgoya, tocôcecăgoa. l. to cŏcicăgoa, tornar a hazer comer. Tácia, yo duermo togăcia. l. tococăcia, hazer dormir. Tocŏcecăcia, tocôcicăcia, hazer q̃ duerma otra vez. Delos de. te. Tepănia, yo resucito, tocŏpănia, tocipănia, tocepă nia, hazer q̃ resucite otro, tocôcepănia. l. tocŏcipă nia, hazer q̃ resucite otra vez. l. tococuănia, tocicuă nia, tocôcicuánia. Y estos tres vltimos son mas pro prios q̃ loa primeros. Delos de. ti. actiuos. Tilïçaya, leuătar, tocolïçaya, hazer leuătar, tocôcilïçaya, ha zer leuătar otra vez. Delos verbos de. to. Tocĕtea, yo me enseño, tococêtea, teocĕtea, teyocĕtea, en señar a otro o hazer que se enseñe. l. teyŏcocètea, tocôcecĕtea. l. tocŏcicĕtea, hazer que otro se ense ñe otra vez, todos los romances destos vltimos de to, se pueden ayuntar a los de las otras conjugacio nes a vnos mas y a otros menos como lo sufriere el vocablo. El modo de la formacion como consta por los exemplos, es interponiendo el, cĕ, y el, cï, y el, cô, y la, ŏ, y el, yŏ. ¶ Los verbos passiuos no su fren tantas oomposiciones sino solas estas. V.g. Ti tïbaya, ser cosido, ticitïba, yticetïba, ser cosido otra vez, y tetïba, cosido estar, y tiyŏtïba, lo mesmo. &c. Para esto vide el capitulo de, tol lŏbaya, que esta a delante que alli esta todo.

VERBOS FRE quentatiuos.

EN parte hemos ya tratado arriba poco a destos verbos frequentatiuos, quando tratamos delos reiteratiuos, que quasitodo es vno, pero porque parece que la frequencia requiere reiterar el acto mas que vna vez, por esso me parecio poner aqui en breue como se haran estos verbos, los quales no se forman de los mesmos verbos sino añadiendoles ciertas particulas como aqui diremos. V. g. Cătĭ, quiere dezir punto o momento de tiempo. Nayăpa y, cayăpa, quieren dezir, menuda o espessamente. Pues dizen assi, comer espessamente o a menudo, tăgocăticătia. l. căticătităgoa, tăgonayăpa nayăpa. l. cayăpa cayăpa. Dizen tambien esto con este verbo y aduetbio. tăla. vt tăgotălaya, pĕnităgotăla, el que nunca haze sino comer. tăcităla, dormir assi. &c. ¶ Dizen tambien. tôninatĭtia, hazer muchas vezes sin cesar, o sin apartarse de lo que haze. Porq̃ este, natĭtia, es de, titĭtia, por estar junto apegado a lo que hago sin cessar. Tambien diremos, tônicatĭtia. &c. Todos los demas van por aqui. &c. Puede̅se tābiē estos hazer, duplicāo o reitirādo el verbo

VERBOS REVERENCIALES.

¶ AY en esta lengua rambien vna manera de verbos que los podemos llamar reuerenciales, los quales vsan frequentemente los yndios para hablar cō los mayores y señores, estos son postponiendo al verbo este ad verbio, cĭca, el principal significado deste, cĭca, es como̅, o assi. La causa porque le postponen

ponen a estos verbos en estas hablas assi, yo no la he podido alcançar mas que oyrlo hablar. Dizen pues quando hablan con vn señor. pezäacicalächi näa, haz señor miseticordia comigo. Para dezir a vn mayor que coma dizen, cotägo cïcachäna. Para dezirle espere. V. md. señoria, o excellencia, cotéecïca yŏbinachăna. No ay mas que tratar deste, cïca aqui en este lugar, vide adelante los capitulos.

VERBOS SIMPLES.

TRatar de si ay verbos simples en esta lengua parece cosa demasiada, pues esta claro que los ha de auer, y assi el deslindarlo o tratarlo no seruira mas de para sacar en limpio quales son los meros simples sin mezcla de composicion, no trato de la composicion del pronombre que se les añade a todos al cabo, sino de otra qualquier mistura o sillaba que se les ayunte. Para cuya claridad es quanto a lo primero de saber, que todos los verbos de dos sillabas, sin el pronombre son meros simples. V. g. De los de, ta, Täpia, dezir, tätia, morir, täcoa, cubrirse la manta, o capa. De los de. te. quasi no ay nenguno de dos sillabas, sino es este, tecija, recebir, tetäaya, acabarse. Y aun estos dos como se han de escreuir con las vocales duplicadas podemos dezir que no son de dos sillabas. Pero tomemos por simples a los de tres (sobre lo qual trataremos en el capitulo siguiente) Y assi diremos agora que son simples, tepánia, despertar, tebăpia, cŏfessar o aclarar y otros

assi

assi. Delos de,ti, ticcăaya,tomarlleuădo, tithŏoa, toffer. &c. De los de to. Tŏaya,cargarse acuestas, cŏllaya,cantar, tŏnaya,oyr. &c. Otros muchos ay, bastan los puestos para exemplos.

VERBOS CONPVESTOS.

PARA auer de tratar dela manera de los verbos compuestos,es necessario tomarlo de espacio, porque ay muchos y de muchas maneras, y es materia prouechosa,y poresso yremos especificádo y exẽplificando los modos delascõposiciones Y quãto alo primero si tratamos de cõposicion absoluta o quomodo cunq;,pareceme q̃ todos los verbos detres sillabas sin el pronõbre y de ay arriba son cõpuestos,la razon q̃ me mueue a juzgarlo assi y dezirlo es porq̃ si resoluemos el verbo en partes y sele quitã el,ta,te,ti.to,lo otro que queda, o es nombre o adiectino. &c. Como podriamos poner muchos exemplos dello. Pero porq̃ el ser simples o cõpuestos destamanera de cõposiciõ,nos haze poco al caso dexarlo hemos para el q̃ curiosamẽte lo quisiere rastrear y sacar en limpio. Pero tratemos agora dlos otros modos de cõposicion q̃ es necessario sabellos para entẽder elmodo del biẽ y propriamẽte hablar.

¶Componense comunmente,con los verbos siguiẽtes. V.g. Con estar,yr,venir,andar,estar en pie, estar sentado, estar echado,ver, hablar, dezir, oyr, comer,dormir,querer,y con otros muchos,assi verbos como adiectiuos, y con otras partes de la oracion.

cion. Y esto es de muchas maneras.

¶ Primeramente se cõponẽ interponiẽdoles algunas sillabas como q̃da notado en los reiteratiuos y cõpulsiuos. s. Teŏ, teyŏ, tocô, tocŏci, tecẽ, ticẽ. &c

¶ Ytẽ se cõponẽ quedando ambos verbos enteros por todas personas y en todos los tiẽpos van alapar sin decaer de su boz. (Y no se podrã lleuar por su orde como hasta aqui, porq̃ no en todos cabe esta cõposicio, Sino pornemos exẽplos para q̃ se sepa como hã de yr los demas q̃ se hallarẽ.) V. g. Tägotiẽlea, comer hasta ahitarse son dos verbos enteros, tägotiẽlelo, tu, tägotiẽleni, tetägotiẽleno, nosotros, tägotiẽleto, tägotiẽleni. Ytẽ, tälatäcetôo, llegarse el tiẽpo de diciplinarse, cõlacŏcetôo. &c. De. Tezẽletäaya, vẽgome a echar, cẽtatäalo, tu, cêtatäani aq̃l, ceŏpeq̃tôtano. l ceŏ pètetôtano, nosotros. &c Pitacŏtani, preterito. Delos de. ti. Tizôlão tinñija comiẽço a hablar, coçŏläoconñija, preterito, quiçŏläoquinñija futuro. Ytẽ ticijläotätilo, sospecho que te mueres, coxijlaoacŏtilo, preterito, cacijlãocätilo, futuro o pense q̃ te morias. Tilôsitiquibaya colôsi, cotìba. &c. Ytẽ delos de. te. Tetäa titijea, todos salẽ, petáa pitijeni, todos salierõ, q̃täa quitijeni dodos saldran. &c. Delos de. to. Toçäcatêlea, prueuo a venir. &c. ¶ Ay otra cõposicio del verbo entero por todos los tpos y personas cõla primera psona del singular del futu. imperfe. del indicati. vt. V. g. Toçäcaq̃lea, peçäcaq̃lea, proue a venir, tácalächiquẽlea,

quẽlea, quiero venir, tăcalăchi chăaya, quiero yr.

¶Ytem de.ti. Tiyŏoquichăalăchia, entra ſoſpecha o juyzio en mi coroçon.coyôoquichăalăchia, preterito,chôoquichăalăchia, futuro.l.quiyŏo. El actiuo es,ticŏoquichăalăchia,colóoquichăalăchia preterito.&c. ¶Delos de.to. Toquezăcalăchia,dar plazer a otro. ¶Ytem con el futuro del plural, tôniquelŏbaya,hazer barrido algo.&c.Otros muchos aſsi van por aqui con eſte verbo,tŏnia,hazer.

¶Componenſe otros dos verbos juntos y ſolo en todas las perſonas del preſente del indicatiuo van a la par.Y deſpues en los demas tiempos variaſe el primero y queda ſiempre el ſegundo en ſu boz V.g. Toçăca tequẽlaya, quiere dezir auenturarſe o prouar ventura,toçăcatequẽlalo,tu,toçăcatequẽlani,aquel, teçăcatequẽlano,noſotros,preterito,peçăcateguẽlaya, yo proue, peçăcatequẽlalotu. &c. Deſta manera van por los tiempos.

¶Ytem ay otra compoſicion de verbos que ſignifican mouimiento.ſ.Yr y yenir,como ſon, tiăaya.l.tăaya,yr.l.tizăaya.l.zăaya, andar,tẽlea.l. tiẽlea.l.zẽlea,venir, y otros aſsi. Eſtos ſe componẽ de muchas maneras. Primeramente con la primera perſona del plural del futuro imperfecto del indicatiuo. V.g.Tiáquetônaya,voy a lleuar o a dexar. El quetônava, es el futuro de, titònaya, por dexar. Tiăguêchia, voy a dezir. El guẽchia, es el plural del futuro de indicatiuo de, tăpia, yo digo que hazе en

ze en los plurales, tèchino , pĕchino , quĕchino.

¶Donde se a de notar en este passo, que quando el verbo segundo cuyo es el futuro es irregular, no se toma la persona o boz irregular sino la regular q̃ auia de ser, excepto en este que es preuilegiado, como parece que tomamos del la boz que muda y no la que auia de ser sino mudara, porque a no lo ser auiamos de dezir, tïäaquĕpía , y dezimos, tïäaguĕchia, pero en los demas verbos no sera assi. ¶Tambien dizen, tĕlequĕchia, vengo a dezir, tïtaguĕchini viene a dezir, esta composicion se puede hazer con todos verbos. ¶Ytem, ticija, es tomar, texôhuino, plural, coxija, pexŏhuino, futuro, cacija, plural, que xŏhuino. Pues en este no diremos como en el de arriba, tïäaquexôhuia, sino, tïäaquexija, tĕlequexija, tïtaquexijni , zĕlequexija. Pero diremos en el plural, ceôpequexŏhuino , venimos a tomar o lleuar, por ser boz del plural que va assi la composicion.

¶Ytem ay las composiciones que ya tocamos de zäa, y zĕe, que aunque son adiectiuos siruen de verbos ayuntandoles el pronombre , como queda dicho en los adiectiuos. Y componen se con actiuos, passiuos, y neutros , quitadas y antepuestas algunas sillabas. V.g. A el, zäa, anteponen vn, huä. y postponen el adiectiuo y queda hecho verbo. vt Huazäa, yàgoa, voy comiẽdo, huaxäayäcaya, voy sanãdo, huazänijcia, voy creciẽdo, huazäyônia, voy haziendo. Huazäayŏonaya, voy llorando. ¶Con el de, zĕ,

Zĕenijcini

zëenijcini, va creciendo, huazéyôochoni, vase ya podriendo. Huazächäono, ya nos vamos, huazazäa to? Pues partis os ya? chijzeyôochoni, quando se fuere pudriendo.

¶Hase de notar sobre esta composicion, que quã do se ayuntan, zäa, y zëe, a verbos actiuos significan la action del verbo actiuo, y quando a passiuos, la del passiuo, y quando al neutto del neutro. Y quando les ayuntan el pronombre no mas, quieren dezir andar o venir. Zäaya, ando o voy, zëlea, vengo. Todos los mas romances destos son del gerundio de acusatiuo, entiendo los que significan mouimiento local.

¶Ytem ay otros verbos compuestos con verbo y adiectiuo, y el verbo no mas se varia. V.g. Tizênia, llamar, y yägo, o huägo, adiectiuos de comer, y assi dizen, tizënihuägoa, combidar a comer. Tollô baya, barrer, nal lôba, el adiectiuo, tôninal lòbaya, hazer barrido algo.

¶Ytem compuestos con dos adiectiuos que aunq̃ son participios de presente como en su lugar se dira siruen de verbos. V.g. Nŏo, es el adiectiuo de, tŏo ya, por estar o estar dentro, dizen, nôoyägoa, nôoyägoni, estoy comiendo, esta comiendo, nazôoyägoa naçŏyagŏni, estar en pie comiendo. Näayăcia, estar echado dormiendo, naçônñija, naçônñijni, estoy, esta en pie hablando. Naçŏbapëezaya, estoy esperãdo. Toda esta composicion es muy comun.

¶Ytem

¶ Ytem se componen verbos con nombres. vt Tätiñiçaya, muero me de sed, tätícopijnaya, de hambre, tätiçŏpaya, de frio. ¶ De los de. te. Techäganiçaya, tengo sed, techäga pecălaya, l. xicălaya, tener gana de dormir. ¶ De los de. ti. Ticŏoquéñea, acuciar o dar priessa. ¶ De los de. to. Tŏni pĕaya, conocer, teyŏnipĕaya, reconocer. Tônichĭnaya. vsar de mensajero.

¶ Ytem se componen con aduerbios. vt zĕlexácaya, vengo a tiempo o a sazon o coyuntura que se haze algo. Tăgoxătaya, tăcixătaya, comer mucho y dormir, tozĕlezija. l, tozĕleyya, regoldar a ahito o estar ahito azedado.

¶ Tambien se componen con preposiciones post puestas. vt Tiäanĕea, tiäanăoa. l. năla, yrcŏalguno, tĕlenĕea, zĕleñeea. Venir con alguno. Nŏoñeea.

¶ Ay otra manera de composicion en esta lengua que aunque la hemos tocado arriba quando tratamos de los verbales en, or, por ser este lugar de composiciones, me parecio ponetla aqui y es composicion destos verbos de yr y venir con aquellos nombres de, or, y otros semejantes. Y dizen assi, voy por tameme, huiayôatäaya. l. tiäaya. l. zäaya, vengo por cosedor o para coser, coquíbazĕlea, vengo por mẽsajero, cochĭnazĕlea. &c. por aqui vã todos quãtos nŏbres ay semejãtes para hazerse este romance.

SIGVESE EL VERBO

tŏnia. s. Ago. is. y făcio. is.

ES DE NOTAR QVE AY en esta lengua vn verbo tan general y tan necessario a cada passo, que conuino que del se hiziesse particular capitulo, para que quedasse bien declarado, y por consiguiente fuesse bien entendido. Este verbo es, tônia, que quiere dezir hazer o obrar qualquier cosa, aunque para hazer obras de manos el assi simple no le toman muchas vezes, porque ay otro para ello que es, tozáaya. Finalmente, tônia, quiere dezir yo hago. Este verbo se compone en muchas maneras, y con todos quátos verbos actiuos y adiectiuos ay en esta lengua, y tambien con los demas vocablos que dellos decienden, y despues de compuesto significa lo que significa el que con el se junta, y el siempre esta antepuesto, y añadesele tambien quando quiere vn pronombre alcabo. Y despues de assi compuesto su comun significado es hazer mucho o muchas vezes aquello que significa el ayuntado con el. V. g. Con los verbos de. ta. con quienes no se sufre todas las composiciones arriba apuntadas se haze assi. Primeramẽte cõ los verbales de, yo. Quelacõna, quiere dezir cauaduta o cauazon, que es de. tãnaya, por cauar, antepuesto el, tõni, con el pronombre dizen tõnia quelacõna, vsar aquel officio de cauar.

¶ Ytem, tãxea. pelar, quelacõxe, aquella pelazon, tônia quelacõxe, vsar de aquel pelar. ¶ Con los de or, destos de, ta, se compone assi. V. g. Cõobaquẽla, es texedor

es texedor,de,tăabaya,texer,y quĕela,tela tŏnicôo baquĕela,vsar el officio de texedor. Cŏ adiectiuos destos de,ta,asi,nagăti,quiere dezir bláco, tŏninagătia, hazer siempre blanco lo que hago o blanquear. ¶Con los verbos de,te,asi.s. Tomando el futuro imperfecto de indicatiuo, y la primera persona.V.g.Tezăcalăchia,estar contento,quezăcalăchia,es el futuro, tôniquezăcalăchia, contentar o agradar a otro. ¶Techijlăchia,querer bien o tener affection,tŏniquechijlăchia,hazer aquello. ¶Teătia estar blanco, tôniqueătia, hazer blanco o blancamente. ¶Con los verbos de, ti, se componen desta manera. Para con los verbos se toma (si son passiuos o neutros) la primera persona del futuro de indicatiuo la del singular.V.g.Titôbia,es ser algo acabado,quitŏbia,es el futuro,tŏniquitŏbia, acabar lo que hago siempre. ¶Tichăalăchia,ser sospechoso,tŏniquichăalăchia, vsar o sospechar ame nudo.Tiyanija,resplandecer, tôniquiyanija, hazer siempre resplandecer. ¶Con los adiectiuos destos de,ti,desta manera,napăna, escaso,o auariento,tŏninapăna,hazer como escaso. Nayôgo, vgual, tŏninayôgoa,hazer ygual.Nali.l.lij,quiere dezir recto tôninalija.l.toniliia,hazer rectamẽte.Tâbien se cŏpone cŏ los verbales en,or,de los,de,ti.V.g.Cobăana,ladron o hurtador,tŏnicobăana,vsar de ladron o de hurtar. ¶Con los verbos de,to,se compone desta manera.s. Con la primera persona del plural

del futuro imperfecto de indicatiuo. V.g. Toçĕtea enseñarse, quecĕteno, es aq̃lla persona dicha, tŏniq̃cĕtea, vsar de aq̃l enseñarse. Toxĭhuia, errar o peccar, tŏniq̃xĭhuia, hazer yerros o peccar muchas vezes. Tollŏbaya, barrer, tŏniq̃llóbaya, vsar dl barrer. ¶ Tãbien se cõpone cõ nõbres. V.g. Lepigãna, quiere dezir, mãceba, tŏnilepigãna, vsar de amãcebado. Quijcha, enfermedad, tôniquijchaya, causar enfermedad. ¶ Tãbien se cõpone cõ aduerbios, vt tŏnicătĭcătĭa, hazer espessas vezes o a menudo. Tŏnihuayŏpaya. l. tŏnicayŏpaya, darse priessa o hazer a priessa. Tãbiẽ se cõpone cõ preposiciones, vt tŏniñeea, hazer jũto cõ otro. De manera q̃ con todas las partes de la oraciõ se comunica, pero como ya tenemos auisado no ay regla tã general q̃ no padezca exceptiõ, pero esto es lo comun y el q̃ tuuiere quenta en ello por los exemplos puestos sacara los de mas.

DEL VERBO, TACA, Y NACA.

AY tambien en esta lengua este verbo, táca, que es no menos general que el passado, con su adjectiuo, năca, dlqual diremos abaxo, este, tăca, espassiuo y neutro de, tônia, este tiene quatro significados el primero, fio. is. ser hecho algo, el segũdo possum potest, poder. El tercero sirue de sum est fui, Y para este vide la conjugacion. Y el quarto darse o hazerse alguna cosa en algũa parte o passar como preguntamos q̃ passa en Mexico dezimos, xijtăca, q̃se haze, xijtăca, dase mayz en aquella tierra, huatăca, xoopa,

xoopa.&c. Haſe empero de notar aqui vna coſa yes q̃ para conocer quãdo eſte verbo, tăca, ſignifica vna coſa, o quãdo otra, no ay otra claridad ſino ex adiũctis. ſ. Cõforme a la materia de q̃ ſe trata aſsi es ſu ſignificado. ¶ Eſte verbo, tăca, es como ſuple faltas porq̃ quãdo a el verbo actiuo no ſe le halla paſsiuo (porq̃ como dize el Antonio) ay verbos actiuos en, o, q̃ no tienẽ paſsiuos en, or, acudeſe a eſte como a depoſito y el ſuple las faltas cõlos ſignificados q̃ tiene, y cõponeſe cõverbos, cõ adiectiuos, cõ verbales acabados en yo, y cõ verbales en, or, y cõ nõbres, cõ aduerbios, cõ prepoſiciones, y finalmente cubre las verguẽças de todos, yremos agora diſcurriẽdo yde cada vno poniendo exemplos. ¶ Primeramẽte con verbos del preſente quãdo es poſſum poteſt. vt, huatăca tágoa, ya puedo comer, huatăcatõnia, ya puedo hazer, huatăcatągolo? preguntan al que eſta comiendo, puedes ya comer? ¶ Y tambien con el futuro anteponiẽdo vn, zo, vt zoăca cągoa. La.t. buelta en, zo, o la.c. del fut. buelta en, zo. ¶ Y tãbien ſe haze eſte romance cõ el preſente del, tăca, y el fut. del 2. verbo, vt huatăcacągoa, poder ya comer, y todos eſtos aſsi vã cõbinados por las perſonas adelãte. ¶ Si ſe toma negatiue, dizẽ aſsi, yătăca tągoa yacõca cotągoa. preterito, yacăcacągoa. fut. yătă catélea, no puedo venir o andar, no tiene mas vozes quando ſignifica poſſunt poteſt.

¶ Quando ſe compone cõ adiectiuos ſe haze aſsi

V.g. Chãhui, es adiectiuo de tichãhui, por estar biẽ y dizen assi, huatãcachàhui, hazese bien, agora es fio, is. Yatãcachãhui, no se puede hazer, yãcôcachã hui, no se pudo biẽ hazer, yàcãcachãhui, futuro, no se haze, hizo, ni hara bien. Agora sue possum, potes. ¶ Quando se compone con verbales en yo, se dize assi. Tãcaquelahuexíhui. Quãdo con verbales en, or, assi, tãcapenicõtoquëlaya, soy hecho çapatero. Aunque estos assi no se vsan tãto. ¶ Quando se compone con nombres se haze assi, tãcaquixiãgaya, soy hecho alguazil, huatãca xõopa, huatãca tãgo, cozõbi, tãcacobãanalo. ¶ Ytem con mas adiectiuos, tãcanagãti, soy hecho blanco. ¶ Ytem con preposiciones, tãcañeea, ayudar. Con aduerbios, tãcacicaya, soy hecho o hazese siempre, o no se dexa de hazer. En muchos otros lugares se mete y para otras muchas cosas.

¶ Ytem anreponiendole vn quèla, se torna nõbre verbal. V.g. Quelatãca, posibilidad, quelacõca, quelacàca. Ytem, quelatãca, hechura, quelacôca, quelacãca, de presente preterito y futuro.

¶ Hase empero de notar aqui vn punto, que quando, tãca. significa possum, post, tomase por el acto que haze todo el subiecto y no parte del. V.g. Para dezir no puedo hazer esto, dizẽ, yàtàcacõnia. Pero si dezimos no lo puede hazer mi mano o mi pie. &c Es de otra manera. Que el acto se le a de atribuye a mi mano y no ami, y danle su verbo aquien de supuesto

puesto la mano. vt para dezir no alcanço con la mano, dezimos, yätälañaaya, esto es no alcançar mi mano, y no diremos, yätaca tälayañaaya. l. yätaca tälañaani, porque es improprio y tosco hablar. Yte para dezir no puedo comer con la boca, dizen ellos no puede comer la boca o mi boca, yätäcatägo tŏ huaya, y por aqui van los de mas romances deste significado.

¶ EL verbo reiteratiuo de, täca, es teäca, que es tornar a ser hecho lo que se deshizo, y lo que con täca, y näca, se auia hecho, V.g. Hizose algo bien hecho, dizen, cŏcachähui, dañose y tornose a hazer o adobar. Dizen, teäcachähui, hueäcachähui, este modo de hablar es muy comũ y vsado.

DEL ADIECTIVO NACA.

TAMBIEN ay en esta lengua el, näca, adiectiuo del verbo, täca, de que ya diximos, el qual corre a las parejas con su amo, y aun le quita a vezes la presa de las vñas, su significado tambiẽ es sum est, fui. Y conjugase assi, näca, cŏca, cäca, presente, preterito, y futuro, y con solas estas tres vozes y el pronombre postpuesto discurre por todas las personas y tiempos. Digo que se conjuga, lo qual es impropio a los adiectiuos. Porque assi el como todos los demas adiectiuos (segun queda declarado en su lugar en añadiendoles el pronombre se tornan verbos substantiuos, assi este de aquel modo lo es.) ¶ Este para exercitar el poder que tiene to-

ma por acompañados nombres, adiectiuos. Verbales en yo. Verbales en, or, ad verbios. Prepoſiciones y pronombres, y a todos, mantiene tela y da que hazer. V.g. Con nombres, năca, pedro ya. Năcaniça ya, năcaxŏopaya, ſoy pedro, ſoy agua, mayz. &c. Con adjectiuos, năcanagătia, ſoy blanco, năcanagăcia, ſoy negro. Con verbales en yo, vt nitijnăcaquĕla năzaca, eſto es virtud, năcaquelahuichije, es vellaqueria. Con verbales en, or, vt, năca cŏtoquĕla ya, ſoy çapatero. Năcacoquíbalătia, ſoy ſaſtre. Cŏ ad verbios vt năcahuachij, năcahuachĕe, ſer tarde o es ya tarde. Con prepoſiciones, vt năcalăoya, ſoy el delantero, o principal. Con pronombres, vt năca ya, năcalo, năcani năcatonŏ, năcato, năcani, ſoy yo, eres, ſomos noſotros. &c. Finalmente a todos da que hazer y con todos ſe combina al modo dicho, y no ay aqui mas que dezir del.

SIGVENSE LOS SIGNIFICADOS v bozes q̃ tiene vn verbo cŏ todo lo q̃ del procede.

AVIENDO ya complido lo mejor que ſe a podido con la materia de los verbos en general y en particular, y dicho en ella lo que a nueſtro parecer auia q̃dezir, agora para mayor claridad y para q̃ con mas facilidad ſe puedan entender ſus proprios ſignificados, y ſalir delas dudas q̃ a cerca dellos occurrierẽ, parecionos poner aqui vn verbo el mas copioſo y de los mas regulares y claros q̃ podimos hallar, con todos ſus cŏ

pueſtos

puestos, adiectiuos, participios, y verbales, y con to
da su generacion, y cada vno en su proprio signifi
cado, para q̃ por el facilmente se lleuen los demas.
Y tambien se puso el mesmo en el vocabulario, pa
ra que el que estropeçare en alguna dubda, aqui o a
lla halle como salga della, pues començãdo agora
aproseguir nr̃o intẽto tomemos vn verbo actiuo de
los de, to, ysea, tol lõbaya, por barrer, pues dize assi.

¶ Tol lõbaya, yo barro, barrer.

¶ Teõl lõbaya. l. teyõl lôbaya, barrer lo q̃ se ensuzio

¶ Tocel lõbaya. l. tocil lõbaya, barrer lo q̃ ya barri.

¶ Teôcel lõbaya. l. teyõcel lõbaya. l. teôcil lõbaya. l. teyôcil lõbaya, barrer tercera vez yo lo que barri.

¶ Tôniquel lõbaya, hazer o obrar aquel barrer o barredura.

¶ Tõninal lõbaya, hazer barrido o que este barrido.

¶ Tõnil lõbaya, Ydem.

¶ Tônia quelahuel lôba. l. quelanal lõba. l. quelacol lóba, l. quelatil lóba, vsar el barrer.

¶ Tocol lõbaya, hazer qne otro barra.

¶ Tocôcel lõbaya, l tocõcil lõbaya, hazer que se barra otra vez, o que el que barrio barra otra vez.

¶ Teocõcel lõbaya. l. teyõcocil lõbaya, hazer que se barra ya tercera vez.

¶ Til lõba, ser barrido, o estar barrido.

¶ Ticel lôba, ticil lõba, ser barrido otra vez lo que ya se barrio.

¶ Tăcanal lôba.l.năcanal lŏba,eſtar barrido.
¶ Tiyŏl lŏba,eſtarſe barriendo.
¶ Tiyŏocel lŏba,l. tiyŏocil lŏba. Eſtarſe barriendo lo que ya ſe barrio.
¶ Tel lŏba.Barrerſe algunas vezes.
¶ Tecel lŏba,l. tecil lŏba, tornar a barrerſe alguna vez lo que ſe ſuele barrer.
¶ Tăaquel lŏbaya. Voy a barrer alguna vez.
¶ Zăăaquel lôbaya. l. tiăaquel lŏbaya, voy a barrer actualmente.
¶ Zĕlequel lôbaya. Vengo a barrer actualmente.
¶ Tĕlequel lŏbaya , Vengo aliquando . Algunas vezes.
¶ Zĕequel lŏbani,fue a barrer.
¶ Huazĕl lŏbani,vaſe barriendo.
¶ Nool lôbani, naccăal lôbani, naçŏl lŏbani, naçŏquel lŏbani. El que eſta barriendo. Participio de preſente.Y ſi ſoy yo quitar el ni,y poner ya.
¶ Pil lôba.Lo que fue barrido. Participio de preterito paſsiuo.
¶ Nal lôba,hual lôba,năcanal lŏba,lo q̃ eſta barrido
¶ Ninal lŏbani.Lo.barrible.
¶ Niyănal lôbani. Lo que no ſe puede barrer , o no es barrible.
¶ Quelahuel lôba,quelacol lŏba,barrimiento o barredura actiua.ſ.de parte del que la haze.
¶ Quelanal lôba,q̃ ĕlatil lŏba , q̃laquil lôba, q̃lapil lŏba,aq̃lla barredura aparte rei.ſ.la q̃ q̃da hecha.

¶Lil lŏba,lel lôba,xïlel lôba. La propiedad de la barredura de parte del que la hizo si barrio bien o mal.&c.

¶Xil lôba. Esta propiedad o condicion, a parte rei. s. Si quedo azul o blanca.&c.

¶Pénihuel lŏba, pènitol lŏba, el primero es barredor por officio el segundo barrendero que barre decontino.

¶Pênicol lôbani,el q̃ lo a de barrer, vna vez o mas.

¶Hual lôba, ad verbio, barridamente, y cal lôba, tambien.

¶Zol lŏbaya?barrerlo he?preguntando.

¶Zoäca col lŏbaya?podrelo baarer? preguntando.

¶Zäl lôbani?pues barrerse ha?preguntando.

¶Zoäca quil lôbani?pues podra ser barrido?

Lo que ay que aduertir sobre lo dicho es, que no todos verbos ternan bozes para sufrir tantos romãces o significados, y por esso diximos que este verbo era de los mas àmplos en especial los de.ta. Porque los de. te. y ti, aqui van rebueltos, porque sin ellos no se puede hazer esta cõbinacion, y assi pornemos aqui abaxo vn verbo de.ta con sus significados los quales seran poquitos, porque los verbales y passiuos y neutros ya van aqui dentro encaxados.

VERBOS DE TA.

POR no dilatar mas lo que acabo de dezir, y por ser pocos verbos los que se han de añadir para que vn verbo de. ta. entre en la

en la misma orden que hemos puestos acorde de-
nerr aqui vnos quantos, porque los demas ya estan in
clusos en el de arriba. V.g. Tàabaya, texer, tiyäaba,
estarse texendo. Teyäabaya, texerse, teceyäaba-
ya, estarse texendo otra vez. Tàcanayäaba, ser te-
xido, tõniaquelanayáaba, vsar aquella texedura. To
coyäbaya, hazer texer. &c. Desde aqui entrã los de
mas que estan expuestos atras en, tol lõbaya, y assi a
cerca desta materia no resta que dezir.

LAS MVTACIONES DE LE-
tras y sillabas que ay en los verbos.

YA tenemos arriba auisado en diuersos lugares,
y dado a entender por exẽplos, como muchos
de los verbos desta lengua no siguen las reglas
puestas arriba. s. de, ta, co, ca. &c. Sin tomar ni mu-
dar sillabas, antes dexando aquel camino, toman,
mudan y truecan sillabas y letras y assi vsan de irre
gularidad assi en los presentes como en los preteri
tos y plurales. Lo qual me fue ocasion de tomar vn
poco de mas trabajo, y poner aqui en suma en vn
capitulo todos o los mas verbos que padecen esta
variedad, con que facilmente se puedan echar de
ver y conocer los tales quando assi con ellos se en-
contrare. Y primeramente. La a. duplicada. s. Dos
aa. en segunda sillab del presente, se bueluen en. ee
en todas las personas y tiempos, en este verbo, tiaa
ya, yo

ya,yo voy,tiẽelo, tu. l.tiẽeni,aquel. &c. Preterito. coyaaya,coÿẽelo, tu,coyẽeni,aq̃l,Futuro,quiãaya, quiẽelo.Y lo meſmo en ſu adiectiuo,zãaya,zaẽelo. l.zeyẽelo,Eſta regla es verdadera

¶La. e. en ſegunda ſillaba ſe buelue en, a. en todas las perſonas y tiempos. vt zẽlea, yo vengo, zẽtalo, tu,zẽtani,pẽlea, preterito,pẽtani.&c. Futuro, quẽ lea,quẽtalo.

¶La,v,no ſe halla mudarſe,ni ay y.que ſe mude.

¶La.o.en la primera ſillaba buelue en.y.ſolo en pre teritos y plurales. Vide adelante.to.

¶La,ba,en ſegunda ſillaba buelue en,la, en preteri tos y plurales. vt tibaanaya, hurtar,preterito, co laanava, plural, telaanano, pelaanano. &c. tiba quia,colãquia.

¶Be, buelue en, le, en preteritos y plurales. vt ti beea, ſacar,preterito, coleea, plural,teleeno,pe leeno,futuro,queleeno.

¶Bi.buelue en,chi.vt tibïbaya,preterito, cochiba ya, plurales ; techïbano, pechïbano , quechiba no. &c.ſubir o eſtar encima de algo,

¶Bo,bu, no ay.

¶Ca,no ſe muda.

¶Que,qui,vide la. q.

¶Co. buelue en. lo. en preteritos y plurales. vt ti cõoya,meter,preterito,colõoya,plurales, telõono pelõono, quelôono.Ytẽ ſe buelue en,to.en preteri tos y plurales, vt tàcoa , yo me cubro , preterito. côtoya,

cõtoya,plurales.tetõtono,petõtono,querõtono.

¶Cu. No le ay que buelua,ſino,cutũbi,muy.

¶ça. En ſegunda ſillaba, buelue en,xa, en preteri, tos y plurales,vt tiçãcaya, ſerme hecho algo mal o bien,preterito,coxãcaya,plurales,tixãcano,pixãcano, quixãcano,quando ſe halla en los verbos de,ta, te, to, no buelue.

¶Ce. No buelue.

¶Ci,buelue en,xi,en preteritos y en plurales en,xõ vt ticija,tomar,preterito,coxija,plurales, texõhuino,pexõhuino,quexõhuino. En el verbo de.te, no buelue,vt tecija,pecija.

¶ço. Buelue en,xo,en preteritos y plurales. vt tiçõ bia,amolar o raſpar, coxõbia, plurales, texõbino, pexõbino,quexõbino. Y tambie en,tiçõpia,chupar Quãdoſe halla en los verbos de,ta,te,to.no buelue.

¶çu.No le ay. ¶Cha,che,chi,cho,no mudan.

¶Da,de.&c. Y fa,fe.&c.No los ay.

¶Ga,buelue en,ta,en preteritos y plurales,vt tigã, paya,dar palmada,preterito,cotãpaya, plurales,te tãpano,petãpano,quetãpano.

¶Gaa. Tambien buelue en,tãa, en preteritos y plu, rales,vt tigãania, cauar ahondando, preterito, co, tãania, plurales,tetãanino,petãanino,quetãanino.

¶Ge. No buelue.

¶Gue,buelue en,te, en preteritos y plurales. vt ti, guẽchea,abraçar,preterito, cotẽchea,plurales,titẽ cheno,pitẽcheno,quitẽcheno.Y tem,tiguẽea,eſcõ, der

der en ſi,cotêea,tetêeno,petëeno,quetëeno,plurales y preterito. Eſte verbo es tambien de.te.vt Teguéea,y entonces no muda el,guëe.

¶Gi.No le ay.

¶Gui.Vnas vezes buelue en,ti.vt Tiguijea,teñir, preterito,cotijea,plurales,tetijeno,pitijeno,quitijeno.Ytem otras vezes buelue en,chi,vt tiguïtea, burlar,cochïtea,techiteno,pechiteno,quechïteno,plurales.Ytem,tiguijtea,horadar es lo meſmo con dos,yy.

¶Go,buelue en,to,en preteritos y plurales.vt tigôo baya,trauar,preterito,cotôobaya,plurales,tetôobano,petôobano,quetôobano.

¶Gu.No ay.

¶Ha,he,hua,hue,hui,no mudan.

¶Ya,ye,no mudan donde los ay.

¶La,no muda.

¶Le,buelue en,ta,ſolo en las quatro perſonas del preſente.vt zélea,yo vengo,zëtalo,zëtani,zétato,zëtani.

¶Li,lo,no mudan. ¶Lu,no le ay. (muda.

¶Ma,me,mi,mo,mu,no ay.Sino,totămaya,y no

¶Na,ne,ni,no,no mudan.

¶Nu,no le ay en los verbos,y en los nombres le ay en dos.ſ.En nûbi huijni,mochacho chiquito.Y en nùpi,por la miel,y aſsi no ay como muden.

¶Pa,no ſe muda.

¶Pe,buelue en.te.en preterito,y plurales.vt tipëea aſſentarſe

assentarse,cotêea,preterito,plural,tetêeno,petêêno,quetêeno.

¶Pi.buelue en,chi,en preteritos y plurales.vt tipi pia, herirse en los pechos o sacudir, cochïbia, preterito,plurales,techïpino,pechïpino,quechïpino. l.tichïpino.&c.

¶Po,pu,no ay.

¶Qua,no muda.vt toquăya.

¶Que,no muda.vt toquĕñea.

¶Qui buelue en.ti.con preteritos y plurales.vt tiquïbaya,coser, cotïbaya. preterito, tetïbano, petïbano,quitibano, plural. Tiquijtea,cochijtea,hora dar esta puesto en,gui,que todo se puede dezir.

¶Quo,y qu,no ay.

¶Ra,re,ri,ro,ru.no los ay. Sino es que en la pronunciacion de. ta. te. ti. to. tu. pronuncian los yndios las.tt.como.r.liquidandolas.vt torŏbaya,pro totŏba,y otras assi.

¶Sa.se.si.so.su.no ay.

¶Ta.te.no se mudan.ni el,ti.

¶To.buelue en,pi. en preteritos y plurales el de la primera sillaba. vt tŏllaya, cantar, pïllaya,preterito,plurales,tïllano,pïllano,quïllano,lo mesmo es destos verbos que se siguen.s. Tôaya,cargarse, piaya, preterito. tŏonaya, llorar, pijñaya, tŏochaya, meselarse,pijchaya,tŏnaya,oyr,piñaya.

¶Va.ve.&c.No ay.

¶Vua vue.&c.Vide,huă,hue.&c.

¶Xa,

¶Xa,xe.no se mudan.

¶ Za. Algunas vebes se pronuncia como ça. Y ya queda dicho de otra manera no se muda.

¶Ze.no muda.vt tozëlea,hartarse.

¶Zi.buelue en.gi.en preteritos y plurales.vt tizijñea,amassar o souar, cogijñea, preterito, plurales, tegiñeno, pegiñeno, quigiñeno. vel tigijñeno, pi.qui.

¶Zo. Algunas vezes se pronuncia por. ço. de que ya queda tratado. Y si es, zo. no muda sino en los plurales. vt tizŏbaya, estar o estar enhiesto, plural. Tichŏobano, estamos enhiestos, pichŏbano, quichŏbano.

¶Zu,no le ay. ¶Mudanças y trueques otros de sillabas y letras, podra ser que aya las quales el que mas de espacio que yo estuuiere podra buscar, lo qual yo dexe de hazer por no ser cosa de tanta importancia, pero no pueden ser sino qual o qual, y quando se hallare alguna vno de los modos ya dichos a de lleuar,no aura difficultad.

DIPHTONGOS Y lerras duplicadas.

TRatado ya de las mudanças de letras y sillabas que ay en los verbos, sigueſe agora la materia de los Diphtongos y duplicacion de letras que ay en esta lengua,y quanto a los Diphtongos estos yndios tienen muchos, assi porque la dictiõ lo pide como porq̃ ellos en su hablar blandean cõ la lẽgua y algu

y algunas vezes pronuncian como en la garganta, desuerte que liquidando las letras, las hazen parecer vnas a otras, de donde prouiene el percebir los oyentes vnas letras por otras, de lo qual luego diremos. ¶Los diphtongos que tienen, son. ae. ao. ey. ye. ou, V.g Ae. vt huĭchae pasado mañana. Tiguĭñaea, dar o castigar. ¶De, ão, lão, cirão. ¶De, ei, hue cheguĕi, de oy en ocho dias. Hueiñano, el plural de, tõonaya, y tõnaya, por llorar, y oyr. ¶Ye. vt Ticiguïea, engañar, huichije, huichijea, năcahuichijea. ¶Ou. vt tõua, boca. l. tõhua, porque algunos piensan que es tûa. ¶Otros diphtongos parece que ay de dos, ee, y de dos, yy, pero a numerarlos hemos entre las letras duplicadas,

LETRAS QVE SE SEMEIAN.

ACERCA del hazer simbolizar vnas letras con otras, por razon de la blanda pronunciacion ya dicha, es de notar que las letras que hazen parecer vnas a otras son. V.g. La.a, con la.o. vt lõo, citõo, y a de ser, lão, citão s. Diphtongo. La.b. a la.p. vt totôbaniça, por, totõpaniça. Tibĕea, por, tipĕea, quiebaa, por, quiepaa. ¶La.c, simbolizan, con la, g. vt tigôoya, pro, tiõoya. Ytem con la.z, vt tozõbaya, pro, toçôbaya Tizija, pro, tizija. Tozăaya, pro, toçăaya. ¶La.d. toman por.t. vt Doledo, pro Toledo. ¶La.e. toman por.y. vt tilõsea, pro tilôsia. ¶La. g. hablan como q. vt tiguïtea, pro tiquïtea. Guïebaa, pro quïepaa.

La.h.

La.h.hazen v.vt vuè, vuï, pro huè, huï. La.o. por hu, vt oà. pro huà. La. y. ſemejan a la, e, vt ticiguëcya, pro ticiguija. La.o. pronunciã como.u. vt tua, pro tõa. l. tõua. tõhua, pejuãna, pro pexoãna. La.p. hazẽ.b.vt quiebaa, pro quiepaa. Porla.q. tomã g.vt tiguïbaya, pro tiquïbaya. A la.r. hazen que ſirua de.t. vt torõbaya, pro totõbaya. Cirõo, pro citão, A la.s. bueluen en.x. vt tilõxia, pro tilõſia. Aunque tambien vale, tilõxe, l. tilõxi, por la razon dicha. En eſtas faltas caemos mucho mas noſotros en las mas dellas qne no los yndios, porque las aprehendemos aſsi al reues.

DVPLICACION DE LETRAS.

TAMBIEN ay en eſta lengua como arriba diximos duplicacion de letras, aſsi vocales como conſonantes. Y vnas ſon para abiuar el ſonido de la ſillaba o diction, y otras para protraherle blandamente, y otras para dar el acento en cada vna dellas. Y tambien entre algunas de ellas ſe les entremete vna.h. por aſpiracio para les fortificar el ſonido. Las letras que ſe duplican ſon las ſiguientes. Primeramente dos.aa. Dos cc. Dos.ee. Dos.yy. Y dos.ij. Dos.ll. Dos.nn. Dos oo. Dos.pp. Dos.tt. ¶ Pornemos exemplos dellas y los acentos ſobre las que los ouieren de tener. V.g. De dos.aa. Toçãaya, hazer andar. Laalani, blandamente pronũciado, tolaaya, floxar. Interpoſita, h. tigãhaya, preſo eſtar. Ticãhaya, prender o lle-

uer. De dos. cc. tĭccăaya, pegado estar, tĭccala, acu-lla. De dos. ee. tibĕea, sacar, tozĕea, pintar, tiĕea, beuer. De dos. yy. nayy, azedo. Destas dos. ij. to-chija, boluer otra cosa, nachij, amado. De dos. ll. tŏllaya, cantar, tollŏbaya, barrer. Tillăhaya, quebrar. De dos. nn. tinñaaya, mirar, tinñija, ha blar. De dos. oo. ticooa, meter, yŏo, la tierra. Yôho, interposita. h. la casa, loopaa, rayz. De dos. pp. tŏbip pe, catôppe, catŏppa, todos juntos, y el primero es juntamente. De dos. tt. vt tôttia, dar o herir, tot-tăaya, alimpiar. &c. Podra ser que aya mas duplica-ciones pero agora no se offrecen mas.

NOTABLE GVRIOSO.

PAreciome (aunqueno por cosa muy necessaria) poner aqui vn epilogo de todas ias sillabas y di-ctiones en que comiençan todos los verbos par ticipios y adiectiuos desta lengua.

¶ Primeramente los verbos de. ta, ta, teă, teyá, tă-ceă, tăciyă.

¶ De los de. te, te. teă, teyă, teŏ, teyŏ, teceyô.

¶ De los de. ti. ti, tiyăa, ticiyăa, tiyŏo, ticiyŏo.

¶ De los de. to. to, too, tocô, tocĕ, toci, tococe, to-coci, tŏnină, tŏnihuĕ, tŏniquĕ, tŏniqui.

¶ Adiectiuos y participios. co, ce. ci, ciăa, huá, huĕ, La. le. li. lo. Na. ne. ni. no. Pe. pi. Quĕla. to. zaa. zee.

MATERIA de los participios.

YAuiendo ya satisfecho lo mejor que hemos po dido a la mate.a de los verbos, diziendo lo q̃ nos

nos parecia que auia que dezir. Aunque podra ser que se aya oluidado algo, resta agora proseguir por las demas partes de la oracion, para cumpliendo tã bien con ellas dar fin a la obra começada, para lo qual diremos agora del participio como de parte que se sigue tras del verbo. Para cuya prosecucion se a de notar lo siguiente.

PARTICIPIOS DE PRESENTE.

PRimeramente es de notar para esta materia de los participios, que estos salen de verbos actiuos o que significan action alguna. Ytem es de notar que ay simples y compuestos, y por no prolõgar la materia me parece que es mejor declararlos por exemplos, y yr discurriẽdo por los verbos de.ta, te.&c. como hemos hecho hasta aqui de las demas materias.

¶ Los participios simples son, la primera persona del presente de indicatiuo, quitado el prenombre y antepuesto vn, ni, quando no se pone el nombre proprio, y otras vezes se postpone vn.ti. V.g. En los verbos de.ta, pẽnitãgo. el que come. l. nitãgoni. Pẽnitãcini, el q̃ duerme. l. tãgoti. tãciti. Tãna. l. tãnati, nitãna, el que caua, nitãnati. el que esta actualmẽte cauando. ¶ Tambien algunas vezes son los adiectiuos delos verbos actiuos que significã alguna actiõ. vt pẽninãcoxãbani, el q̃ tiene cubierta la manta, pẽninãça, el que falta, nãpiãga, el que tiene vestida la camisa. Tambien dizen, nitãcati,

lo que se esta haziendo,ninăcati,lo que es actualmẽ te. De todos vsan indiferentemente. Para los participios compuestos de.ta, componense con adjectiuos de yr o venir,o estar,sentado,o en pie,o echado o haziendo,o diziendo. &c. V.g. Pĕninôoyăgo. El que esta comiendo,nôoyăna, el que esta cauando. Năayăcini,el que duerme echado,nacăayăgoni,esta pegado a la comida comiendo. Tambien se hazen negatiuamente. Vt yăcanánati,el que no sabe,yăcanănnăatia,lomesmo. Otros muchos vã por aqui assi affirmatiuos como negatiuos. ¶ De los verbos de,te,simples tãbien se toma el presente al modo ya dicho. Vt. V.g. Nitezăacalăchi,el que esta cõtento o alegre. Nitezăalachi el q̃ haze biẽ a otros.

¶ Los compuestos destos son de otra manera, porque toman con el adjectiuo la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo. V.g. Ni zõbaquelăcelăchi,el que esta entristecido. Tambiẽ se siruen del adiectiuo,vt ninezăa zaguira,elque viene de Mexico, destos de,te,pocos ay porque no ay actiuos en ellos. De los verbos de ti, para los simples toman tambien el presente de indicatiuo. V.g. Tiquíba,nitiquïba, nitiquïbati,el que cose, nitibăgo,el que pica o labra piedra. Tãbien sirue el adiectiuo solo,vtpĕninabăqui,el q̃pone,natŏgo,elq̃corta, nagăpa,el q̃ da palmada,finalmẽte todos los adiectiuos de los verbos actiuos siruen de participios.

¶ Compuestos de.ti. Nŏobăgo,nŏoquïteni, el que labra

labra, el que burla. Nòoquìbani, nazòlìteni, el que cose, el que baxa algo. Todos los demas van por aqui.

¶ Los participios de los verbos da.to. para los simples. Nitol lôbani, el que barre, nitocẽteni, el que se ensseña, nitŏllani, el que canta. ¶ Para los compuestos. V.g. Nôoyŏllani, elq̃ esta cantando, nŏollôbani, el que esta barriendo, tambien dizen, nŏayŏa, el que lleua la carga.

¶ Y tem ay los participios deste verbo, tônia, que son muchos que quiere dezir hazer, el simple es, nŏnia, pero componese con muchos adiectiuos y nŏbres, y sirue de participio. V.g. Nônichăhuini, el q̃ obra bien, nônipẽani, el que conoce, nacăayônini, el que esta haziendo, nŏoyŏnini, el que haze, nŏnixoñij, el que haze reuerencia, nŏnixĭhui, el que obra mal o yerra, por aqui van los demas. ¶ Y es de notar como ya diximos que quando aestos participios se les añade.ti. Es estar actualmente obrando aquello. vt tŏnitia, el que esta haziendo, nŏoyăgotini, el que esta comiẽdo. Estos vsan los yndios de muchas maneras tomando vnos por otros, por esso entiendo que no se puede dar regla general.

PARTICIPIOS DE Preterito.

ESTOS participioios de preterito por la mayor parte son pasiuos, y assi salen de los verbos pasiuos como abaxo diremos. Pero si quisieremos

dezir que ay tambien de la boz actiua. Sera esta la regla, s. que siruen los verbales acabados en, or, de los quales hemos tratado largo arriba entre los nõbres. Para los de mas que son meros participios de preterito sea la regla general que son todos los preteritos de los verbos passiuos y neutros quitado el pronombre. V.g. Titĭba, ser cosido, nipitĭba, participio. Titõgo, ser cortado, nipitõgo, lo cortado o que fue cortado. Titãpa, ser herido con la palma, nipitãpa. Tiõocho, ser podrido, nipioocho, lo podrio que se pudrio, tiyãnaya, cauado ser, nipiyãna, lo que se cabo. Tiẽtea, baxar, nipiẽte. De los verbos neutros quando tienen los preteritos en, co, entonces se tomara el, co.

¶ En los verbos de, te, estos preteritos camiençã en, pe, vt tegãaya, reuerdecer, nipegãa, lo reuerdecido. Teyãcaya, sanar, nipeyãca. Tepãnia, despertar, nipepãni En los de, ta, Tãlea, nacer, nicõle, el que nacio, tãtia, morir, nicõti, el que murio. En los de, to. Tõochoa, podrirse, nicõocho. Tõochaya, mezclarse, nipijcha. Tõllaya, cantar, nipĩllani, lo cantado, l. nicõcahuijlla. &c. Todos los de mas vã assi.

PARTICIPIOS DE futuro en Rus.

ESTOS participios de futuro en rus. s. el que a de hazer el que a de dezir. &c. No tienen otra boz para ellos, sino la primera persona del singular del fvturo imperfecto de indicatiuo anteponiẽdo

do vn,ni.V.g.Delos verbos de,ta,Nicăgoni,el que a de comer. Delos de,te.Niquezăalăchini,niq̃chẽ lani,el que a de hallar.&c.De los de,ti,Niquïbani, el que a de coſer,y aqui ſalta la regla dicha que no ſe toma la primera perſona que es,caquïbia. Sino la.2.la qual tambien algunas vezes ſirue por prime ra. En los de,tõ.Nicocẽteni,el q̃ ſe a de enſeñar. Haſe de notar aqui que quãdo eſta boz ſe toma por paſsiua es la que ſe ſigue.ſ.del futuro en dus.

PARTICIPIOS DE futuro en dus.

ESTE participio de futuro en dus,cuyo romãce es.V.g.Lo que a de ſer amado.&c. Es neceſſario ſuplirle por otras vozes y para ſuplirle aſſi ſe toma la primera perſona del futuro de indicatiuo del verbo paſsiuo,y boluiendo la primera ſillaba en,za,y anteponiendo,ni, ſe forma.V.g.Titïbia ſer lauado,quitïbi,es el futuro el,qui, en za,y antepueſto,ni, dizen, nizătïbini, lo que a de ſer lauado. Titäpaya,ſer herido cõ palmada, nizătäpani,el q̃ a de ſer herido,nizatăpalăoni,el q̃ a de ſer abofeteado.Till lõbaya.ſer barrido,quill lõba,futu. el qui en za,nizal lõba.como tocamos arriba,eſte ſale de los paſsiuos y lo dicho es la regla del. ¶Si el verbo no tiene paſsiuo,ay dos remedios.El vno acudir al verbo,tăca,y năca.y tomar del el futu. con el nõbre o adiecti.vt nicăcanachij,el q̃ a de ſer amado.&c. O hazerle por ſircunloquio.V.g.Dios a de ſer amado.

quitãa peniãtinaquiñe canachijni Dios. O por,tã, ca,y nãca.vt lãoquitãa peniãti naquiñecãcanaachi Dios.

MATERIA DE LAS prepoſiciones.

SIGVESE AGORA LA QVINTA patte de la oracion,queſon las prepoſiciones de ſtas por auer pocas ſera neceſſario ſuplir ſus ſignificados con otras dictiones, aplicandolas a el ſignificado dellas,y aſsi yremos diſcurriendo y aplicãdo lo mejor que ſer pudiere.

PREPOSICIONES del Genitiuo.

PRidie,vn dia,antes,eſta no la ay. Sino dizen,cicanaaque.ſ.Como ayer paſſo tal coſa, que es dezir como oy fue eſto,y ayer paſſo lo otro.

¶Poſtridie,vn dia deſpues·Tampoco la ay,ſino dizen,cicaquixée.l.cïcaquixij, paſſo tal coſa.ſ, Deſpues de aquello.

¶Tenus,haſta,cãla,calão,calãoti.

LAS PREPOSICIONES de acuſatiuo.

AD. Apud, ante. Para todos eſtos no ay ſino, lão,lãoni.l.tõa.

¶Ad verſus,ad verſum.Coſa buelta hazia.l.contra algun lugar eſtas no las ay ſino dizen,nizãcalijni,lo que eſta de frente dCotra coſa. Quando quiere dezir contra, vt contra mi. Eſta tampoco la ay, ſino

poſtpo-

poſtponen la perſona a el verbo, vt porque te enojas contra mi, xijnija titŏxolonaa. l. titŏxoloñeenaa. Algunas vezes ſeruira tambien lăo.

¶ Cis citra, aquende. ſ. De la otra parte. Xichŏo. l. quichôo, vt de la otra parte del rio, xichŏo. l. quichŏo quĕgo. l. quigo.

¶ Circiter, poco mas o menos. Cĭca, cĭcato, pĕati. lalăalati.

¶ Citcum, circa, por entorno, o enderredor, cabij. (huabij.

¶ Contra. Ya eſta dicho en aduerſus. &c.

¶ Erga, cerca en amor ovolũtad, no ay ſino, nĕe, láo.

¶ Extra, de fuera. No ay ſino detras dela coſa. vt xĭchequêche, fuera dela ciudad, xĭchequĕço, fuera de la olla, xĭcheyŏho, fuera de caſa. Y entiendeſe que ſea junto, y no lexos. O nombran el lugar donde ſe haze la coſa.

¶ Ynter, por entre. Si es por entre dos coſas, dizen, lăte, lăhui. Si es por intercomedendum. ſ. Mientras que, dizen, lăo. l. chij.

¶ Yntra. Dentro, liyŏo, lănini.

¶ Yrfra, debaxo. Si es debaxo de otra coſa dizĕ, lănini, liyŏo. lăte. Si es abaxo, dizen, quĕte, xăna.

¶ Iuxta, cerca, căxe, huăla, căla, năla, căxegaa, cachijna. Si es juxta, pro eo q̃ eſt ſimiliter. ſ. Segun y como, cĭca. (latiue,

¶ Ob. ſ. propter, por lo qual. Lanijani, lanijăcani, re-

¶ Pone, detras. Xĭcheni.

¶ Per. ſ. por, nija, nijani, nijatĕni, lanijani, relatiue.

Propius

¶ Propius. Mas cerca. Cāxeti. huālati.

¶ Pridie, vn dia antes. Post tridie, vn dia despues, vide las prepositiones del genitiuo.

¶ Procul. de lexos. cíto, cītotē. huayāto, huayātotē

¶ Post. Despues. Si es despues de persona. vide tras y si es despues d̄ passado algo. Hualōsi. huatēte. &c

¶ Penes. Cerca en señorio. Lāo. lāoni. &c. supra.

¶ Supra. Sobre o encima. Si es como sobre la mesa tabla o assi dizen. lāoni. chībani. Si es sobre la casa o terrado. quīqueyōho. Si es arriba. quiāa. cayāa. Si es como dezimos sobre aquel negocio, respondiendo. Cīca. cīcani.

¶ Secundum. Por segun. cīca. Quando significa cerca, o despues o acerca. cīca. vide supra.

¶ Secus. Cerca. videapud, yjuxta. Ysi significa aliter s. de otra manera. cachēe. tecuēe, cayáa, tēnitēni.

¶ Trans. Allende. xichōo. quichōo.

¶ Vsq̄. Hasta. calā. vide tenus.

¶ Vltra. Allende. xichōo. quichōo.

¶ Versus. Versum. No ay pero dizen. Cícanizēeni. cícanēzazēeni. vide hazia.

PREPOSICIONES de ablatiuo.

¶ A. Esta no la ay para preposicion, vide el ablatiuo en la declinacion. Que no ay otro modo, o por otros romances se supie. vt coxija xitēni. Pedro, tomelo a pedro, ó lo que era de pedro.

¶ Ab. Es lo mesmo, ¶ Abs. absq̄. Ydest. Sin, estas no ay.

no ay. Sino dizen. yäca. vt sin Dios no ay nada. Te bĕlayäca Dios. &c. ¶Cum. no ay. Sino. nij. l, xij. vt con que le dio? xijcotiñani. ℟. Con esto le dio alä atij nicotiñani. ¶Y si es cum. quando, dizen. Chij. l. ni. Quando vino. chijpitani, nipitani.

¶Coram. Delante. läoni.

¶Clam. Escondidamente, o a escondidas. Läna. telăna. huälä ana, huagächi. ¶De. y. e. Estan dichas en la. a. ¶Ex. s. de. No ay esta preposiciõ. Sino si dezimos salio de la ciudad. Pitijeni quĕche, postponiendo el nombre. Y si es como dize el psalmo Mirabilis facta est scientia tua ex me, diremos, ex me, nijatĕninäa. ¶Pro. s. por, sirue. nijatĕni.

¶Pre. Si dize pujança o superioridad. vt pre consortibus tuis, como dize el psalmo. Diremos. titĕtelo quitäali leçäalo. Y si se toma. vt pre magnitudine. Diremos, nijatĕni. vee los comparatiuos. ¶Palam. En presencia. läoni. huaĕni läo, cayĕnilăo. ¶Sine. Sin. vide absq. tebĕlayäca. Y si queremos dezir haz lo sin esto, diremos: pĕnichähui yäcanitij. ¶Tenus Hasta. cäla. vide supra.

PREPOSICIONES DE acusatiuo, o ablatiuo.

¶Destas preposiciones la primera es. in. esta quãdo significa mouimiento no la ay. Sino postponẽ el lugar. vt vamos a la plaça. chäonoquĕya. l. chäonolăo q̃ya, este lăo. y dest en la plaça cõ no ẽ medio, o delãte, vamos a la yglesia. chäono yôhotăo. l. läniyôhotăo dentro

dentro dela yglesia. Vamos en casa de Pedro, Chăo no lichi, pedro. Y si significa dentro de algo dizen, lăni, liyôo. Y quando significa erga. s. para con vno, dizen, ñee, lăoni, o no mas que el nõbre postpuesto.

¶Sub. Debaxo, lăni, liyóo, xăna. l. lăte, si es entremedias. (láte.

¶Super, vide supra. ¶Subter, debaxo, xăna, liyõo,

PREPOSICIONES IN separabiles.

¶AN. esta no la ay assi. Pero si es dubitantis, dizen, ta. tĕ. ăte. cõta. ¶Con, por simul. s. juntamente ñee, năla, chăgape, catõppe. ¶Dis, y. di como no son mas de para en composicion con los verbos. Y en esta lengua no se pueden componer con ellos, ni vsarse assi remitimonos a la composicion de los verbos ya arriba tratada.

¶Re. ya esta puesto en los verbos reyteratiuos y frequentatiuos, cuyos significados son los de aquellos verbos aquien esta se antepone. vt. V. g. Reparo. as, reparar lo estragado. Teyõnichăhuia. ¶Se. Significa seorsum apartadamente o aparte, y para esto dizen. Huachõo, huatĕnihuatĕni, huăcuĕe, huacuĕ.

SIGVENSE LOS ADVERBIOS.

CERCA de la materia de los aduerbios, lo q̃ ay que notar es. Que ay en esta lengua algunos aduerbios modales, como son, bene, caute, suauiter, mediocriter. &c. Con todos los demas que tienen este significado. Estos se forman de los verbos

substan-

ſubſtantiuos y paſsiuos pueſtos dellos exemplos tra taremos luego de la maſſa de los de mas aduerbios. Eſtos aduerbios aſsi que hemos dicho. Se formã en los verbos de,ta,de la primera perſona del preſente de indicatiuo buelto el,tă,en huă. V.g. Tăçaya, ſaltar,tă,en,huă,y quitado el yă,queda,huăça. Saltadamente. l. huayăça. ſi el verbo es,tiyăça. Tătia, morir,el,ta,en, huă, huăti, muertamente. En los verbos de,te,ſe forman aſsi miſmo del preſente el, tĕ,buelto en,huĕ, vt teăla,oluidarſe,hueăla, oluidadamẽte. techăga. jũtarſe,huechăga,ayũtadamẽte

¶ En los verbos de,ti,eſtan los mas dellos. Y ſon la primera perſona del preſente de indicatiuo,el,tĭ, buelto en,huă,o en,ca. V.g. Tixôbia, eſtar tuerto, huaxŏbi. l. etiam,caxŏbi tuertamente. Titillaya,reñir,huatĭlla. l. catĭlla,reñidamente. Titŏppea,eſtar juntos,huatôppe,catŏppe,juntamente.

¶ Los que ſalen antepueſto el, ca, ſon otros que no tienen el proprio ſignificado delos de arriba, y ſon eſtos. Tizŏbaya, eſtar enhieſto, cazŏba, caçŏbaliă, ça. Tizăcaya,cazăca, aduerbios. La declaracion de ſtos hallaras adelante en las adiciones en el capitulo de las particulas. ¶ Entre los verbos de.to,como ay pocos de que ſe puedan formar ay pocos aduerbios deſtos. V.g. Tŏochaya, mezclarſe entre otras coſas, huănŏocha, mezcladamente. Y los que mas ouiere van como eſtos.

ADVERVIOS NVMERALES.

¶ Si

SIguēse agora los aduerbios por su orden. Primeramente. ¶Numerales. Semel, vnavez, chãgaliãça, tõbiliãça. l. läça, liçõo, çãbi. ¶Bis, dos yezes, tõpaliãça, cãto, cõtoliãça. ¶Ter. tres vezes chõnaliãça, cãyo, cõyo, coyõnaliãça. ¶Quater. quatro vezes. Tãpaliãça, cotãpaliãça. ¶Quinquies, cinco vezes. cãayoliãça, cõoyoliãça. ¶Sexies. Seys vezes, xôpa, coxôpaliãça. ¶Septies, siete vezes, caache, coochelliãça.

ADVERVIOS TEMPORALES.

HOdie, oy, yãnna, yẽnnachij, chijyãnnã. Cras mañana, quixẽe. l. quixij. ¶Perendie, vn dia despues de mañana, huijchae. l. huijche. ¶Heri, ayer, nãaqui. l. nãaque. ¶Nuper, poco tiempo a, yãnnã, yãnnati, cochijti. ¶Anteyer, nãace. ¶Ante anteyer, conij. ¶De oy al quarto dia, huẽnij. l. huinij. ¶De oy al quinto dia, huetãa. ¶De oy en seys dias, huerõche. ¶Vide la quenta al cabo. ¶Ytẽ este aduerbio, ya. de cosa hecha, huã, ci. ciãa huayã, huẽ, ciẽ, hueyõ, ciõo. Todos significan, ya, antepuestos a los verbos.

LOCALES.

¶Hic. Aqui. Tijto, tõatij. ¶Istic, ay dõde tu estas, nijgaa, nicaana, tõaca, toatijni. ¶Yllic. Alli donde esta alguno, tõaticcani, ticcala, toãcani. ¶Huc, aca donde yo estoy, tij tõatij. ¶Ystuc, ay donde tu estas, nijcãana, tõãnatijlo. ¶Ylluc. Alli donde esta alguno. vide illic.

NEGATIVOS.

¶Non. Hăca. Haud. Ydem yàca. Mĩnime. En nẽguna manera, hăcati, hăcaçŏtichi. Nullatenus. ſup.

AFFIRMATIVOS.

¶Etiam. Si, eă, ĕya, yôoe. Profeto. Ciertamente, Hualij, hualijca. Nimirum. Ciertamente, ſupra.

DE MONSTRATIVOS.

¶En, ecce. Alăa, alăatij, alăatini, ĕĕ. l. hêhẽ.

OPTATTIVOS.

¶O, ſi. vt, vtinam. hô, hă, ăh,

ORDINATIVOS.

¶Continuo. De inde, de inceps. Continuo, luego ſin medio, lăchijgaa, huălagaa. De inde. lăchijcani. De inceps, dende o deſpues. Vt ſupra, yel colăoti, calăotiquitôbinaani.

INTERROGATIVOS.

¶Cur, quare, quamobrem, cur, porque, xijnija, xljxanija, quare, quam obrem? porque cauſa o que es la cauſa o razon? cônaxanija. ¶Nunquid? por ventura tu? Tĕlŏhul, ătelôhui, cótalŏhul.

DVBITATIVOS.

¶Fors, forte, fortaſſe, forſam, forſitam. Para todos eſtos ay, tĕ, ăte. cŏta. No mas. Côna. vt côna năani, porque por ventura no, o no digan.

VOCATIVOS.

¶O, heus. Para todos eſtos tienen, hey, hay. l. xx. Si eſta cerca al que llaman, O dizen, háhuatiĕnilo, otu entiendes cada tierra tiene ſu modo.

DIS

DISCRETIVOS.

¶Seorsum, apartadamente. Huachõo, cachõo, hua tetẽni. ¶Diuisim. Partidamente, rẽnitẽni, ticuẽti cuee. ¶Bifariam, en dos partes, cõtocuẽe. l, cachõo si es cosa que se a de hender por medio.

CONGREGATIVOS.

¶Simul, juntamente. Quitõbigẽne chãgalãge, chãlãge, carõppa, siruen tambien a vna, pariter, simul, cattõppe.

IVRATIVOS.

¶Edepol, mehercule, mecastor. Hualij, hualijca, agora dizen los yndios, cõ na Dios.

HORTATIVOS.

¶Eya, age. Hãa, lal ãi, yãnna. s. agora.

INTENSSIVOS.

¶Valde Mucho. Huaxõo, huatïpa, cutùbi. ¶Penitus. De todo punto, tẽte. ¶Vehementer, vrgente y instantemenre, huatïti, huazẽñe, cazõba, catïti, cazẽñe. l. huatijti, catijti.

REMISSIVOS.

¶Sen sim, poco a poco. Huachãhui, huatãõ, chãhuigaa. ¶Paulatim, ydem, Pedem tentim pie ante pie, chãhuinijagaa, chãhuilãchigaa, quïciquïcigaa

DIMINVTIVOS.

¶Belle, bellamente, huachaa. Vide hermoso.
¶Argutule, agudillamente. Huacïñari, huapẽchetl
¶Clanculum, a escondidillas, telãana, telãanati.

COMPARATIVOS.

¶Magis,ciãniti,citãoti. Melius,mejor,huazãcaãti, Fortius,mas fuerte,huatïpati.

SVPERLATIVOS.

¶Maxime, mayormente. Si quiere dezir mayormẽte dando razones en contrario vide conjunciones aduerſatiuas. Y ſi es ſuperlatiuo modo ſobre pujando ſe dira,huatẽte,citãotẽte. Optime,muy bien, huazãcatête,cutûbi. fortitiſsime, muy fuertemente.Huatïpatẽte.

SIMILITVDINIS.

¶Ceu,Sicut,tãquã,aſsi.l. aſsi como.vale paratodos cïca,cícala,cïcato.

QVANTITATIS.

¶Multum,mucho,citão.y en plural,ciãni. Parum poco,huaxija.l.naxija, huahuijni. nahuijni. Minimum,huahuijnitête,huaxijatête. Huahuïnitõto.

QVALITATIS.

¶Bene,bien,huazãca,huachãhui. Docte doctamẽte,huapẽche huacíña. Sapienter,ſabiamente, huacíña,para eſtos mira arriba al principio de los aduerbios que aquellos tienen eſte ſignificado.Y tambiẽ para toda eſta materia de aduerbios acurre al vocabulario. SIGVENSE LAS interjectiones.

Oncluydo ya con la materia de los aduerbios, ſiguẽſe agora as interjectiones con las quales deſpacharemos en breue porq̃ ay pocas y por

que no ay que exponer en ellas sino yran a la par con las Latinas.

¶Lugẽtis.Del q̃llora,oo,mm,yy, no tienẽ acẽto.

¶Dolentis.Del que se duele, aooy, ay, huij, huay, huay,hoyy ho huij,xxx.Dolẽtis y tem. Quãdo dan burlando a vna muger que se quexa. Dize, huatã.Y quando dan assi a el hombre dize.huatõbilẽe.

¶Timentis.Del que teme, hõy,ahij,oy.

¶Ridentis,del que rie, hähähä, hëhëhë.

¶Admirantis.Del que se admira.hää,cõpa, cõpa, na,cõpalẽe,cóbalë.¶Exclamãtis del q̃llama, häy, hää.¶Deridentis. Del que haze burla.huähij.

¶Silentis,xx.xij. Silentis.s. del que acalla.xx.xij.

¶Laudãtis.Del que alaba. ää hän,yännä.¶Deprehendentis.Del que toma,en maleficio,ahä.¶Vocãtis.Del que llama, häy,näle. ¶Ay mas en esta lengua, vna interjecion,certificatiua o roboratiua, o infalible. s. que significa infalibilidad,quando se postpone a la diction que es,pe,esta se postpone para dezir que es ansi aquello. Vt yõbippelo, tu mesmo, lõ huipela tu mesmo y no otro, este es comun hablar. Vide las adictiones,pe.¶Y tem ay otro modo de interjectiones al modo de los indios las quales no se puedẽ todas recopilar.En especial tienẽ algunas q̃ significãlos actos de algunas cosas q̃ las vsan desta manera.V.g.La cãpana quãdo tañe o suena dizẽ q̃ dize o haze,quãm,quãm,quãm.¶La culebra quãdo anda,y la carreta quãdo rueda dizẽ que haze.quïli,

quïli,

quïlï,quïli. ¶El pulso quando da latidos y el coraçõ dizen que haze.pï pï pï,otros dizen.pĕ,pĕ,pĕ. ¶Y al heruor de la olla dizen,lŏ,lŏ,lŏ. ¶Y tambien a las aues quando cantan les ponen sus nombres por estas interjectiones,en cada pueblo differentemente y assi hoc sufficiat de interjectionibus.

SIGVENSE LAS conjunctiones.

LAS conjunctiones en esta lengua son menos que las ottras partes de la oracion, lo vno porque ellas son pocas ensi. Y lo otro porque el modo de hablar de los indios es con vnas sentencias truncadas y desatadas y no ligadas con conjunctiones ni particulas,sino diran vna dozena de sentencias sin conjunction alguna lo qual en nosotros pareceria barbareria, esto experimentara el que con ellos tratare y para esto, vide adelante en las adictiones o particulas. Siguense pues las conjunctiones.

COPVLATIVAS.

ET,cꝫ.y.atcꝫ.y mas,quocꝫ,tambien. Para las dos primeras sirue,chĕla,vel,là,postpuesto.yt.V.g. Llamame a pedro y a juan y alonso. coxĕnipedro là,juan là,alonso là. ¶Atcꝫ, quocꝫ,chĕlañee. lăaca.&c. Autẽ vero.s.mas. Para estas dos siruen,cănï,quélani,antepuestos.

DISIVNCTIVAS.

¶ Aut, vel. ve, siue, seu. Todas significan, o. s. o esto o lo otro, para todas ay, lă, antepuesto. vt lănitij, lă, nitijcani, lă, pedro, la, Iuan. &c. ¶ Sub disiuncti, uas. supra.

CAVSALES.

¶ Quoniam, nam, namq; enim. Todas estas piden causa y para todas ellas siruen. Quĕlani, lăquĕlani, lăquelăcani, chijcani, que quieren dezir, por aquello, por esta razon, por aquella razon entonces, no ay otras.

COLECTIVAS

¶ Ygitur ergo, ytaq;. s. anſi q̄, pues q;, lăaca, láacani, quare, qua propter, quā obrem, por la qual causa, lăni jani, lanijăcani, laquelăcani. vel. laquĕlani.

¶ Dubitatiuas, an, ne, necne. Tĕ, ătc, cŏta.

ADVERSATIVAS.

¶ Licet, quam quam, quamuis, & si. s. Aunque. &c. Para todas estas sirue. çă. antepuesto. ¶ Saltem, alo menos, si mas que no, sirue. cáni, desta manera, çáyă conĕchilo naa tomines, cănicŏnĕchilo pizŏoya. Ya que no me des tomines alomenos dame cacao. Tambiĕ sirue, ni, vt nicătilo, que. l. mas que te mueras que va en ello.

APROVATIVAS.

¶ Si, si quidem, quando, quando quidem, quidem, si siquidem, hualij, para las demas, quĕlani, laquĕlăcani.

COMPARATIVAS.

¶ Quidem, enim, nam, namq;. vero.

¶ Negatiuas. nec, nĕ, neq; vide non, en los aduerbios

¶ No se pueden hallar mas conjunciones de las

puestas,

puestas, porque aunque de algunos vocablos tienen abundancia carecen de otros, como queda apuntado en muchos lugares.

ADDICTIONES o exposiciones. &c.

HAVIENDO ya rematado quenra lo mejor que se a podido hazer, con todas las ocho partes de la oracion. Parecionos agora que conuenia para concluyr del todo con lo començado, tratar exponer y aclarar algunas dictiones, sillabas y particulas de que vsan los yndios assi ayuntãdolas a los verbos como a otros vocablos, las quales sino son entendidas escurecen mucho los significados dellos, y por el consiguiente el entenderlas a ellas bien aclara y representa los significados delos vocablos como ellos son, porq̃ muchas dellas truecan y mudan en mucha distãcia el significado al vocablo. Las quales son las que se siguen.

CA.

1 ¶Primeramente esta sillaba. ca. se vsa della en esta lengua para muchas cosas. Y ayũtase a muchas dictiones, y assi significa de muchas maneras. V.g. Con los nombres. vt pragunto a vno, tu no eres official? Y responde. eã. copẽchecayã. Si official soy. Por donde quiere parecer que aquel. ca, es el verbo o adiectiuo. năca. sincopado. ¶Ytem vale tanto como. yã. como esta en los preteritos plusquam perfectos. ¶Ytem parece ser como fortificacion de la

dictíon. vt huatijcaxa Dios. Esta o ay ciertamente Dios. Aunque tambien parece este del plusquã perfecto. Ytem post puesto este, cã, sirue de pronõbre demonstratiuo, vt lãtïchaca, esso mesmo que dizes es. Lãapẽnica, esse mesmo hombre que dizes, y dizen tambien, lãzcapẽni, esse mesmo es.

CACHEE.

2 ¶ Cachee, es vn aduerbio que sale de, ticheea, por differenciarse, y quiere dezir differentemente. De donde dezimos, tonicachẽea, hazer differentemẽte. El modo de vsar del es este. V.g. Si dezimos cachẽecachẽnãca, quiere dezir que vna mesma cosa tiene differencias en si. Cachẽecachẽe tõnïni quiere dezir agora haze de vna manera, y agora de otra. Pero si dezimos, cachẽenãca Dios, cachẽenãca peniãti, es dezir que de otra manera es Dios que los hombres. Pero si dezimos, cachẽe, cachẽe nãca Dios, es dezir que dios es de muchas maneras. Lo mesmo es de, tẽni tẽni. l. tïni tïni.

CALA.

3 ¶ Cãla, es vn aduerbio cantitatiuo, el qual es el futuro deste verbo, tãla, por llegar o alcançar, y el aduerbio quiere dezir hasta, o hasta quando, o hasta q̃ y tambien quiere dezir, quando, vt cãla quey ẽtalo, hasta que vengas. Cãla cálani, hasta que llegue. Cãlã cãgolo, hasta que comas, o quando comas. Y es de notar q̃ siẽpre ſ, ayũta al futuro. Porq̃ quãdo se ayũta al preterito no dizẽ, cála, sino cõla, vt cõla cotãgolo,

tãgolo, quando vino el tiẽpo que comiſte, y es eſta boz el preterito del meſmo verbo. Tambien dizen quẽla, vt quẽlaqueyẽtalo, haſta que vengas, eſte quẽ la, aſsihablã como por deſgayre, pero in re, es càla,

CANI. CANICI.

4 ¶Eſte, cãni, es vna diction exceptiua, que quiere dezir lo que niſi. l. ſolum. l. tamtum. Y vſaſe del de muchas maneras. V.g. Cãnizẽlea, ſolamente vẽgo, ſin otro reſpecto. Cãnitõnia, ſolamente lo hago pero no con toda voluntad o hagolo adrede, o fingidamente. Tambien para mayor reſtricion le añaden vn, ci, y dizen, cãnitõnicia, cãnitàgocia. Significa tambien, acaſo, ſin cauſa, ſin eſcuſa. vt cãnicõcaci, no fue mas de que paſſo aſsi como digo.

CATI.

5 ¶Cãti, quiere dezir como punto, o inſtante, o momẽto de tẽpo poſtponeſele vn, ci, para reſtreñirle mas. vt cãtici, ſolamente vn punto de tiempo. ¶Dizen tambien, cãticãti, y cãtici cãtici, de momento en momento. Dizen tambien, cãtigaa, cãtigaa, cãticigaa cãticiga. Eſte es aduerbio pero no ſabemos ſu origen, ſaluo ſino es el futuro de, tãtia, por morirſe, ſiruenſe del en muchos lugares al modo dicho.

CATIITI.

6 ¶Eſte, catijti, es vn aduerbio de, titijtia, que quiere dezir, hazer vna coſa cõ perſeuerãcia o cõtinuaciõ, o eſtar pegado a ella ſin apartarſe, y aſsi dizen tõnijcatijtia, hago ſin dexar, eſte vale para importunar

tunar,tiquiñe catljtia,pedir cõ importunacion,para muchos lugares se aprouechan deste.

CAZACA.

7 ¶Este cazăca,es el futuro de,tizăcaya,y es aduerbio.El verbo quiere dezir ser mehecha algũa cosa de mal o bien cõforme a cõ quien se ayunta de aqui sale este,cazăca,tomase por reyteracion de vna cosa,vt,tõnicazăcaya,hazer otra vez,hazla otra vez,pẽnicazăca.Tãbiẽ dizen,quizăca,porq̃ lo mesmo es.

CAZOBA.L.CAC,OBA.

8 ¶Cazõba.l,caçõba,tãbien es aduerbio,de tizõbaya.l.tiçõbaya.Estos significan estar derecho o en pie,y de aqui sale este,caçõba,q̃ quiere dezir tanto como cada,vt cazõba chij,cadavn dia,cada vno vn pã,cazõbaquẽta tõbitõbigaa,quiere dezir estar oser vno para vno.s.ygualmẽte o sendos,cada pan vale vn tomin.Cazõbaquẽta cazõba tomin,vide adelante,de.co. C.A.

9 ¶Este,ça,es conjunction aduersatiua,que quiere dezir.Aunque,o mas que,y tambien quiere dezir tanto como transeat,lo qual dezimos comunmente.Passe esso,o passemos por esso,transeat.Pero tiene tambiẽ otro significado que es hazi arriba.V.g. Dezimos a vno echate boca arriba,cõtaçă,põ esso la haz arriba o boca arriba,cotixeçă.Tambien dizen,tiliçaya,leuantar hazia arriba.Tambien postponiendo vn prõombre quiere dezir partir de lugar.vt çăya.l.çăaya.

CE,

CE.

10 ¶Este.ce.en esta lengua tiene muchos officios, y tiene mas que antepuesto al verbo o nombre significa vna cosa,y postpuesto otra.Primeramente antepuesto y con vna. a. significa áliquando algunas vezes, V.g.Cẽazẽlea, cẽayãca, vnas vezes vengo y otras no.cẽãaya.tornome a boluer. ¶Postpuesto significa perseuerancia o assistencia. vt tãgocẽa. estar toda via comiendo.coyãacẽa.fuyme del todo o para no venir.tãpacẽa.tener siempre gnardado.huatij cẽ,huayoocẽ.esta toda via. ¶Ynterpuesto el.cẽ.tiene otro significado, s. Significa reyteracion. V.g. Taceãgoya,torno a comer.tocelôbaya,torno a barrer. ¶Tambien significa haziabaxo, V.g. Tilicea, meter hazia baxo.tocẽa.meter o arrojar haziabaxo como al infierno Dios al peccador.

CI.

11 ¶Este.ci. tiene tambien muchos significados, y se antepone interpone, y postpone a muchas dictiones, y assi conforme a ello son los significados. V.g. Antepuesto vale por.ya. vt ciãaya, ya fuy. ciãgoya,ya he comido vide los reyteratiuos. ¶Ytem antepuesto es restrictiuo, vt cixõpaci, ciãyoci. no mas que los cinco, no mas que los seys. ¶Ynterpuesto es reyteratiuo.vt tocilõbaya, torno a barrer, tociãgoa, torno a comer. ¶Postpuesto es comparatiuo.vt huazãcaci pedro,mejor es pedro, vide comparatiuos. ¶Ytem postpuesto, es diction excepti

exceptiua vt, tantum, l. ſolum, vt cănihuaxijaci, nl. tijci cotôxoni, por ſolo eſto ſe enojo. Cănitiẽniciă, ſolamente lo entendi, cănitäpaciă, ſolamente lo guardo. ſ. que no es mio.

CICA.

12 ¶Eſte, cica, ſirue en eſta lengua de muchas coſas. Primeramẽte muchas vezes ſe poſtpone ala dicțion por ornato. Y otras vezes por criança tambien poſtpueſto. Para eſto ſegundo mira los verbos reuerenciales. Para lo primero mira los optatiuos y ſubjuntiuos, aunque alli toda via ſignifica alguna coſa mas. ¶Ytem antepueſto es aduerbio de ſemejança. ſ. Vale vt como, o ſegun. vt cïca pedro năcanitij, como pedro es eſte. ¶Ytem poſtpueſto al verbo dize perſeuerancia o permanencia. vt tăgocïcani, aũ eſta toda via comiendo. Huazõcicani, toda via eſta alli. Ytem le añaden algunas vezes vn, to, y dizen entonces, cïcato căgoa, deſta manera o a tal ora come re. ¶Otras vezes vale tanto como acerca, o en lo tocante. vt acerca de lo que dezis, o en lo tocante a lo que dezis de aquel negocio, cïca nitenălo, cïca tïcha nitenălo, reſpondiendo.

C, O. C, O O.

13 ¶Eſte, çŏ, l. çõo, tambien quiere dezir muchas coſas. Primeramente eſtatura o medida del cuerpo antepueſto, xi. l. xiĵi. vt xiçõo. l. xiliçõo pẽni, eſtatura. &c. ¶Dizen tăbĵn eſtadio o pedaço de camino, quãto vn yndio cargado anda haſta deſcanſar. tõbi-

çõonezã

çõoněza. Es tambien boz del futuro de,tiçõoa, por estar enhiesto,çõocica pedro, esta pedro alli en pie. vide,zo, adelante. Ytem, çòo, es el aguijon o cosa assi con que pica o muerde o hiere todo animal põçoñoso.

CO.

14 ¶Esta sillaba,co.tãbien sirue de muchas cosas, el qual sino es en los futuros de los verbos de. to. q̃ comiençã en.co. en todos los demas significa cosa passada o q̃ habla de preterito. V, g. Pregunto a vno quantos años a q̃ estas casado, copãlayza tochãgañaalo,quãto a q̃estas casado l.cõlayza,porsin copa. Copãlayza,pechãgañalo,quantos años a q̃ te casaste, conãa pechãgañaalo,quanto a q̃ te casaste. Ytem dizen, copãlaliãça toxihuilo, quantas vezes con esta has peccado. Donde es de notar que este romance assi quiere dezir quantos con este. Quantos años con este.&c. Ytẽ dizen,copãlaliãça.l.cõlaliãça tãgolo, quantas vezes con esta has comido y responde,cõyo,no dira,cãyo,sino,cõyo,q̃son cinco ya passadas. Tãbien sirue para este romãce, huã. vt huayãni pẽnitãtini,muchos son los q̃hã muerto El tãtini,es de presente,por el. huã,q̃ sirue al preterito como en latin el,no,que todo lo niega.

COLA.

15 ¶Este,cola, es el preterito de,tãla, y para el vn significado que tiene tratamos del arriba en, cãla. Para el otro significado que tiene, no se si sale

de alli

de allio de donde sale. Es este segundo significado como en Latin age o euge, o agite, y assi se antepone a las personas de los verbos con que se manda o exorta. V.g. Dizen. côlatäha, venid aca, siempre es mandando a muchos, cŏlacol lŏba, barred. Cŏlaco, cēte, enseñaos. Tābien sirue para exortar a muchos vt côlaquezētreno pexòana Dios, roguemos a Dios. Todos van por aqui.

COLAALA.

16 ¶Este colăala, es aduerbio temporal y numeral y vale tanto como antiguamente o en otro tiempo y tambien para conceder al que dello me pregũta. V.g. Vt colăala cŏlea, desde que a que naci. s. No oy tal cosa. ¶Item pregunto a vno quantos años a que naciste ve nte? Cŏlayzacŏlelo? cochijno. l. cŏlle? Responde, colăalani. s. es verdad que tantos a, ó tanto a. Mira los aduerbios arriba.

COOPA. L. COOBA.

17 ¶Este cŏopa. l. côoba, es vna interjection admiratiua, y queda ya puesta en las interjectiones, pero porque sirue para el optatiuo se pone aqui para dezir el como. V.g. Dezimos en optatiuo. Hă nicăgo layă, osi yo comiesse. Puedē dezir, hă cŏobanicăgo layă. &c. Y assi passar cō el por las demas personas y tiempos.

CHIBA.

18 ¶Este chĭba, es adiectiuo de, tichĭba, quiere dezir estar encima de algo, y assi dizen, chĭba, cauallo, esta cauallero, chĭbalăoyăga, esta sobre el palo.

Tambié

Tambien dizen, chïba, quando van contando tomines dizen quatro y medio, tăpa chíba medio, porq̃ estan vnos sobre otros. Tambien dizen, chïba, alas palabras dela boca. ſ. Chïba tŏhua, y al reuesar. Y Tambien, a la olla hiruiendo que rebosa, para todo esto sirue assi. Y tambien sale de, tïchïba, por sobrepujar o salir hazia arriba.

CHICHI.

19 ¶ Este, chïchi, quiere dezir fuertemente, o rezia mẽte. Sirue a muchas cosas postpuesto a los verbos y assi dizen. Tăpachïchia, guardolo firmemente. Tolïpichïchia, atalo apretadamente. Sale este de toquïchia, por apretar, y duplicase la sillaba y assi se forma, chïchi, que es el aduerbio.

GAA.

20 ¶ Tienen en esta lengua esta sillaba, gaa, la qual postponen siempre a la diction quando hablan con ella, y assi postpuesta significa muchas cosas. ſ. Presteza, continuacion, adiction in mediate, inconstinenti. V.g. Dizen, huayŏpagaa. l. cayôpagaa, luego depresto, ſ. lo haz. Pezẽtegăa, reza sin cesar, entiendese el que esta rezando. Que mas o quien mas? preguntando, xijgăa, xijxagaa, tũgaa, tùxagăa. Que viene luego tras de esso, xij cẽtagaa xijxa cẽtagaa. En muchas partes y para muchas cosas esmenester.

GENE. L. XENE.

21 ¶ Tambien este, gẽne. vel. xẽne, quevnos la pronuncian. g. y otros. x. quiere dezir ancho o anchor.

Y assi

Y asai dizen, lătigĕne. l. lătixĕne. Lienço o cosa assi ancha, dizen tābien, naxĕne. Llamā de aqui al hombre rico, pénitixĕne. l. tigéne. Otros hazen la, e. y, y dizen, xĕni. Dizen tābien, quitŏbi xĕne, todo junto o juntamente todos. Llaman tambien al hombre magnanimo o magnifico, pĕnilăchi gĕne. l. xéne, para otras cosas tambien sirue.

HVA, HVAYA, HVE, HVEYO.

22 ¶Hua, es vna interjecion q̄ sirue para muchas cosas. Sirue q̄ anteponiēdole al nōbre le haze significar abūdancia delo q̄ contiene el nōbre, como que da tocado enlos nōbres de oso. V.g. Pĕñe, lodo, hua pĕñe, lodoso o demucho lodo miralo alli, Naachi, reuerendo. huaachi, mas reuerendo. Y tē vale tanto como, ya, vt ya esta hecho, huayăcachăhui, ya estoy comiēdo, huatăgoa. Y si ha comido huayăgolo, Ya esta podrido, huavoocho. Lo mesmo es de, huayă, estos, hua, y huayă, son para cō los verbos de ta. y de. ti. Con los verbos de. te. va el. hue, y con los de. to. hueyŏ, q̄ son lo mesmo para cō ellos. Quādo preguntan algo a vno, tambien los anteponen a el modo dicho. Pero si le pregūran que comiste? no le dizen, xij huayăgolo, porque seria tosca habla sino xij cotăgolo?

YACA.

23 ¶Este, yăca. es vn aduerbio negatiuo. s. no. l. no ay. l. no esta. Es de. tăca. l. năca. con, ya. l. ă. que le haze negatiuo, o es de, tiăca, finalmēte es como digo, y algunas

y algunas vezes dizen, hăca, delos quales eſtadicho en los aduetbios. Aplicaſe de otras muchas maneras V.g. Anteponiendole a vn verbo de futuro, haze el ſignificado de preterito. vt para dezir aun no he comido dizen, yăcacăgoa. l. yăcagaacăgoa. Ytem aun no has ydo? Reſpõde, yăcagăachăaya. Siruenſe del tambien de otra manera, aunque entonces aunque ſon las meſmas letras no ſeria negatiuo. V.g. Pregunto. Eſta ay toda la gente. ℟. Huayõyăcani, huayõo quiăcani, que es lo meſmo. Fueſſe ya la gente? ℟. Huazẽequiăcani, huazẽyăcani. Huacẽtayăcani, ya vienen todos. Ytem vſan del negatiuamente. vt yăcalăala pẽnilo, no lohiziſte como ſe auia đ hazer.

YELE.

24 ¶ Eſte, yẽle, es adiectiuo de, tiyẽle, por eſtar repleto de comida, o ahitarſe, y aſsi dizen, tiyẽlea, tozẽlea, es el actiuo, tozẽlezija. l. tozẽleyya, ahitarſe comiendo, o regoldar a ahito.

LA.

25 ¶ Eſte, la, tiene tantos ſignificados que no ſe ſi los podremos hallar o explicar. Primeramente quiere dezir nõbre. vt como te llamas? xijlălo? xijlăni, como ſe llama aq̃l o q̃ es ſu nõbre, aunq̃ a eſte algunas vezes ſe le dã dos. aa. vt xijlăalo. Ytẽ es conjunction quando la poſtponen. vt pedro lă, Iuan lă, Alonſo lă, pedro y Iuã y Alonſo. Ytẽ antepueſta es disjũcti ua vt lă pedro, lă Iuã, lă Alõſo, o pedro, o Iuã, o Alõſo. Ytẽ poſtpueſta a el nõbre le haze cõparatiuo, vt hua,

vt huaxïala,ciănila,citäola,maspoco,algo mas precediendo el positiuo. Ytem forma aduerbios anteponiendola.vt läalani,läacani,läala,tanto es,o tantos son, o assi es como dizes. Ytem algunas vezes sirue de ornato o acompañamiento postpuesta. vt coyäaca calayä, romance del pluſquam perfecto, otros muchos significados tiene y de otras muchas maneras vsan del.

LAAPENILO.

26 ¶Este,läapénilo, es cosa que mucho se vsa para rendir las gracias del beneficio recebido. Componese de, läala, que quiere dezir tanto como conuenientemente, o buenamente. Y el preterito del verbo,tŏnia,por hazer, y assi dizen, läapĕnilo, por sincopa. ſ. Buenamente o bien lo hiziste comigo, läapĕnito,bien lo aueys hecho, läapĕnini.bien lo a hecho aquel o aqnellos,no tenian otro modo de rendir gracias.

LENE.

27 ¶Este,lĕne,y hualĕne, que todo es vno, quiere dezir por fuerça o contra la voluntad hazer algo o hazer yo que otro lo haga,ſ.forçar,vt tŏnilĕnea,hagolo por fuerça,toçăcalénea, forçar. Lo meſmo es de vuĕne,y nĕne, de que adelante diremos.

LE, LY.

28 ¶Esta ſillaba,le, anteponiĕdo se a los nombres o adiectiuos los torna nombres infinitiuos como noſotros los tenemos. ſ. el, comer, el beuer, el dormir,

mir el ſer.&c. Deſtos dexamos ya tratado entre los nombres. Pero pongamos aqui algunos exemplos. Eſtos ſon la primera perſona del preſente de indicatiuo de los paſsiuos o neutros el,te,o el,ti,buelto en le.l,ly. Y ante pueſto vn,xi. V.g. Techăga, juntarſe, xïlechăga,aquel juntar.l, xïlichăga. Tixôñe,xilexôñe.l.xïlixŏñe,aquel correr, Tiñăa,parecer,xileñaa, l.xilĕnnăa.l.xiliñaa,aquel parecer. Tăcalăchia,querer,xileăcalăchia,xiliăcalăchia,aquel querer. Tiăa, ſer hecho,xiliăa,xileăa,aquel ſer,todos vã poraqui. Tãbien dizen,liĕgo,tapador cõ q̃ ſe atapa o cierra. Ylicĕgo,tapador que tapa.

LII.

29 ¶Eſte,lij,con dos.yy.ſale de,tilija,por eſta derecho, recto o verdadero, tiene dos ſignificados el vno es hazer biẽ y rectamẽte lo que ſignifica el verbo aquien ſe poſtpone, y el otro hazerſe del todo o acabarſe del todo la coſa que ſe haze o dize el verbo o nombre aquien ſe poſtpone. V.g. Del primero,tŏnilija xichina Dios, hago rectamente el ſeruicio de Dios, tăcalijlăchia, tener recta la voluntad, tăgolija, comer rectamente.&c. Para lo ſegundo. quitäalij, todos ſin faltar nenguno. Petaalij, todos ſe acabaron ſin quedar nenguno. Quitŏbilij, todo ſin quedar nada.&c.

LIPI.

30 ¶Eſte,lïpi,es adiectiuo de,tilïpia,por eſtar fuerte rezia vna coſa como vna coſa que atan, vna pie-

dra que assientan vna puerta que ponen estar fixo. Este le postponen a los verbos, tŏninalĭpi, tăcanalĭ pi, hualĭpinăca, fixo esta. &c. Quiere tambien dezir estar estreñido el vientre, vt tilĭpilănia, tengo restre ñido el vientre y toda cosa assi.

NA.

31 ¶Este, nă, postpuesto es la primera persona del plaral, es como, no. l. tonô, pero es mas ampla que no el, tonŏ, porq̃ incluye como todos los hŏbres. vt pe tăgona, comimos todos, pecĕtena, enseñamonos todos. Es tambien sillaba reuerencial porque post puesto al pronombre es tăto como vuestra merced, o señoria. &c. Porque los indios no tienen otros ter minos para ello. Y assi dizen al señor, yŏbina, o por tercera persona, yŏbini coquĭ. el señor lo sabe aun que hablen cŏ el, y entre los baxos se dizen, yŏbilo, tu.

NENE.

32 ¶Este, nĕne, tocamos arriba en, lĕne, quiere de zir lo que, lĕne, y tambien cosa dificultosa pesada, enojosa, en hadosa de hazer, tambien es. huĕne y vuĕte, y vuijti, todos son vna cosa. vt vuijti năca ni tij, vuĕne. &c. Penoso es esto, vuijtinăcalo, penoso eres, tôninĕnca, hago con difficultad.

NY.

33 ¶Ny. significa muchascosas. Primeramẽte es el pnŏbre de las terceras personas postpuesto a los ver bos,

bos. Tambien significa instrumento, vt yăcanichôo no ay en que este, yăcanică quiñaya, no ay con que le dar o con que le de. Ytem significa quando. vt niqueyĕtalo, quando bueluas de donde vas. Ytẽ ayuntado al optatiuo o subjũctiuo dize no auerse hecho lo que dize el verbo. vt nïyol lŏbaya, auia de auer barrido. Ytem vale tãto como, que. l. mas que. yt nicătĭlo. Que te mueras. l. mas que te mueras.

NIACA.

34 aya, señal, niăca. es el futuro del verbo, tăca, antepuesto a señ-i, que agora acabamos de dezir ayuntase al opt-o y subjunctiuo quiere dezir auiase de hazer o ser hecho, y assi donde quiera que se postpone dize que no se hizo o q̃ se dexo de hazer aquello. vt niyăgo niăcaya, auia de comer y no comi. &c. *el ni,*

NIYELE. L, NIELE.

35 ¶ Deste, niĕle, se entiende tambien lo que atriba tratamos de, yele, este, niĕle, es el adiectiuo de, tĭ yĕlea, y assi del no ay mas que dezir.

NO.

36 ¶ No. es la persona o pronombre de la primera persona del plural que es de, tonŏ, nosotros y para la composicion quando se ayunta a los verbos quita sele el, to, y queda el, nŏ. Tambien es el adiectiuo de, tŏoya, por estar o estar dentro, y assi dize nôo

huanõo,eſta. Tambien algunas vezes entre gente baxa le toman por la tercera perſona del ſingular. V.g.Para dezir dixo aquel eſto y eſto,para loqual dezimos,conàni,dizen algunos,conãno,eſto no en todas partes.

PE.

37 ¶Eſte,pe,quando le poſtponen al verbo nombre,o aduerbio.(El qual es vna interjection.)Significa certinidad,roboracion o confirmacion,o fortificacion de lo que quiere dezir. Y tambien dize infalibilidad.vt yõbippe,el meſmo ſin falta.alijpe cierto ſin falta.lõhuipelã,tu y no otro,xiñ[illegible]ercé,tu madre y no otra.Tambien quiere dezir de[illegible]tros vez o juntamente,chãgappe,de vna vegada,chãgappecãca,hagaſe juntamente o de vna vez.

PAA.

38 ¶Paa.es toda coſa deleytable guſtoſa,y muy eſtimada en qualquiera eſpecie de deleytes.vt tago paaya,comer explendidamente de todas coſas. Tizàcapaaya, abundar de toda riqueza y proſperidad.Y no ſe pueden explicar ſus ſignificados todos y por eſſo llamã a los ſanctos,pẽnipãanõoquiepaa. ¶Tambien ſignifica oy poco ha, vt nopáa.l.napáa. l.päa, agora oy poco ha. ¶Tambien ayuntando le a coſas aflictiuas o de deshonra, ſignifica aquello.V.g. Dizẽ,pãaxiñe,pãarẽe,pãatij,pãayãa,páa yoocho pãapijchi.¶Deſuenturada proſperidad o deleyte, como dezimos aca ventura corta deleyte podrido

podrido,lloroſo afflito.&c.

PEA.

39 ¶Eſte. pea. ſirue tambien de muchas coſas en eſta lengua.Primeramente es medida. vt coxijpĕa, toma la medida. Ytem coſtumbre o vſo. vt ticijlepĕa,tomo coſtumbre. Ytem naturaleza de alguna coſa.vt xijxaxipĕani. Ytem modo o manera. vt xănăcapĕa,de que modo,deque manera.Ytem tino o tiento.vt no le tomo tino o tiento, yăcaticijlopĕaya. Ytem conocimiento o reconocimiento.vt yăca nŏnipĕaya,no le reconozco. Ytem ſeñal. vt que es de la ſeñal,cŏnaxapĕa. Ytem ſeñas,figura,parecer. vt que ſeñas tiene? que figura,que parecer,xănăcapĕani. Ytĕ mădamiento y ley q̃ ſe pone. vt tíchapĕani. Ytĕ ſignifica,hoto y termino,y hora del dia.

QVA.

40 ¶Eſta ſillaba quă,quiere dezir,ſobrado,de caſa vn ſobrado dos ſobrados, ordenes,o lechos, o grados haziarriba, o lechada de ladrillos en algun edificio de caſas. Dizen, toquătoquăya, poner en orden aſsi hazi arriba.

QVE.

41 ¶Eſte que,poſtpueſto al nombre o verbo,quiere dezir aquel,o aquello. Y es ſillaba o dictiõ ſincopada de,niqꝫ,que es el pronõbre de las terceras perſonas.vt pĕniqꝫ aquel hombre o aquellos bombres Dizen tambien, xilăalaqꝫ, no mas que aquello. ſ. dixo o hizo,auia de dezir,xilăalacani.

QVEYA.

42 ¶Quĕya. vel quĭya, tãbien ſignifica tres o quatro coſas. Primeramente. Plaça, o mercado, vt lão quĕya. en el mercado o tianguez. Tambien quiere dezir precio. Yte quiere dezir paga, no la paga quãdo ſe paga, ſ. aquel acto de pagar, ſino la paga que ſe me deue, y entonces tambien dizen, quelaquĕya.

QVELA.

43 ¶Eſte, quela, tiene innumerables ſignificados y tiene tanta fuerça que donde quiera que ſe ayunta lleua tras de ſi los ſignificados, y todo lo trae al retortero. Primeramente ſignifica, haſta, o haſta que, o haſta quando. vt colĕezato quĕlaquĕlea, colĕzato quĕla cõnia, eſperate haſta que venga, haſta que lo haga, aunque quando aſsi ſe dize es como por diſfrez, porque mejor es cãla. ¶Ytem ſignifica el ſer del hombre o ſu propriedad, xiquĕla pĕni. Ytem dizen, pĕniquĕla, hombre de ſer, hombre de eſtofa de tomo. Ytem anteponiendole a los verbos del preſente, preterito, o futuro, o a los adjectiuos a todos los torna nombres verbales. V.g. Tãcaya, quelatãca cõcaya, quelacôca, cãcaya, quelacãca, nãcaya, quelanãca, y aſsi con todos los demas verbos. ¶Ytem techĕlaya, quelatechĕla, pechĕlaya, quelapechĕla, quechĕlaya, quelaquechĕla, quelahuechĕla, todos ſignifican aquel hallamiento. Pero preguntaſe como puede ſer que ſignificando todos vna coſa aya

aſsi

assi aquella variedad de tiempos? Respondese que dasta manera, V.g. Yo voy contando vna historia o algo que me passo y digo fuymos por tal parte, y passo esto y esto, y bañamonos en el rio, entonces dize otro de q̃ manera fue aquella bañadura. Aqui entra el preterito y dizen, xănăcaxa, xăcŏcaxa que lacŏce. Si digo yremos por tal parte y vañarnos hemos, entonces entra el futuro. Y digo, xăcăcaxa que lacăce. Y si digo estamonos vañando, dize el otro xănácaxa xiquelatăce. l. quelanáce niça. Por este exemplo se pueden lleuar todos los demas.

Yrem dizen estamos comiendo, xănăcaxaxi quela tăgoto, de que manera es aquessa comida vuestra, si es de preterito, de que manera fue vuestra comida, y si de futuro de que manera sera vuestra comida, o lauadura, estos son los romances de arriba. Es tambien, quelatăgo, el ser de aquella comida, otros significados tiene, vide los verbales.

QVI.

44 Este, qui, vale tanto como, no, antepuesto al futuro de indicatiuo. V.g. Digo a vno no lo dexes, quïcoçănalo. No lo oluides, quïcozáalalo. No lo descubras, quïquixălĕelo.

QVIACA.

45 Deste, quiăca. queda ya dicho en el capitulo de yáca, miralo alli porque ambos corren a las parejas.

QVICIQVICI.

46 ¶Este,quĭciquĭci,o solo quíci,quiere dezir,çătíco,migagita,es de tiquĭcia,por desmenuzar, partir o repartir en pedacitos,duplicase la diction quãdo quieren significar cosa muy menuda o poquita. Cănĭquíci quĭci quĕonechĕlo naa, tornar me has a dar tantito. Algunas vezes por sincopa quitan el vn qui,de los dos,y queda en , cĭquici. No alcanço que tenga este otro significado.

QVIZACA.

47 ¶Este quizăca,es lo mesmo,que,cazăca,vide a tras en la.ca.

TA, THA, Y, RA, POR, TA.

48 ¶Este.ta,vnas vezes le pronuncian llanamẽte,y otras como cõ vna.h.en medio, y otras como. R. y entiendo siẽpre en medio de la diction y no al principio. V.g. Del primero,totăaya,limpiar. Del segũdo.tithaaya,estar enfermo. Del tercero,teràa.acabarse,que afsi las pronuncian, tambien lo hara la grossedad dela lengua pero in rei veritate ella es ta.

TEBELA.

49 ¶Este.tebĕla, es vn aduerbio de que mucho se sirue esta lengua sirue atodos los romances del optatiuo y subjunctiuo,antepuesta vale tanto como, si. l.como,o tanto como ambos juntos,y posponiendole vna negacion quiere dezir,sino.vt. V.g. Sinolo hizieres.&c. Tebĕlayăcŏnilo.l. tebĕlayăcacŏnilo. Tambien este segundo romance sirue al preterito vt tebĕlayăcacŏnilo,sino lo has ya hecho. s. quãdo yo ven-

yo venga, aunque tambien este romance se puede aplicar al futuro perfecto de indicatiuo.

TENI. vide, tini.

TETE.

50 ¶Este.tẽte.sale de.titẽtea, por passar o trasspassar yo, quando se postpone al nombre es superlatiuo. vide los superlatiuos. Y quando se postpone al verbo es hazerse aquello en superlatiuo grado. vt tanachijtẽtealôhui, amote en gran manera. &c. Por aqui van otros muchos.

TY.

51 ¶Este.ti. en esta lengua sirue de muchas cosas. Primeramete postpuesto al verbo o adjectiuo significa assistencia. s. estar se haziendo aquello que dize el verbo o adjectiuo. V.g. Tälaya, quiere dezir llegar, tälati, es estar llegãdo o besando como vna medida. Tägoa, comer, tägotiä, estar comiendo. l. tägoteä. Ytem quando se postpone al verbo con vna negacion, es dezir nunca, o jamas. V g. Yäcägotilo no lo comas nunca, yäcoxïhuitilo, nunca peques. Yäpënitia, nunca tal hize. Y assi se va ayuntando al verbo por sus tiempos. &c. Ytem postponiendole al nombre adjectiuo le haze comparatiuo. vt huachèe. l. huachij, tarde a la tarde, huachijti, tardezito mas. Sirue tambien de modificatiuo. vt hualàhuitï, medianamente. Tambien dizen, tijti, tijca, tijcanazäca, todos son como comparatiuos y modificatiuos vide los comparatiuos.

Tij,

TII, TIYA, TIIGA, CATIICA.

canitijca,tijănna.catijcani.

52 ¶Todas estas sillabas y dictiones puestas,son ad uerbios cada vno por si,y dizen todos vna cosa,y va len tanto como agora o entonces.s. Nunc. l. tunc. Los principales son. ti. l. tij. Y añaden seles las demas sillabas o letras como son menester. Todos va len tanto como agora comiençO,o entonces comẽce a hazer lo que nunca he hecho. V.g. para dezir agora comiençO , o esta es la primera vez que hago esto dizen,tijtŏnia,tiyătŏnia,tijgatŏnia,catijca,canitijcatăgoa , esta es la primera vez que lo como o comiençO a comer.Y si es de cosa passada y entonces lo començO a hazer. Dizen,catijcachĩcanipẽnia,cotăgoa,entonces fue la primera vez que lo comence a hazer, o a comer.

TINI. L. TENI.

53 ¶Estos dos.s. Tĩni.l. tẽni, tãbien dizẽ muchas cosas, significã differẽcia o distinciõ de cosas, que es dezir aparte estar o poner endifferentes lugares. V.g. Tẽni,colaqui.l.tĩni colăqui, põlo aparte o põlos en differẽtes lugares. Dizẽ tãbiẽ,tẽnitẽni.l.tĩni tĩni colăqui,duplicãdolos. Tãbiẽ dizẽ,tẽninăcanitij,tẽninăcanitij,deotra manera es estoq̃esto. Tẽni tẽninăca Dios quiere dezir que Dios es de muchas maneras. Lo mismo es de, cachẽe , de q̃ ya hemos dicho. Tãbien sirue de pronõbre,vide los pronombres y los nombres possessiuos.

TIPA.

TIPA.

54 ¶Este nombre,tïpa, quiere dezir fortaleza, es de,titïpaya,que es ser fuerte o valiente.Es tambien o sirue de aduerbio.vt pelïpitïpa, ata fuerremente. Xitípa, la fuerça o fortaleza de vna cosa. l. xilitïpa. Vide los verbales.

TO, THO, RO.

55 ¶Este,to, se pronuncia differentemẽte en esta lengua,que vnas vezes es,to, y otras le hazen,tho, y otras,ro. No entiendo al principio porque alli siẽ pre tiene su fuerça,sino en el medio o en el fin. Para lo primero,totŏgoa,cortar. Para lo segnndo, pithŏze,mancebo. Para lo tercero ,torŏbaya xŏopa, tostar mayz en comal. Pero vamos agora a quando se postpone y dizen,colëzato,aqui quiere dezir aun te espera vn poco. Significa pues, tô , muchas cosas primeramente postpuesto , como acabamos de dezir , quiere dezir tanto como harelo quando tuuiere voluntad,o aun no tengo voluntad.vt căcatŏ lăchia. Yăcatô,aun no. ¶Quiere tambien dezir a vn si.vt cĕcläńito, aun si mas ay. s. que no se han acabado. ¶Dizen tambien , chăgatŏo , huaxijatŏ, vno no mas, vn poquito no mas, o aun queda otro, o aun ay mas otro poquito que aun no sea acabado. ¶Sirue tambien de ornato , aunque toda via añade algo a la significacion.vt. V.g.Cícato,de la manera que,todos los dichos son sus romances.

TOTO,

TOTO.

56 ¶Este,tŏto,tiene distinctos significados. Primeramente es diction que haze diminutiuo al nombre aquiẽ se postpone.vt nahuïni,chico,nahuïnitŏto,chiquitillo.¶Ytem quiere dezir vestidura o cobertura,o ropa para vestir,vt xitŏtoa,lo que me cubro.Cônaxitôtolo? donde esta lo que te vistes o lo con que te cubres?En especial llamauan,tŏto.alas mantas o ropa que repartian en las fiestas o bodas. que atodos los principales que a ellas venian les daua ropas sendas o cada dos manras.Aquello se llamaua,tŏto.l. tŏtoxicuẽcheni.

TOXO.

57 ¶Este,tôxo,es nombre,de titŏxo,por estar ayrado o enojado,y significa braueza la braueza ḋ vna cosa aplicase para muchas cosas. Primeramente la yra del hombre o braueza de animal, xitôxoni,la fuerça de la ponçoña,xitŏxoni,para toda cosa assi que tiene agudeza o actiuidad viueza q̃ hiere y daña,llaman.xitŏxoni.

TV.

58 ¶Este.tu.es quis vel qui interrogãtiuo,tu.tûxa. quien?vide supra. Tambien algunos para dezir boca,dizen,tùa y no han de dezir sino,tôhua,l, tŏua, y en esto yerran algunos que deprenden la lengua.

VVIITI, VVEETE, VVETI.

vuẽne, nẽne, nẽete.

59 ¶Todos estos terminos que pusimos aqui significan vna cosa, y quieren dezir cosa penosa de passar, de sufrir, enhadosa de hazer, dificultosa o pesada para sufrir. vt vuijti tiñijlo, vuëete, vuëne. &c. Muy pesado, penoso y enhadoso es tu hablar, digo a vno, vide, lëne, supra.

XA. XE.

60 ¶Este, xa. quando le anteponen vale lo que vale quomodo en latin. s. como y dest, pide manera o modo. V.g. Preguntan como es esso? xänäcaxä. Si es de cosa passada, dizen, xäcöcaxä, como fue aquello ¶Tambien se siruen del. xë. y dizen respondiendo xënäca. s. no se como, o no lo se, y aun para preguntar dizen algunas vezes, xënäcaxa? ¶Quando el, xä se postpone sirue de ornato como parece enlos dos exemplos puestos.

XACA. COXACA.

61 ¶Este. xäca. es vn aduerbio que quiere dezir, a tiempo o a sazon o al punto que se esta haziendo vna cosa, sale deste verbo, tizäcaya, coxäcaya, vsan del assi, V.g. Pitaxäcani, vino al tiempo que. Coäa xácaya, fuy al punto que estauan haziendo. &c. Coxäca, es otro el qual es el preterito del, tizäca, y es para pregũtar a vno estas bueno, vales? coxäcalo? coxäcatijlo? &. Coxäcaya.

XAYA.

62 ¶Este, xäya, es cosa aspera o desigual o como tolondrones, sale de, tixäyaya, por estar assi algo.

No ay

No ay mas que dezir del.

XATA.

63 ¶Este,xăta,es de,tixătaya,o de toxătaya, atestar,o aplastar,y quiere dezir aplastado. Y de aqui dizen,tăgoxătaya, comer mucho. por que lo aplastă o aprietan enel estomago vno sobre otro. Tambien significa cosa llana tendida como torta.

XE. L. XEE.

64 Este,xĕ.l.'xée, es vna sillaba que postpuesta a el verbo dize consumacion complida de lo que significa el verbo. V.g. Pel lŏbaxĕe, barre hasta que quede bien barrido. Petăaxĕe. acabaronse del todo sin quedar nenguno, desta manera va con los demas verbos que se ayunta.

XENE. L. XENI.

65 ¶Este,xĕne.l.gĕne, como diximos atras, es anchor,o anchura. Vnos la hazen.x.y otros.g.vide en gene, es de, tigĕne. l. tixĕne. l. tixĕni, por ser ancho.

XEXE.

66 ¶Este,xĕxe,significa resistencia auer en alguna cosa quando la hazen. s.que no se consiente o dexa bien hazer,sino que resiste. V.g. Quiero lleuar a vn hombre o animal y el no quiere sino hazese rehazio y resiste,aquello es, tixĕexĕxea, y lo mesmo es como quando rompo vn lienço o assi, tixĕçaxĕxea, y toda cosa desta suerte.

XIHVI.

67 ¶Este,xihui,quiere dezir yerro o peccado,o cosa no buena, dizen, toxïhuia, por errar o peccar, y tixïhuia,por estar errado o engañado en vna cosa, el adjectiuo es, naxïhui, ninaxïhui, lo errado o no acertado.En este no ay difficultad.

XILLAA.

68 ¶Este,xillăa,quiere dezir, merced,o don,o galardon que se da de gracia y voluntario sin deuerse, porque si se deue es paga,y esto es,quĕlaquĕya.Añaden le a este, păanëza,y dizen , xillăapaanëza , que quiere dezir,mercedes buenas,alegres,largas.Tambien dizē,xillăapaa,xillaayäge,xillaanachôno,mercedes largas complidas y estimadas. Tambien por elcontrario se dize,xillaaxïñe,xillaatĕe,xillaazij,xillaayàa,xillăapijchi,mal galardon,dañado,manco malauenturado , con todas las faltas que puede tener. Tambien quiere dezir olor de lo que huele, y otras cosas.

XOO.

69 ¶Este,xŏo, quiere dezir reziura,furia,impetu, coraje, es como el , tòxo.Y dizen del animal q̄pica xixŏo. vel. xiçôoni. De todas las demas cosas nociuas a aquello con que empeçen y dañan lo llaman , xïxoo , xitôxoni. Dizen tambien , huaxŏopïtani, pïtaxôoni , yinose para mi con furia , con impetu

impetu arremetio para mi. Anteponen tambien vn, quĕla.y dizen.quelaxŏo,que es casi lo mesmo. Que laxŏopĭtani.

ZA. ZE. ZO.

70 ¶Estos.za.ze.zo.Son tres sillabas sinonomas de las quale s vsan mucho los indios en esta lengua. Y siempre las anteponen al futuro imperfecto de indicatiuo y en qualquier habla o razonamiento que se metan quieren dezir posibilidad y dest que se podra hazer,dezir,tomar odexar aquello que significa el verbo,y no todas se aplican a cada verbo ni a vna manera de verbos sino cada vna es para diferentes verbos.s. de,ta,te,ti,to. V.g. Alos verbos de,tă,y,tŏ les aplican el,zŏ,vt zoăgolo? pues podras comer.&. zoägoa,y entonces la.c. del futuro se buelue en el, zo.zoăcilo? pues podras dormir?&. Zoăcia. Y algunas vezes para con estos de, ta, sincopizan el,zŏ quitādole la.o. y dizen,zănachijlo? pues podras amar? o amarle has? ¶Exemplo para con los de.to.zolŏbalo? zŏhuel lŏbalo? podras barrer?&. Zol lŏbaya,zohuel lŏbaya,podre. ¶Exemplo para con los de.rĕ. para los quales entra agora el. zĕ,y zò. V. g. Dizen Zechĕlalo? zŏhuechĕlalo? pues podras lo hallar. ¶Para con los de. ti. entra el. ză. y dizen assi. Zăquĭllelo? pues podras lo buscar?&. Zăquĭllea,podre. Y tambien siruen estas sillabas para quando se habla del numero plural. ¶Es tambien de notar en este passo,que algunas y hartas vezes a este,zô,le ayũtan y postpo,

y postponen el futuro del verbo,tăca,quitandole la primera.c.y dizen,zoăca,que quiere dezir que bien se podra hazer. V.g.Dize zoăca căgolo? &. Zoăca, bien podre o bien podra ser,y este es comun modo sino que segun parece por sincopa le quitan el, ăca, y queda el,zŏ,no mas. Ytem este, zo, ayuntado a la primera persona del presente quiere dezir tanto como a vezes,vt.V.g.Pregunto a vno pues hazes tal cosa? &. Zŏtônia,zŏyăca,a vezes ó vnas vezes lo hago y otras no, este,zŏ,para en este significado muchas o las mas vezes es, çŏo, y no, zŏ.l.es zŏo,con dos,oo.

SIGVENSE AGORA ALGVNAS particularidades notables, y modos de hablar de los yndios dignos de saber.

VERBOS.

71 ¶ Es primeramente de notar y tener por regla que todos los verbos actiuos de otras cõjugaciones en especial los de,ti.tienen otros actiuos en,to vt.V.g. Tilĭtea,tolĭtea.tilĭcea,tolĭcea,tiquĭbaya,toquĭbaya.Dezimos arriba todos porque pocos aura que se escapen desta regla y algunos dellos serã reyteratiuos.

VERBOS Y ADIECTIVOS.

72. ¶ Ytem es de notar que a muchos nõbres verbales y aduerbios anteponiendoles,ta.l.te.l,ti.l.to. se tornan verbos,& econtra quitandoselos se tornã

nõbres, vt, xãta, tixãtaya, tõxo, titõxo. Lïpi. tilïpï. Ytem por la misma regla a todos los adiectiuos que comieuçan en, na, boluiendo el, na, en, ti, se tornan verbos entiendese si son de tres sillabas. Y tambien los de mas adiectiuos de tres sillabas boluiendose la primera en, ta, te, ti, to, o añadiendose la se tornan verbos. vt. V.g. Destos de, tã, nachija, adiectiuo, tã, nachija. verbo. De, tẽ, no ay, de, ti, nacãhui, escura cosa, ticãhui. Naxiñãa, colorado, tixiñãa, verbo de, to, nõoya, estar dentro o lo que esta dentro, o esta, tõoya, el verbo. Nõocha, mezclado, tõochaya, verbo. &c. Y es de notar que los adiectiuos han de ser de verbos passiuos o neutros.

ADIECTIVOS.

73 ¶ Ytem se a de notar como creo que dexamos ya apũtado. Que assi a los adiectiuos como a otros muchos nombres en postponiendoles el pronõbre incluyen en si verbo. s. Sum est fui que es ser lo que dize el nombre o adiectiuo. vt naxiñãaya, soy colorado. Pedro ya soy Pedro, yãguizãcãya, no soy bueno, &c.

74 ¶ Ha se tambien de notar que cada y quando que el verbo muda el preterito muda tambien en todas las primeras personas de los preteritos y futuros de todos los plurales en todos los modos. Y es regla infalible.

VERBOS.

75 ¶ Ytem todos los verbos de, te, que tienen sus actiuos en alguna de las otras tres conjugaciones qui,

quitandoles el pronombre ya quedan como con significado de verbos impersonales. vt tel lŏba, barrerse. Tetàa, acabarse. Totŏpaya, ayuntar. tetŏpa. &c. Y todos los de mas por aqui.

DVPLICACION DE VERBOS o otra diction.

76 ¶Ytem es de notar que quando duplican el verbo o otra diction significa superabundancia o infinidad. vt. V.g. Tizŏochi tizŏochini, esta muy borracho o siempre se en borracha. Ciàni ciàni, muy muchos o infinitos. &c.

VERBOS.

77 ¶Ytem quando al verbo se antepone este adiectiuo, zee, quiere dezir que lo que el verbo significa se va haziendo que es el romance de los neutros. vt. V.g. zeeyoocho. Vase pudriendo, zeenijtini, vase perdiendo, zeălani, vase esfriando, hnazeăcani, vase ya haziendo. Huazeyăcani, vaya sanando.

MODO DE HABLAR.

78 ¶Ytem es de saber que esta lengua tiene muchos verbos mas que la nuestra, por los muchos modos q̃ los yndios tienẽ de hablar, y entre ellos es q̃ quãdo dizen lo q̃ vno esta haziẽdo siẽpre ayũtã del modo que esta, y la postura q̃ tiene quãdo lo haze y quasi no hablã sin ello, no como nosotros q̃ quando pregũtamos adõde esta Martin. Respõden alli esta, o quando mandamos al moço no dezimos mas de pon alli esto y esto basta, pero estos indios no hazen

asisino responden alli esta en pie, alli esta sentado y si esta comiendo Pedro no les basta dezir esta comiendo, sino han de dezir esta sentado comiendo. Y si esta durmiendo han de responder que esta o echado o sentado durmiendo, y por aqui van todos sus romãces assi. V.g. Nazŏyăgoni, năayăcini, nazŏ pĕezani, esta en pie esperando, y si dizen a vno pon alli esto han le de dezir ponlo en hiesto o ponlo tendido o de la manera que lo a de poner. &c.

MODO DE HABLAR.

79 ¶Y temes de notar que quando los indios preguntan algo vno a otro siempre anteponen, huá, o, huĕ, aduerbios. A los verbos de, ta, ti, anteponen, huă, y a los de, te, to, anteponen, huĕ. V.g. Preguntã a vno has ya comido? y dizĕ, huayăgolo, has ya cosido, dizen, huăquibalo? Si dizen has lo hallado? Dizĕ huĕchĕlalo, has lo barrido, huĕl lóbalo? Tambien pueden poner en lugar de, huă, huĕ, ci, ciă, ciĕ. hue yô, quetodo es vno, y cióo.

DECLARACION ACERCA de los verbos passiuos.

80 ¶Acerca de los verbos que hemos tenido y tenemos por passiuos en esta lengua, a mi me parece segun mi pobre juyzio, que sus significados no son de meros passiuos sino neutros, y aunque el tratar desta dubda haze poco al caso para el hablar de la lengua, parecio me por ser este tratado arte de la lengua

gua

gua de ponerla aqui. Pues digo assi que yo no tengo por verbo passiuo al que ha menester vna noticia de actiua entera para declararle. V.g. Tilitea, baxar otra cosa, el passiuo deste es, tiẽte, piẽte, este tiẽte, no quiere dezir ser baxado sino abaxar.

¶ Ytem, tãnaya, cauar, tiyãna, no quiere dezir ser cauado sino cauarse. y dizẽ, huayàna. l. ciãnayõo, esta ya cauado. ¶ Ytem, tiquïbia, lauar, titïbia, ser lauado y no dize de quien hasta que se le añade, Iuan cotï, bininaa, que es noticia por ũ. Tambien como digo lo vno quiero dezir lo otro, y es que como en esta lẽgua no ay prepossiciones de ablatiuo para la persona agente de la boz passiua, no se pueden assi formar como en el latin õ romance. Y assi por esto como por no ser la dubda muy necessaria no se trata mas largamente, terna cada vno lo que le pareciere mejor. De donde tambien se saca estar tomados muchos verbos neutros por passiuos.

DE LA DIFFERENCIA DEL hablar de cada pueblo.

81 ¶ Es agora de notar que entre todos los pueblos que hablan esta lengua (digo aun los que son meros Zapotecas) nengun pueblo ay que no differa del otro poco o mucho, lo vno en poner vnas letras por otras. s. la, a, por, e, y la, e, por, y. y assi todas las demas, y lo otro enq̃ aũque hablen vnos mesmos vocablos, vnos los toman por vna cosa, y otros por otra. Y por estas razones los que trataren, assi este arte como

mo el vocabulario no se turben quando hallaren algun vocablo, no en el significado que ellos le depredieron, ni con las letras que esta en su cartapacio, o que percibio quando le oyo hablar al yndio, porque sepan que el que más sabe de nosotros desta lengua ygnora muchos secretos y mutaciones y modos de lla, los quales muchos dellos yo cierto ygnoraua, hasta que la obediencia fue causa que pusiesse mano en este arte. Et quia vexatio dat intellectum. &c. Vine a entender muchas cosas que no entẽdia. Y aun que esta lengua parece muy barbara, no lo es tanto que no tenga en muchas cosas y en las mas buen orden y concierto.

DE LOS ACENTOS Y DE que sea la causa de la cifferencia de la pronunciacion.

POR que ya arriba queda hecha mencion de la diuersidad de las sillabas y letras y pronunciacion, falta agora (para que de todo tratemos y demos fin a dubdas) declarar que sea el effecto que haze el acento y biueza de pronunciacion, en las letras y sillabas. Y luego se tratara delas causas dela differencia de la pronunciacion. Para lo qual es de notar, que ay muchos vocablos en esta lengua, que con sola la differencia o mudança del acento, o con mudarles, añadirles o quitarles vna sola letra, o vna aspiracion enel modo del pronunciar, protrayendo la boz o acortandola, signifi-

significan distintissimas cosas, pero con vna misma letra o sillaba, sin mudarles alguna cosa delas dichas no se hallara tal differencia, sino es enlos presentes del indicatiuo, en algunos verbos comunes (como queda declarado enel capitulo de los verbos comunes) porque mal dicho seria que, tibëea, que quiere dezir sacar y haze en preterito, colëea, le tomasse, mos tambien para dezir sentarse que es, tipëea, con p. y el preterito, cotëea, es imposible sufrirse esta barbaridad, sino que la vna es. b. y la otra. p. y como estos ay otros muchos. Y si alguno quisiere tomar en contra los exemplos que estan puestos en los verbos comunes. &c. Respondese a ello que no vale la instancia, porque aquellos han se como actiuo y passiuo, y estotros tienen distinctissimos significados. Dõde queda verificado lo ya dicho que sino ay mudança de acento, letra o sillaba, no pueden significar en vna boz distinctas cosas.

83 ¶ Para lo segundo que apuntamos. s. que sea la causa de las distinctas pronunciaciones? de donde prouienen las dubdas? A esto se responde que en los yndios procede de vna de dos cosas, o de la grossedad de la lengua, o del vso de la tierra, para lo de la lengua no es necesseria la prueua como luego diremos. Para lo del vso de la tierra tampoco, pues los religiosos que tratan con los yndios lo, auran echado de ver. V. g. En, cetõba, dizen, chzi,

aguzando la lengua,y en,zachilla, dizen,chi, la boca llena,y otros vocablos assi en otros pueblos. Porque entre nosotros y en nuestra España es lo mesmo q̃ los de Castilla la vieja dizen haçer,yen Toledo hazer,y dizẽ xugar,y en toledo jugar, Y dizẽ yerro,y en Toledo hierro. Y dizen alagar,y en Toledo halagar,y otros muchos vocablos q̃ dexo por euitar prolixidad. Pues por la falta de la lengua entre nosotros a todos consta como pronuncia vn ceceoso o vn tartamudo,o vno de gruessa lengua. Ynfiereseme de lo dicho que no es marauilla que algunos de nosotros qne deprendemos la lengua erremos assi en la pronunciacion como en el auer percebido vnas letras por otras oyendo las mal pronunciar a los yndios,o entendiendolas nosotros de otra manera, y por esso no se espantaran algunos si hallaren algunas cosas assi aqui como en el vocabulario, que no las ayan hasta agora bien entendido.

MODOS DE HABLAR de los yndios.

83 ¶ Pareciome apuntar aqui en este capitulo, algunos modos que tienen de hablar los yndios que no hara daño saberlos. Y quanto a lo primero es de saber, que generalmente su habla es suelta, no atada ni encadenada con conjunctiones o particulas, porque no hazen sino arrojar vocablos y sueltos. vt Y.g. Para dezir fuy hazia Huaxaca, y en el camino encontre

encontre con vnos que me quisieron robar, y yo lle uaua vn palo, y tome el palo en la vna mano, y en la otra vna piedra, y tirele vna pedrada, y arremeti cõ el y dile de palos, y eche a huyr escondiẽdome, &c Dizen assi. Coäayanëza nizëe laolää, läonëzaca pe chëlaya pèniciäni, peçäca quícähaxõoni xitënia, chïca cochägachõoñäaya nazëniyägą, cërõbiñaa ya coxëniaquïe, quelägogaa peccäya quïeq chïca pi chëla xôoa penïcani cotiñaya yaga ciäni. &c. He a qui muchas noticias juntas sin conjunctiones, y no sotros siempre hablamos con ellas atando vnas ra zones a otras, y en esta lengua mientras mas conjun ctiones pusieremos mas, escurecemos la senten cia.

84 ¶Ytem ay otro modo de hablar que es toman do vnos tiempos por otros. s. Toman el presente por preterito, y el futuro tambien por pretetito cõ forme a lo que van hablando. vt. V.g. Van cõrando passo esto y esto, y pregunta el que esta oyendo, quã do fue esso? y responde el otro. Chijnäca alcalde, Alonso, he aqui donsese puso el, näca, de presente, y auia de dezir, chijcóca, alcalde Alonso quando fue alcalde. Aunque este romance tambien sirue al preterito imperfecto. s. quando era alcalde Pedro, o quando fue alcalde pedro, todos se pueden de zir.

85 ¶Ytem para lo del futuro por preterito, dizen passo esto y esto, y esto y en este instante subcedio estotro

estotro, estaua de parto y estauamos aguardãdo quã do auia de espirar, y en esto pario, chicani cãle xini ni, este, cãle, es futuro. Ytem, estando que estaua, mos para sentarnos a comer vino Pedro. Chicani quita, pedro, este quita, es fututo. Y assi van los de, mas.

86 ¶Ytem ay otro modo de hablar tomãdo el pre sente por preterito, de lo qual es la causa la razõ pre cedente. v.g. Dizen mucho ha que te he amado, co lãala tanachijalõhui, mucho ha que te amo, oque te estoy amando, colãala tãnachijtia lohui, la causa de esta significacion es aquel, co, de, colãala, que siem, pre denota preterito, Dizen tambien. Huay ãni pẽ, nitãtini, muchos han ya muerto, y yo dixera, ciãni pénicõtini, el tàtini, es del presente y por amor del huá, se haze de preterito. Dizen tambien, yãcanã, ni, no quiso. Tambien dizen, yácaquẽtani, yãcagãa quẽtani, no a venido, o aun no a venido, este, quẽta ni, es de futuro.

SIGVENSE AGORA LAS conjugaciones.

VIENDO ya difussamente tratado de los verbos y sus especies y de otras parti, cularidades, assi dellos como de las de mas partes de la oracion y de la solucion de qualesquier dubdas que se puedan ocurrir. Pare cionos agora en este lugar tratar de las conjugacio

nes

nes y poner particularmẽte en ellas algunos verbos mas dificultosos assi actiuos como passiuos y neutros, por donde todos los demas puedan yr guiados porque no quede ocasion de dubda ni estropieço alguno. Estas conjugaciones son muy necessarias por respecto de las differencias de los verboa y del no guardar todos vniformidad en su variacion. Largas pareceran a algunos pero ni ay atajo sin trabajo, ni ha podido ser menos, por ser cosa de que se han deseruir principalmẽte los principiãtes, aũque procuraremos de yr cortando lo mas que ser pudiere. Y assi començando agora a tratar dellas, y siguiẽdo el orden del. a. b. c. Pornemos primero verbos de ta, y en la vanguardia a este verbo, tãca, con su adiectiuo, nãca, que es su lugar tiniente. Y no trataremos de sus significados pues ya queda hecho, sino de como se conjugan y se auienen el vno con el otro.

INDICATIVO MODO
Tempore presenti.

SVm, yo soy. s. Tãcaya. l. nãcaya, este, tãca, las menos vezes sirue de sum est fuy, porque sino es alguna vez en el presente, todo lo demas tocante a este significado se lo dexa a, nãca, el qual tomãdo en su ayuda vn pronõbre passa su carrera por todos los tiempos de sum est fui. Como parecera en esta conjugaciõ, Pues dize assi. Tãca. l. nãca, yo soy.

Tãcalo

Tăcatonô. l.năcatonŏ,nos. Tăcato.l.năcatŏ,vos. Tăcani.l.năcani,aquellos. ¶Este,tăca,en la primera y segunda y tercera persona del presente, ni todos los demas verbos hasta la primera persona del plural no se forman. Quin potius alie persone formantur ab eis. Tampoco para la primera persona del plural de estos dos ay que dezir,porque no se haze mas que mudarles el pronombre.

¶El năca se forma del,tăca,el,ta, buelto en,na,como los demas adjectiuos. Agora dexaremos descasar a el,tăca,y lleuaremos con nosotros a năca.

PRETERITO imperfecto.

NAcatiă.l.cŏcatiă,yo era, năcatilô.l.cŏcatilo, tu,năcatini.l.côcatinĭ,aquel,năcatitonŏ.l.cŏcatitonŏ,nos,năcatitô.l.cŏcatitŏ,vos, năcatini.l.côcatini,aquellos. Este se forma assi. La primera boz,es la del presente interpuesto vn, ti. Y la segunda boz es la misma el, na, buelto en, co, y interpuesto el.ti.Y el plural va de la misma manera. Pero es aqui de notar que quando se siruen del, tăca, su formacion es de la misma manera que el, năca, excepto enel presente,que entŏces cómo dezimos aqui,buelto el,na.&c. Diremos alli buelto el,ta.&c. Esto claro esta.

PRETERITO PERFECTO.

COcava,ciăcaya,huayăcaya,yo fuy,he,y oue sido. Todas estas tres bozes se pueden meter en todas

todaslas perſonas,cŏcalo,ciăcalo,huayăcalo,tu,cŏcani,aquel,cŏcatono,nos,cŏcato,vos,cŏcani,aquellos.Eſte ſe forma del preſente,el na, buelto en,co, vel,tă,en,cŏ,quando habla,tăca. Lo meſmo es del plural.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVayăcacayă.l. huayăcacalayă, yo auia ſido. Ambas bozes ſe pueden lleuar adelante, huayăcacalŏ,tu, huayăcacani, aquel, huayăcacatonô,nos,huayăcacatŏ,vos,huayăcacanĭ, aquellos Eſte ſe forma del preterito perfecto, el, co, buelto en,huayă,y añadido ca,l.căla,y el plural de la miſma manera.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAcaya,yo ſere,căcalo,tu,căcani,aquel,căcatonŏ,nos,căcato,vos,căcani,aquellos. Eſte ſe forma del preſente el,na.l.tă,buelto en, ca, y lo meſmo el plural.

FVTVRO PERFECTO.

HVayăcalaya.l,huayăcacayă.l.huayăcacalayă, yo aure ſido.ſ.quando tu vengas.Eſte es como el pluſquam perfecto,y ha le de determinar la noticia que le ayuntaren que ha de hablar de futuro,vt quando tu vengas ya yo aure comido. Huayăgocalayă queyĕtalo.l.chij quĕtalo.

IMPERATIVO MODO

preſente.

COCA, ſey tu luego. Eſte no tiene tercera perſona porq̃ ſe ſirue del futuro imperfecto del indicati. lacăcano. l. cŏlacăcatonŏ. l. cŏlacácano ſeamos noſotros, côlacáca. l. cŏlacăcalăto, voſotros, căcani, aquellos. La formacion deſte es aſsi el, côca, es la boz del preterito quitado el pronombre. Lăcăcatonŏ es el futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto vn, la, cŏlacăca, es la miſma perſona del futuro antepueſto vn, côla. Que es vn termino que ſe antepone ſiempre para mandar o exortar a muchos. Vide las particulas adelante. En eſte imperatiuo no ay mas bozes. Porque para las que faltan ſe acude al futuro imperfecto del indicatiuo, anteponiendo eſte, cŏla, donde fuere meneſter.

OPTATIVO MODO preſente.

HA, nicăcaya. l. hă, cooba. l. coopanicăcaya. Hanicăcalayă. l. hă nicăcacĭcalayă, hă, tebêlani căcalayă, hătebĕlanicăcacĭcalayă, o ſi yo fueſe. Cŏ todos eſtos cinco romances pueden yr todas las perſonas deſte tiempo, hănicăcalo &c. Tu, hăni căcani. &c. Aquel, hanicăcatonŏ. &c. Noſotros, hănicăcato, vos, hănicăcani, aquellos. Formaſe eſte del futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto, hăni, y interpueſto, cĭca, y la, y tĕbela, quando quiſieren hablar con ellos.

PRETERITO IMPERFECTO.

HA niăcatilayă. hăniăcatilayăniăca, o ſi yo fuera y ſeria y fueſſe. A las dos bozes pueſtas

ſe les

se les pueden ayuntar las particulas como estan arriba enel presente. s. Ca, cĭca, tebĕlaycŏpa, quando las quisierē meter. Y puede se cō qualquiera de las dos bozes q̄ estan aqui arriba yr por todas las personas, hăniăcatilaló, tu, hániăcatilanĭ, aquel, haniăcatilatonô, nos, hăniăcatilatŏ, vos, hăniăcatilanĭ, aq̄llos. Este se forma del preterito imperfecto de indicatiuo, la. n. buelta en, ni, y antepuesto, hă, y postpuesto la, con niăca. Y el plural dela misma manera. Y ha se de notar que pueden para hablar quitar el. tl, q̄ esta arriba. Y tâbien q̄ para ser entendida assi esta boz y las semejātes enel subjūctiuo, solo eneste verbo, năca, es necessario ayuntarle otro nombre o verbo, porq̄ dezir desnudo, niăcatilayăniăca, no entenderan sino dizen. V. g. Niăcatilayă quixiăganiăca, o si yo fuera alguazil. l. yo auia de ser alguazil.

¶ Y ha se de notar para este preterito imperfecto y el de subjunctiuo para todos los verbos, que las bozes arriba puestas no siruen mas que para el primer romance nuestro. s. O si yo fuera y dest que no fuy o dexe de ser. porque para las otras dos. s. Seria y fuesse no sirue, porque hablan como de cosa aun no hecha, y assi guiarse han por los futuros y por el presente del optatiuo que es el mismo romance del vno, y esta sea regla general.

PRETERITO PERFECTO.

HAciăcatilayă, o si yo auia sido. Nota aqui lo que queda dicho en el preterito imperfecto,

hăciăca

hăciăcatilalŏ,tu,hăciăcatilani, aquel, hăciăcatilă, tonô,nos,hăciăcatilatô, vos,hăciăcatilani, aq̃llos. Este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el,co,buelto en,ciă.y interpuesto.ti. y la,y el plural de la mesma manera.

PLVSQVAM PERFECTO.

HAhuayăcalayăniăca. l. hăhuayăcacalayăniă, ca,o si yo ouiera y ouiesse sido. Tambien aqui caben las particulas dichas arriba. Y este tiempo puede yr con qualquiera delas dos bozes puestas hăhuayăcalalŏ,tu,hăhuayăcalani, aquel,hăhuayăcalatonŏ, nos, hăhuayăcalatô , hăhuayăcalani, aquellos. Este es el plusquam perfecto de indicatiuo, antepuesto vn,hă, porque el romance es quasi todo vno. Y tambien postpuesto el,niăca.

FVTVRO.

HAnicăcayă.l.hănicăcalayă,o si yo sea. Este es como el presente de optatiuo,y la noticia que se le ayuntare le a de determinar, y siruen tambien para aqui las particulas arriba puestas. Tambiē podemos dezir aqui,como en futuro imperfecto de indicatiuo,hăcăcacicaya,antepuesto el hă.

SVBIVNCTIVO MO, do presente.

TEbelanicăcaya.l.tebĕlanicăcalayă, tebĕlanică cacicalayă.como.l.si yo sea,tebĕlanicăcalo,tu tebĕlanicăcani,aquel,tebĕlanicăcanô. l.tonŏ, nos,tebĕlanicăcato,vos,tebĕlanicăcani, aquellos.

Este se

Este se forma como el futuro precedente buelto el hă,en,tebĕlani. Aqui se han de notar dos cosas. La vna lo que queda notado en el preterito imperfecto de optatiuo. Lo qual sirue para todos verbos y conjugaciones. Y lo segundo que a todos los subjunctiuos se les puede anteponer,chi,en lugar del,ni. vt tebĕlachi.l.tebĕlani.

PRETERITO IMPERFECTO.

TEbelaniăcalayă niăca,tebelaniăcacĭcalayă. como.l. si yo fuera seria y fuesse. Para todo este tiempo. Vide el preterito imperfecto de optatiuo. Que todo es vno,buelto el,hă,en,tebĕla. Y notaras todas las particularidades que estan alli notadas las quales siruen para todos.

PRETERITO PERFECTO.

TEBELA ciăcacĭcalayă,como.l. si yo aya sido,tebĕla ciăcacĭcalalô,tu.tebĕla ciăcacĭcalăni,aql tebĕla ciăcacĭcalatonŏ,nos,tebĕla ciăcacĭcalato,vos,tebĕla ciăcacĭcalanĭ. aquellos. este se forma del preterito perfecto de indicatiuo el,co,buelto en,ciă,ante puesto,tebĕla,y interpuesto,cĭcala. Y el plural de la mesma manera.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Tebĕlani huayăcacalayă, como.l. si yo ouiera y ouiesse sido,tebĕlani huayăcăcalo,tu,con esta boz ya discurriendo por todas las personas. No ay difficultad en ello y formase como el plusquam perfecto de indicatiuo antepuesto,tebĕla, y quando qui-

sieren interponer, cica. &c. Vide supra.

FVTVRO.

TEbelani. l. tebelachijcacalaya, como. l. si yo sea. &c. Este comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese tambien dezir por el plusquam perfecto de alli que quasi es la mesma boz aquella de preterito y esta de futuro, lo qual determina la noticia q̃ sele ha de ayuntar, y esta boz que queda puesta arriba se forma como la del futuro de optatiuo precedente.

INFINITIVO modo presente.

ESSE, ser, desta boz assi carece totaliter esta lẽgua, porque yo no hallo como se pudiesse dezir al pie dela letra este romãce. V.g. Ser bueno buena cosa es, o ser, buena cosa es, entiẽdese tomando para el la boz deste infinitiuo, q̃ es, nãca. l. tãca, y en este verbo, porq̃ en los otros aũque tãpoco se halla cõ menos difficultad se hablaria. Y assi por esto cõmũmente para determinar la oracion q̃ van diziendo tomaran el futuro imperfecto de indicatiuo y diran, tãcalachicacaya, quiero ser, o tener ser, aunque esta noticia assi no quiere en realidad dezir sino quiero sere, pero siruese della assi, la formacio della es el presente de indicatiuo de querer, q̃ es, tãcalachi, y el futuro imperfecto de alli que es, cãcaya.

PLVSQVAM PERFECTO.

AVer sido. s. fuisse q̃ Este tiene dos entẽdimiẽtos el vno quisiera auer sido, y el otro huelgome de

auer

auer sido, para el primero, ciăcatilăchianiăcaya, pa
ra el segũdo, tezàcalàchia nicŏcaya, no ay mas para
todo este infinitiuo. Y formase assi, el ciăcatilăchia
es el preterito imperfecto de indicatiuo de tăcală
chia, la, t, o el, co, buelto en, ci, y añadido, niăcaya, y
el plural lo mismo.

PARTICIPIOS.

Qveda agora por dezir delos participios. El del
presente. s. ens, ser, ninăca. s. lo q̃ es. El del pre-
terito, nicŏca, el del futuro, nicăca.

VERBO impersonal presente.

¶Tăca, huatăca, huanăca. Preteritoimperfe. Tăcă
ti. l. côcati, preterito perfecto, huayăca, cŏca. Futu.
căca, zoăca. GERVNDIOS.

Gerundio de acusatiuo, yrse haziendo. Huăzeă,
cati, este se forma del presente de indicatiuo,
antepuesto, huazĕ. adiectiuo del verbo yr. Y no
ay otros gerundios.

VERBO delos dela primera cõjũgacion.

Sigvese agora vn verbo regular de los de. ta. V. g.
Tănaya. l. tănnaya, que quiere dezir cauar la tier
ra cultiuandola.

INDICATIVO MODO
presente.

¶Tănaya. l. tănnaya, yo cauo, tănalo, tu, tănani, aq̃l
tiĕenano. l. teyănano, nos, tănato, vos, tănani, aque
llos, el singular deste no se forma, el plural la prime
ra persona se forma dela primera persona del singu

lar el,ta,en,tiee,vel teyă.

PRETERITO IMPERFECTO.

TAnatia,l,cŏnatia,yo cauaua,tănatilŏ.l. cŏnatilo,tu,plural,tiĕenatino.l.piyănatinŏ.l.piĕenatinŏ,nos,tănatito. l. cŏnatito, vos, tănatini, l. cônatini,aquellos. La primera boz deſte es la primera del preſente añadiendo vn.ti,y la otra el.ta.buelto en.co.y el plural,tiĕenatino es el meſmo del preſente añadido. ti. y piyănatino, y piĕenatino, ſon los del preterito perfecto interpueſto el.ti.

PRETERITO PERFECTO.

COnaya,huayănaya,ciănaya, yo caue he y vue cauado,cŏnalo.&c. tu. cônani.&c.aquel, plu. piyănano.l.piĕenano.&c,nos, cŏnato.&c.vos cônani.&c.aquellos. El cŏnaya,ſe forma del preſente,el ta,buelto en,co,y las otras dos bozes el,huayă l.ciă,y el plural,dela meſma perſona el,ta,en piyă. l.piĕe.

PLVSQVAM PFREECTO.

COnacalayă, huayănacayă, ciănacalayă, yo auia cauado cŏnacalalŏ.&c.tu, cŏnacalani.&c. aquel,plural.Huĕ.l.huayănacalatonô, nos, cŏnacalatŏ.&c.vos.cŏnacalanĭ.&c. aq̃llos. La formaciŏ es,la primera boz es la del preterito interpueſto căla,y en la ſegunda el,co,buelto en,huayă,y interpueſto,ca,Y la tercera el co.en ciă,y interpueſto,căla,y el plural aſsi miſmo el,co,en hueyă.l. huayă,y interpueſto,căla,y ſiruen,ci,ciă,y huayă,a todoslos

prete,

preteritos perfectos, y pluſquam perfectos de todos los modos.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAnaya.l.cănnaya yo cauare, cănalo,tu, cănani,aquel,plural,quiănano.l.quiĕenano,nos,cănato,vos,cănani,aquellos. El, cănaya, ſe forma del preſente la.t.buelta en.c. y el plural del plural,el.ti,buelto en qui.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es el pluſquam perfecto, ſaluo que eſte habla de futuro,y el otro de preterito, y aſsi la ſentencia q̃ ſe le ayuntare le ha de determinar.

IMPERATIVO PRESENTE.

COna, caua tu. Eſte no tiene tercera perſona, porque ſe ſirue del futuro imperfecto del indicatiuo plural. Lăqueyănanŏ.l.cŏla quiĕenanŏ nos,cŏlacăna,vos,cănani,aquellos. La perſona del ſingular es el preterito perfecto quitado el pronombre. Y las demas ſon del futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto.la.l.cŏla, y quitado el pronŏbre. Y el plural es el del meſmo futuro antepueſto. la, l. cŏla Eſte imperatiuo no tiene mas bozes.

OPTATIVO PRESENTE.

HAnicănaya. l.hănicănalayă, hănicănacĭcalayă.l.hăcooba.l.coopa nicănalayă.l.hătebèlanicănacĭcalayă,o ſi yo cauaſſe. Todas eſtas bozes ſufre todo el optatiuo,hănicănalo,o ſi tu,hănicănani,aquel plural,hăniquiyănalatonô,nos,hăni-

 cănato,

cănato,vos,hănicănani.&c. Aquellos. Las bozes todas excepto la primera persona del plural son el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hăni, y interpuesto,coopa,y tebĕla,y postpuesto,cĭca,y lă, la del plural es tambien la del plural del mesmo futuro a el modo ya dicho.

PRETERITO IMPERFECTO.

HAniyănalayă niáca,o si yo cauara cauaria y cauase,aqui pueden tăbien entrar todas las particulas de arriba,hăniănalalŏniăca,tu hăniăna laniniăca,aq̃l,plu.hăniănatonŏniăca.l.haniĕenalatonŏniăca,nos,hăniănalalatŏniăca,vos, hăniănalaniniăca,aq̃llos.En todas estas bozes se puede interponer vn.ti.s.niănatilayă. Formăse las cinco bozes deste del futuro imperfecto de indicatiuo el, ca, buelto en,niă,yătepuesto,hăni,y postpuesto la,yniăca.Y la del plural dela del plural el,quiyă,y quiĕe, buelto en, niă, niĕe. Y notaras aqui,q̃ este,hă niănalayăniăca,no sirue propiamẽte aqui mas de para la primera boz.s.o si yo cauara,porque las otras dos s.cauaria y cauasse tiran a cosa futura, y assi guiarse han por los futuros,y mejor porel presente de optatiuo. Y esta sea regla general para los romances deste preterito imperfecto para todos los verbos.

PRETERITO PERFECTO.

HA ciănatilayă,o si yo aya cauado, tăbien aqui pueden entrar las particulas dichas, hă ciănatilalŏ,tu, hă ciănatilanĭ,aquel.plu.hă ciăna.l. ciĕenati

ciẽenatĩlatonô,nos,hă ciănatilatô,vos, hă ciănatĩ lanĩ,aq̃llos. Lascinco bozes deste tiẽpo seformã de preterito perfecto de indicatiuo el, co, buelto en ciă, y antepuesto, hă, y añadido, tl, y la, y el plural del plural el,piee.l.piăa,buelto en,ciă,vel ciẽe.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE plusquam perfecto tienedos romances, parael primero sirue elpreterito imperfecto de ste optatiuo,porque parece no auer auido esse, cto la cosa. Y para el segundo es este mas proprio, y es quasi como el plusquam perfecto de indicatiuo, endereçado a la noticia con quien se ayuntare, y lo dicho sirue tambien para en los demas verbos pues dize assi. Hă huayănacalayă, o si yo ouiera y ouies, se cauado, y nota que tambien aquí caben las parti, culas arriba dichas,plural,ha,hué.l. huayăna calato nŏ,nosotros.&c. Las demas personas no tienen dif, ficultad. Formase este del plusquã perfecto de indi, catiuo antepuesto,hă,y el plural del plural dela mis ma manera,y es de notar q̃para todos lospreteritos y plusquã perfe. siruẽ las sillabas de,ci,ciă,y huayă.

FVTVRO.

¶ Hănicănalayă.l.hănicănacĭcaya,o si yo caue,en, trã aqui tãbiẽ las particulas dichas.plural,hăniquiă nanŏ,hăniquiẽenacĭcatonŏ,nosotros,hănicănală, to,vos.&c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto,hăni,y interpuesto,lă.l.cica. Y el plural del plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO MODO.

presente.

TEbĕlanicănaya,l.tebĕlanicănacĭcaya.l.tebĕlanicănalayă, como.l.si yo caue. Todas tres bozes pueden yr adelante, y todas las particulas q̃ estan en el presente de optatiuo de, tăcaya, plural, tebĕlaniquiăna.l. tebĕlaniquiĕenacĭcatonŏ, nosotros,&c. En las demas bozes no ay difficultad. Formase este como el futuro de optatiuo el.hă. buelto en,tebĕla,y añadidas las particulas dichas. Y el plural dela mesma manera.

PRETERITO IMPERFECTO,

¶Tebĕlaniănalayăniăca.como.l.si yo cauara cauarla y cauasse. Aduierte tambien aqui en lo de las particulas.Plural,tebĕlaniána.l.niéenalatonŏniăca, nosotros, tebelaniyănala latŏniăca,vos.&c.Este se forma como el imperfecto de optatiuo el,hă, buelto en,tebĕla,yañadido,la,y niăca,y el plural del plural de la mesma manera. Vide ynota el preterito imperfecto de optatiuo.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebĕlaciănatilayă.l. tebelaciănaticĭcalayă, como.l.si yo aya cauado.(Aqui tambiẽ las particulas supra) plural , tebĕlaciăna.l. ciĕenatilatonŏ, nosotros,tebĕlaciănatilalatò. Vos.&c. Este todo se forma como el preterito perfecto de optatiuo el,hă, buelto en, tebĕla,y añadido el, cïca.&c. y el plural lo mesmo.

PRE

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

¶ Tebëla huayänacicalayä, como. l. si yo ouiera y ouiesse cauado. &c. Este es todo el plusquam perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, tebëla, y añadido, cïca, con las particulas ya dichas. Y es de notar que para aqui sirue, ci, y huä, para este nota adelante el plusquam perfecto de, tägoa.

FVTVRO.

ESTE comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo pero puedese dezir por el plusquam perfecto, de alli que es la mesma boz saluo que aqui se habla de futuro y alli de preterito pero determinale la oració que sale a de seguir.

INFINITIVO PRESENTE.

¶ Tăna, cauar. l. cäna, esta boz assi poco la vsan los yndios y si la hablan sera de indicatiuo como de verbo absoluto. Pero el modo del hablarle es determinarle con el futuro del indicatiuo. V.g. Tăcalăchi cănaya, quiero cauar, aunque in, re, no dize esta noticia sino quiero cauare. Ni tampoco diremos, tăcală chitănaya, ambos del presente porque la obra aun no esta hecha. Hablăse tambien por bozes de infinitiuo de preterito, cŏcatilăchia nibäanaya, quise hurtar y no lo hize. Cŏcatolăchia cănaya, cauare quando quisiere. El, tăna no tiene formacion, y el, cäna, es el futuro imperfecto. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Auer cauado. Este tiene dos sentidos y exposiciones, el vn sentido es quisiera auer cauado, y el segundo huelgome de auer cauado, para el primero, niãnaya cõcalãchia, q̃ es el, niãnaya, la boz del imperfecto de optatiuo y subjunctiuo, y el cõcalãchia el preterito de, tãcalãchia. Y para el segundo sentido diremos, tezãcalãchia cõnnaya, que es el presente, tezãcalãchia, por holgarme, y el preterito perfecto de, tãnaya, y los plurales guardá las reglas dessus simples. Tambien para este sirue el futuro perfecto de indicatiuo, vide adelante en el verbo de.te.

FVTVRO.

¶Auer de cauar. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo.

GERVNDIOS,
el de Genitiuo.

ESTE gerundio de genitiuo dize. Tiempo es de cauar. Huayãlapẽa cãnani, huazazãca, huazeacapẽa cãnani. Este se haze por el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, huayãla, huazazãca, huazẽacapẽa, &c.

GERVNDIO
de ablatiuo.

¶Este gerũdio de ablatiuo se determina por el verbo q̃ se le ayũta, y es mas difficultoso q̃ las ãmas bozes. Y assi si el verbo es de presente habla de presente, y si es de futuro habla de futuro. Pues dize assi de presente, tãnatãnatãtini, tãnacẽtãnacica, tãnati tãtini

todos

todos significan estando cauando, o cauando cauando me muero. Para el preterito, tõnatõnapebijni, to tõnapebijni, pebijtõnatônani, boluiosse llorando. Ytem, cozäatelächelächini, tollôbayôho cõtini, par tiose triste, murio estando barriendo. Para el futuro Cauando te moriras. Huatänatilõ cätilo, Cauando estare quando tu vẽgas, tänatiäniqueyẽtalo, cänitä go chäpilo quïepaa? pues comiendo has de yr al cie lo? Tuxacacañẽnïlôhui tõnilo quëlahuexihui? pec cando tu quien te ayudara? Todos son romances de gerundio de ablatiuo.

GERVNDIO, de acusatiuo.

¶Este gerundio siempre significa mouimiento. Voy a cauar vengo a comer, y assi siempre se le ante pone vn verbo o adiectiuo de los que significan yr o venir, y la primera persona del plural del futuro de indicatiuo, y otras vezes la del singular del mismo futuro, y el verbo o adiectiuo a de estar en el presen te, y otras vezes para hablar de futuro han de estar ambos enel futuro, y quando se habla de preterito el verbo a de estar en preterito y lo otro en futuro. V.g. Para de presente. Zẽlequiyänaya, zẽlequinñi ya, vengo a cauar, vengo a hablar, zẽleguëchia, ven go a dezir, zẽlequitônaya, vengo a traer o a dexar. Para el preterito, coyäaquitônaya, fuy alleuar o ade xar. Zẽeguënanj, fue a ver pedro. Para el futuro, chäaguëchia, yre a dezir, chäagänaya, yre a ver.

Para

Para estos romances vide tambien los verbales en or, y vide adelante en, tãgoa, en este mesmo lugar.

PARTICIPIOS de actiua.

DEL participio del presente ya queda tratado en su lugar. Para el participio de futuro en, rus sirue el futuro imperfecto de indicatiuo, ante puesto vn, ni. vt nicãnani, nizoãnani, el que a de cauar. Aunque no quiere dezir sino el que cauara, pero siruense del assi.

PASSIVA.

LA passiua deste verbo y de todos los demas actiuos se ha de yr a buscar entre los verbos de ti, que alli estan, y el que no se hallare alli se ha de suplir por el verbo, tãca, como queda declarado en su lugar.

SVPINOS.

ESTOS no ay, porque se suplen por circunlo quios con otras bozes.

PARTICIPIOS.

PArticipios del preterito de la boz passiua. Estos son todos los preteritos perfectos del indicatiuo de los verbos passiuos, como se dixo en su lugar, y el de este, tãna, es piyãna, vt yõopiyãna, la tierra cauada ya.

PARTICIPIO DE futuro en dus.

Para

PARA este participio sirue el futuro imperfecto de indicatiuo del verbo passiuo antepuesto vn,ni.vt niquiyăna, lo que a de ser cauado o cauarse. Vide adelante el verbo de,te, que alli esta copiosamente,y en otros lugares en esta conjugacion lo hallaras.

SIGVESE OTRO VERBO de,ta,yrregular indicatiuo modo presente

TAGO A.l.tágoya,yo como.Plural.tetă gono,nosotros,tăgoto,vos.&c.El plural deste se forma de la primera persona antepuesto,te.

PRETERITO IMPERFECTO.

TăgotiĂ.l.cotăgotiă,yo comia.&c.Plural.Tětăgotinŏ.l.petăgotinŏ,nosotros.Tágotitŏ.l.cotăgotitŏ,vos.&c.Este se forma del presente,y del preterito añadiendo,ti,y el plural de aquellos plurales de la misma manera.

PRETERITO PERFECTO.

COtăgoa,huayăgoa,ciăgoa, yo comi he y vue comido. Con estas tres bozes pueden passar adelante,plural,petăgonŏ,nosotros,cotăgotŏ, vosotros,&c.Este se forma del presente, el ta,buelto en,co, y el plural del plural de alli el, te,en pe. Y quando fueren menester antepuestas,ciă,y huayă.

PLVSQVAM PERFECTO.

Huayă

HVay ãgocayã.l. ciãgocayã.l. cotãgocayã. Yo auia comido, plural, huëtãgocatonô, nos, huayãgotõ. vos. &c. Este se forma dl preterito perfecto interpuesto vn, ca, y el plural del plural el, pe, en. huë, y interpuesto el. ca. y va con qualquiera de las tres bozes, y particulas q̃ sele anteponen.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAGOA, yo comere plural. quetãgonõ, nos, cãgoto. vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el, ta, buelto en, ca, y el plural dl plural de alli el. te. buelto en. que.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es el plusquam perfecto excepto que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la oracion que se le ayuntare le ha de determinar con su boz al futuro.

IMPERATIVO modo presente.

COTAGO. Come tu. Este no tiene tercera persona. pero sirue se del futuro imperfecto de indicatiuo. lãquetãgono. l. cõlãquetãgono comamos nosotros, cõlacãgo, vos, cãgoni, aquellos. Cotãgo, es el preterito perfecto de indicatiuo sin la persona. Lãquetãgono, y cõlaquetãgono. son la boz del plural de futuro imperfecto de indicatiuo antepuestos, la. l. cõla. Las otras dos bozes son dl mismo futuro antepuesto, la, y cõla. en este imperatiuo no ay mas bozes.

OPTATIVO modo presente.

HA

HAnicàgoa.l.hănicăgolayă,hănicăgocĭcalayă hăcŏopanicàgocĭcalayă,hàtebĕlanicăgocica layă, o ſi yo comieſſe, todas las bozes dichas ſiruen a eſte tiempo,y todas las de mas particulas ſiruen a eſtos dos modos.ſ.Optatiuo y ſubiunctiuo. Excepto el,hà,q̃ es de optatiuo y el,tebĕla,del ſubjunctiuo. Aunque tambien ſirue aqui el,tebĕla. Eſta ſea regla para toda la conjugacion. Plural.hănique, tăgolatonŏ,nos,hănicăgolalatŏ,vos.&c. Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo antepueſtas,interpueſtas,y poſtpueſtas las particulas dichas,ſ.Hăni, la.cĭca,cŏopa,tebĕla.Y el plural es el plural de alli con las dichas particulas.

PRETERITO IMPERFECTO.

HA,niyăgolayănĭăca,oſi yocomiera comeria y comieſſe.&c.Con las particulas arriba pueſtas plural. hăniĕtăgolatonŏniăca. o ſi noſotros. haniyăgolalatŏniăca. Voſotros, eſteſe forma del preſente de indicatiuo el,tà,en,niyă, y antepueſto, hă, y interpueſto,la,y poſtpueſto, niăca, y el plural dl plural el,te,buelto en,niĕ,y antepueſto el,hă.&c. Y nota aquillo que queda apuntado en el preterito imperfecto del verbo,tănaya,

PRETERITO PERFECTO.

HăciágotilayĂ. o ſi yo aya comido, plural, hăcietăgotilatonŏ, o ſi noſotros ayamos comido,hăciàgotilalatŏ, vos.&c. Eſteſe forma del preſente de in-

de indicatiuo el,ta,buelto en,cia,antepuesto,hã,y postpuesto, la, y el plural tambien del plural el, te, buelto en,cie.&c.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE plusquã perfecto tiene dos bozes y dos romances. El primero,o si yo ouiera. s.comido quando tu veniste. La segunda,o si yo ouiesse. s. comido quando tu vengas. Para el primero se dize assi. Hãhuayãgocicalayãniãca. Y para el segundo, hãhuayãgocicalayã, con la noticia que se siguiere que le a de determinar. Demanera que el,niãca,no quadra para el segundo romance, plural. Hã huetãgocicãlatõnoniãca,l.hã huetãgocicalatonõ,nosotros,hã huayãgocicalalatô, vosotros.&c. Formase este desta manera,huayãgo.&c. Es vna delas tres bozes del preterito perfecto de indicati. antepuesto, ha,y postpuesto, cicala, y niãca, dõde fuere menester. Y el plural de aquel plural de la misma manera el,pe,buelto en,hue.

FVTVRO.

HA nicãgolayã, hã nicagocicalayá, o si yo coma,plural. Hã niquetãgolatonõ,nosotros, hã nicãgolalatõ,vos.&c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto,ha,ni,yinterpuesto, la,y cica,y el plural del plural de la misma manera.

SVBIVNCTIVO MODO.

presente.

Tebela

TEbéla nicăgocïcaya,si yo,l,como yo coma,&c Plural,tebëla niquetăgo cïcatonŏ,nosotros,te belanicăgocícatŏ,vos.&c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto,tebélani, y interpuesto,cïca.

PRETERITO IMPERFECTO,

TEbëla niăgolayăniăca, si yo.l.como yo comiera,para comeria y comiesse,se puede aplicar el romance del presente del optatiuo y el del futuro,y tambiẽ el de este presente. Plural,tebëla nietăgola tonŏniàca,como.l.si nosotros comieramos, tebëlaniăgolalatŏniăca,vos. Este se forma como el imperfecto del optatiuo,el hă,buelto en,tebëlani y el plural dela misma manera. Vide en los verbos precedentes. Este tiempo y en los siguientes tambien.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebëlaciăgotilayă,como. l.si yo aya comido, plural,tebëla cíetăgotilatonô,nosotros, tebëlaciăgotilalatô,vos.&c.Este se forma como el preterito perfecto de obtatiuo,el hă,buelto en,tebëla,yelplural lo mesmo. Vide supra & infra.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

¶Este es como el plusquam perfecto del optatiuo el,hă,buelto en,tebëla,no difieren en otra cosa.

FVTVRO.

¶Este comũmente se habla por el futuro imper

fecto de indicatiuo, pero puedese dezir por el pluſquam perfecto de alli que es elmesmo significado, ſaluo que aquel habla del preterito, y este de futuro pero determinale la oracion que se le a de seguir.

INFINITIVO PRESENTE.

TAgo. l. cãgo, comer. Esta boz assi poco la vsan los yndios, yſi la vsan sera de indicatiuo, como de verbo absoluto. Pero el modo de vsar del es determinarle por el futuro de indicatiuo. vt tãcalachi cãgoa, quiero comer aunque in, re, esta noticia no dize sino quiero comere. Ni tãpoco diremos. tãcalachitãgoa, ambos del presente. Tambien se hablan por bozes de infinitiuo estas que se siguen. V.g. Cõcatilãchia nibãanaya, quise hurtar y no lo hize. Cãcatolãchia cãgoa, comere quando quisiere. La formacion deste tiempo es que el, tãgo, es presente de indicatiuo, y el, cãgo, del futuro de alli.

PLVSQVAM PERFECTO.

AVer camido. Este tiene dos sentidos y exposiciones. El vn sentido es, quisiera auer comido, y el otro huelgome de auer comido. Para el primero, niyãgoa cõcalãchia. El niãgoa, es la boz del preterito imperfecto del optotiuo y subjunctiuo, y el cõcalãchia, es el preterito de, tãcalãchia. Y para el segundo sentido diremos, tezãcalãchia nicõtãgoa que es el presente de holgarse. s. Tezãcalãchia, y el preterito de, tãgoa, comer, los plurales guardan las reglas de sus simples. Tambien para este sirue el futuro

turo imperfecto de indicatiuo, vide adelante el verbo de te.

FVTVRO.

¶Auer de comer. Tambien este es o sirue para el el futuro imperfecto de indicatiuo.

GERVNDIOS,
el de genitiuo.

¶El gerundio de genitiuo. Dize tiempo es de comer, y hazese assi. Hua yălapĕa huazazăcapĕa, huazeăcapĕa cägoni. Este es el verbo o adjectiuo, zëzaca. l. zeăcapĕa, antepuesto vn, huă, y determinado con el futuro imperfecto de indicatiuo, o cõ el presente. Y el, huayăla, es el presente de, tăla, el, tă, buelto en, huayă.

GERVNDIO de ablatiuo.

¶Este gerũdio de ablatiuo es mas dificultoso que las demas bozes, y le determina el verbo q̃ sele a de ayũtar, y assi quando el verbo es de presente, habla de presente, y quando de preterito, de preterito, y quãdo de futur. de futu. Pues dize assi. Tăgotătia, comiẽdo me muero de presente tăgoti tătia, tăgocĭcatătia. l. nooyăgŏa, estoy comiẽdo, todos son de presente. Y nota q̃sta es vna delas cõposiciones de los verbos q̃ queda arriba notada. Para de preterito Năayăci cotăgoni, echado durmiendo comio. Comiendo yo veniste tu, huatăgotiapĭtalo. De futuro comiendo te moriras, cănităgocĭcacătilo, comiendo estare quando tu vengas, cănicăgocĭcaya queyẽtalo. Vide los verbos compuestos.

ARTE
GERVNDIO
de acusatiuo.

ESTE gerundio de acusatiuo siempre significa mouimiento. s. voy a comer vengo a comer. &c

Y hazese con el presente destos verbos yr o venir, y la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo del otro verbo, y otras vezes con la del singular. Y los verbos o adiectiuos de yr o venir han de estar en el tiempo y persona de que quisieren hablar. De presente, de preterito o de futuro, de presente. V. g. Zĕlequeágoa. l. zĕlecägoa, vengo a comer, cĕlequenñija. l. zĕlequinñija, vengo a hablar, zĕlequetõnaya, vengo a dexar o a traer, zãa quitõnaya, voy a lleuar o a dexar. De preterito, coãa queägoa, fuy a comer, coãquetònaya, fuy a lleuar. Para de futuro, chãqueägoa, chãcägoa, yre a comer. Hase de notar aqui vna cosa que los yndios para hablar por este gerundio tienen comunmente otro modo sin este, y es que toman el segundo verbo y anteponenle vn nõbre verbal de los acabados en or, y con el forman esta boz y dizen assi. Huägozĕlea, vengo a comer, cõnazĕlea, vengo a cauar, cochĭnazĕlea, vengo a traer mensaje, huiayõazĕlea, vengo a lleuar la carga. Pero es con todo esso de aduertir, que aunqun comunmente hablan assi, el mero romance deste no es sino vengo por cauador, por cõbidado o comedor, vengo por mensagero. &c. En fin puedese dezir assi.

Par/

PARTICIPIOS de actiua.

DEL participio de presente ya hemos tratado largo en su lugar, y por esso no se pone aqui, vide ybi.

PARTICIPIO DE futuro en, rus.

PARA este participo en, rus, sirue el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto vn, ni. V. g. Nicăgoni.l.nizoăgo ni, el que ha de comer. La boz passiua deste cõ la de todos los demas se ha de yr a buscar en los verbos de, ti, passiuos, y el que allí no se hallare se a de acudir por el al verbo, tăca, y a năca, que con qualquiera dellos y cõel adiectiuo del verbo q̃ busco se suple esta falta. Vt tăcahuichijea, soy hecho vellaco, tăcanaxiñaaya, soy hecho colorado, huatăcaquelahuăgo, hazese la comida, vide supra.

SVPINOS.

Estos supinos no ay, pero suplense por otras bozes y por circunloquios.

PARTICIPIOS de passiua.

LOS participios de preterito de la boz passiua. Son los preteritos perfectos de los verbos passiuos, la primera persona del singular q̃ comiẽçan en, pi, y todos son d elos verbos de, ti. V. g. Nipiăgo, lo que fue comido, nipitĭba, lo cosido, nipigă ha, lo preso, y esta es regla general, vide supra en el participio.

PARTICIPIO de futuro en,dus.

PARA este participio de futuro en dus, sirue el futuro imperfecto de indicatiuo de los mesmos verbos passiuos antepuesto vn, ni. V,g. Ni quiăgoni,lo que se a de comer.l.niqueăgoni, y tambien vale,nicăgoni,niquitĭbani, lo que se a de coser o ser cosido.

VERBOS DE, TA, QVE mudan preteritos y plurales

¶ Tănaya,ver,cŏnaya,plural,tetŏnano,tăgoa,sup.
¶ Tăcia,dormir,pret.cŏtacăcia,plu.tetŏtacăcino.
¶ Tăpia,dezir,preterito,côchia,plural,tĕchino.
¶ Tăabaya,texer,cŏobaya,pret.plu.tetaabano.
¶ Tăçoa,cobrirse,preterito,cŏtoa,plur,tetôtono.
¶ Tăhuia, vestirse las naguas, o cercar, prete.cotă, huia,plural,tetăhuino. ¶ Tăbia,tragar,pret.cotă, bia,plur.tetăbino. ¶ Tăçaya,saltar,preter.côçaya. plural,techăçano,& hec sufficiunt.

SIGVESE VN VERBO DE LA segunda conjugacion.s. Vn verbo delos que comiençan en,te,regular s.techĕlaya.

INDICATIVO presente.

TEchĕlaya,hallar lo que perdi.s.yo hallo,plural, techĕlano,nos techêlato,vos. &c. Este no tiene que formarse.

PRETERITO IMPERFECTO,

¶ Te,

¶ Techĕlatiă, l. pechĕlatia, yo hallaua, plural, techĕ latitonŏ, pechĕlatitonô, nos, techĕlatito, vos. &c. La primera boz deste es la del presente interpuesto ti. Y la segunda es la del preterito de la misma manera. Y el plural assi mismo.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Pechĕlaya, ciĕchĕlaya, huĕchĕlaya, yo halle, he y oue hallado, plural, pechĕlano, nos, pechĕlato, vos. &c. Este se forma del presente el, te, buelto en pe, y lo mesmo el plural. Todas las tres bozes puestas siruen a este y al plural.

PLVSQVAM PERFECTO.

PEchĕlacayă, huechĕlacayă, ciĕchĕlacayă, yo auia hallado plural, pechĕlacatonŏ. &c. Vt supra nosotros, pechĕlacató, vos. &c. Todas las tres bozes son las del preteriuo que dixímos agora interpuesto, ca, y lo mesmo el plural y siruen al singular y al plural.

FVTVRO IMPERFECTO.

QVEchĕlaya. Yo hallare. Plural, quechĕlano, nos, quechĕlato, vos. &c. Este se forma del preterito el, pe, en, que, y lo mismo el plural del plural.

FVTVRO PERFECTO.

ESTE es como el plusquam perfecto excepto que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la noticia que se le ayuntare le a de determinar, vide atras en, tăca, este futuro y guiate por el

IMPERATIVO PRESENTE.

PEchĕla, halla tu, este no tiene terceras personas porque se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo, plural. lăquechĕlano. l. cŏlaq̃chĕlano. nosotros, cŏlaquechĕla, vos. &c. La primera boz. s. Pechĕla, es el preterito sin el pronombre. Las otras dos del plural son la primera del plural del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto. la. l. côla, quechĕlato, es tambien el mismo futuro en este no ay mas bozes porque se sirue como esta dicho.

OPTATIVO MODO presente.

HA, niquechĕlalayă, o si yo hallase, plural. hăni quechĕlalatonŏ, nos, hăniquechĕlalatŏ, vos. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, hăni, vide este tiempo supra en los verbos passados.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Hăniechĕlayaniăca, o si yo hallara, hallaria y hallase. vide supra lo que queda apuntado en este tiempo en el verbo tănaya. plural. hăniĕchĕlalatonŏniăca, o si nosotros, &c. Hăniĕchĕlalatŏniăca, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo el. que. buelto en, niê. y antepuesto, hă. y postpuesto, niăca, y lo mesmo el plural.

PRETERITO PERFECTO.

¶Hăciĕchĕlatilayă. l. ciĕchêlacĭcatilayă. o si yo aya hallado. plural. hăciêchĕlatilatonŏ, nosotros, hăciĕchĕlacĭcatilatŏ, vos. &c, Este se forma del preterito

terito perfecto de indicatiuo el, pe, buelto en, cië, antepuesto, há, y postpuesto, ti, y la, y cïca, y el plural del plural de la mesma manera. Vide para aqui supra los verbos, tănaya, y tăgoa.

PRETERITO PLVSQVAM perfecto.

ESTE tiene dos romances y dos bozes. La primera, o si yo ouiera. ſ. hallado quãdo tu veniſte. La ſegunda, o si yo ouieſſe. ſ. hallado quãdo tu vinieſſes. Para el primero ſe dize aſsi. Há huechĕla cïcalayă niáca chijpïtalo. Y para el ſegundo ſe dize Hă huechĕlacïcalayă chijqueyĕtalo, o con otra noticia que ſele ſiguiere que le a de determinar. Demanera que el, niăca, no quadra para el ſegundo romãce. Plural. Hă huĕ. l. ciĕchĕlacĭcalatonŏniăca, noſotros. Para el ſegundo quita el, niăca. &c. Eſte ſe forma del preterito perfecto de indicatiuo el, pe, buelto en, huĕ. l. ciĕ, antepueſto ha, y poſtpueſto, cĭcala, y el plural eodem modo.

FVTVRO.

HA, niquechĕlalayá. l. hà niquechĕlacïcalayă, o ſi yo halle, plural. Hă niquechĕlacĭcalatonŏ noſotros, hà niquechĕlacĭcalatŏ, voſotros. &c Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo, antepueſto, hăni, y añadido, cĭcala. Y el plural del plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO MODO presente.

Tebĕla

¶ Tebĕla niquechĕla cĭcaya, como. l. ſi yo halle. Plural, tebĕla niquechĕla cĭcatonŏ, noſotros. &c. Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto, tebĕlani, y añadido, cica, yacuerdate eſtudiante delo que queda notado arriba de las particulas para todos eſtos tiempos y modos.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Tebĕla niĕchĕla cĭcayă niăca, como. l. ſi yo hallara hallaria y hallaſe. Para aqui nota lo que queda apũtado arriba enel verbo, tănaya, en el imperfecto del optatiuo. Plural, tebĕla niĕchĕla cĭcatonŏ niăca noſotros. Eſte ſe forma como el del optatiuo el, ha, buelto en, tebĕla. &c.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Tebĕla ciĕchĕlatilayă. l. cicalayă, como. l. ſi yo aya hallado, plural, tebĕla ciéchĕlatilátonŏ, noſotros. &c. Eſte ſe forma como el de optatiuo el, ha buelto en, tebĕla. &c.

PLVSQVAM PERFECTO.

ESTE pluſquam perfecto tiene dos bozes y romãces, para el primero ſirue el preterito imperfecto deſte optatiuo, porque parece no auer auido effecto la tal coſa. Y para el ſegundo es eſte mas proprio, y es quaſi como el pluſquam perfecto de indicatiuo, endereçado a la noticia con quien ſe ayuntare, y eſto ſirue tãbien para los demas verbos, pues dize aſsi. Tebĕla huechĕla cĭcalayă niăca, como. l.

ſi yo

si yo oulera y ouieſſe hallado. Para la formacion vl de el pluſquam perfecto de optatiuo el, ha, buelto en, teběla, y nota lo de las particulas que eſta dicho y vale para aqui, ciě, y huě, &c.

FVTVRO.

¶ Eſte futuro comunmente ſe habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, y puedeſe tambien lleuar por aquel pluſquam perfecto que es la meſma boz aquella de preterito, y eſta de futuro, lo qual a de determinar la noticia que ſe le a de ayuntar.

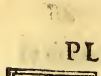
INFINITIVO MODO

preſente.

¶ Techěla. l quechěla, hallar. Eſta boz aſsi poco ſe vſa, y ſi ſe habla ſera entonces del preſente de indicatiuo como verbo abſoluto. Pero el modo de vſar del, es determinarle con la primera perſona del ſingular del futuro imperfecto de indicatiuo. Y aſsi dizen, tăcalăchi quechělaya, quiero hallar. El qual romance ſi ſe toma en rigor, no quiere dezir ſino quiero hallare. Y ni tăpoco diremos para dezir quiero hallar, tăcalăchi techéla, porque ſon ambos del preſente. Y quando ſe habla por eſte de tiempo paſſado dizen, cŏcalăchia niquechělaya. l. niechělaya ſ. Quiſe hallar y no halle. Pero ſi dizē quiſe hallar y halle dizē, cŏcatilăchia pechělaya. Y ſi hablamos por aqui del futuro diremos, căcatolăchia quechělaya. Todos ſon romances del infinitiuo.

Pluſquā

PLVSQVAM PERFECTO.

 VER hallado. Este tiene dos sentidos y exposiciones. El vn sentido es quisiera auer hallado. El segũdo, huelgome de auer hallado. Para el primero dizen, niĕchĕla, yacŏcalăchia, que es el, niĕchĕlaya, la boz del preterito imperfecto de optatiuo y subjunctiuo, y el cŏcalăchia. preterito de, tăcalăchia. Y para el segũdo sentido diremos, tezăcalăchia pechĕlaya, que son el presente de querer. s. Tăcalăchia, y el preterito perfecto de techĕlaya. Y los plurales guardã las reglas de sus simples. Tambien para este sirue el futuro imperfecto de indicatiuo.

FVTVRO.

¶El futuro es auer de hallar. Este tambien es el futuro imperfecto de indicatiuo o hazese assi. V. g. Huazăca căcaniquechĕlaya, ambas bozes en el futuro.

GERVNDIOS, de Genitiuo.

GErundio de genitiuo. s. Tiempo es de hallar, huayălapĕa. huazezăcapĕa, huazeăcapĕa quechĕlani. Este se forma o haze con este verbo o adiectiuo, zezăca, zeăca, o huayăla, de, tăla, por llegar, y añadido, pea, que es como tiempo, hora, o medida, y antepuesto vn, huă, y determinado con el futuro imperfecto de indicatiuo, y aun algunas vezes le vsan con el presente. vt huazeăcapĕa techĕlaya.

Gerun

GERVNDIO
de ablatiuo.

ESTE gerundio de ablatiuo tiene mayor dificultad que las demas bozes. Y determinale el verbo que se le ayunta, de donde se sigue que quando el verbo es de presente habla de presente, y si de preterito habla de preterito, y quando de futuro, de futuro. Dizen pues assi. Tiguilletechĕlaya, buscando lo hallo, y nota esta composiciou de dos verbos. Ytem, cănităcitechĕlaya, durmiendo lo hallo, tol lôbatătia, barriendo muero. Si es de preterito, pechĕlaticôtini, hallando murio, tol lŏbaticŏtini, barriendo murio. Para los del futuro hallando te moriras, quechĕlaticătilo. Tambien los exemplos puestos siruen a estos romances. V.g. El de presente dize hallas y mueres, para el de preterito hallaste y moriste, o hallo y murio. Para el de futuro hallaras y moriras. Vide tambien las conjugacion de atras en este lugar. Y vide los verbos compuestos.

GERVNDIO,
de acusatiuo.

¶ Este gerundio siempre significa mouimiento. s. Voy o vengo, a hallar, a comer o a beuer. &c. Y haze se con estos verbos o adiectiuos, yr o venir, puestos enel presente si la babla es de presente, o en preterito si es de preterito, o de futuro si es futuro, y la primera persona del plural del futuro imperfecto de indicatiuo, y algunas vezes ladel singular. V.g. Zĕle quechĕ,

quechẽlaya,vengo a hallar,zẽlequeãgoa,vengo aco mer. zẽlequel lôbaya, vengo abarrer, zẽlequinñija, vengo a hablar, zãaquitônaya, voy a lleuar o a dexar.De preterito,zẽequetônani,fue a lleuar. zẽquechẽlani,fue a hallar,coãaquitõnaya, fuy a lleuar o a dexar.Para el futuro.cháquetônaya,chãquechẽlaya,yre.&c.Todos los de mas lleuan eſte rumbo. Para quando ſe haze con los nombres verbales de.or, yide ſupra ẽ la primera cõjugaciõ en el verbo tãgoa.

PARTICIPIOS de actiua.

¶ Para el participio de preſente de actiua vide arriba la materia del participio. Para el de futuro enrus,ſirue el futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto vn,ni,vt niquechẽlani, el que ha de hallar.l. nizõechẽlani,niquizãbilãchini,elque ha de deſſear

PARTICIPIO de preterito.

¶DESTE participio ya queda auiſado adõde ſe ha de yr abuſcar.

SVPINOS.

SVpinos derechamente no los ay como en el latin pero ſuplenlos por otras bozes.vt. V.g. Voy a ſer hallado voy a ſer amado, chãaquichija chãacãcanachija,hualeçãcacãcanachijni,es digno de ſer amado,no ſoy digno de viuir,yàlecãcatia nizõpãnia.Eſtos ſe hazẽ de verbos paſsiuos o neutros cõ la boz del futuro imperfecto de indicatiuo.

PARTICIPIOS DE paſsiua preſente.

Los

LOS participios de passiua de presente tambiẽ dellos hemos dicho que son los adjectiuos de los verbos passiuos o neutros. Los de preterito son todos los preteritos perfectos de los verbos de ti. passiuos y ellos comiençan en, pi, vide, ibi. vt ni, pichẽla, lo que se hallo o fue hallado, vel, nipechẽ, la, si era cosa que se auia perdido. Y si alguno no se hallare acudase al verbo, tãca, con el nõbre verbal.

¶ Para el participio de futuro en, dus, s. Auer de ser hallado, amado. &c. Para este sirue el futuro imperfecto de indicatiuo del verbo passiuo antepuesto vn. ni, vt niquichẽla, lo que a de ser hallado, Bueno es auer de ser hallado. Huazãcanãcaniquichẽla, de ser amado, nicãcanachijni, niquichijni. De ser comido, niquiãgo, de ser barrido, niquil lõba. &c. Y todos van por aqui.

SIGVESE AGORA VN VERBO actiuo de la tercera conjugacion q̃ es este, tiguïbia.

INDICATIVO MODO presente.

TIguïbia. l. tiquïbia, lauar, yo lauo. plural, titïbino l. tetïbino, nosotros, tiguïbito, vosotros. el singular deste no se forma el plural se forma del singular el. tiguï, buelto en. tetï. &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Tiguïbitiã. l. cotïbitiã, yo lauaua. plural. tetïbitinõ. vel titïbitinõ. vel. pitïbitinõ. vel. petïbitinõ. nosotros, tiguïbitito, vosotros. &c. La primera boz deste

deſte es la del preſente añadido vn.ti,y la ſegũda ſes la del plural del preterito perfecto añadido el.ti.&c

PRETERITO PERFECTO.

COtïbia,citïbia,huatïbia, yo laue y he y oue lauado. Todas las tres bozes ſon deſte preterito plural,pitïbino.l.petïbino,noſotros,cotïbito, vos.Eſte ſe forma del preſente el,ti, buelto en,co, y el plural del plural el,ti,en,pi,y el,te,en,pe.

PLVSQVAM PERFECTO.

HVaquïbicayă.l.ciquïbicayă, cotïbicayă,yo auia lauado.Plural.Huă.l.huĕtïbicatonõ,noſotros, huaquïbicatõ,vos.&c. Eſte ſe forma del preſente de indicatiuo,buelto el,ti,en,huă, o en,cï y añadido vn,ca,y el plural del plural el,te.l.ti.buelto en,huĕ.l.huă,y interpueſto el,că.

FVTVRO IMPERFECTO.

CAguïbia,yo lauare,quïbilo,tu.&c.Plural,quí.l. quetïbino, noſotros, quïbiro,vos. &c. Nota aqui q̃ el,ca, de la primera perſona no ſirue mas que para ella,y aſsi es en todos los verbos de,ti,activos. Formaſe eſte del preſente el,ti, en ca,y el plural del plural el,te.l.ti buelto en,que.l.qui.

FVTVRO PERFECTO.

¶Eſte es como el pluſquam perfecto.Excepto q̃ eſte habla de futuro, y aquel de preterito. Y aſsi el romance o noticia q̃e ſe le ayuntare,le ha de determinar el ſignificado.

IMPE,

IMPERATIVO

presente.

COtïbi. laua tu, läquitïbino. l. côlaquitïbino. l. läqueribino, nosotros, colaquïbi, vos. quïbini, aquellos, este no tiene mas bozes. Este se forma assi. Cotïbi, es el preterito quitada la persona läs de mas son del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto. la. l. côla.

OPTATIVO MODO.

presente.

HAnicaguïbia. l. häniquíbia. o si yo lauase. Vide aqui los optatiuos passados y notalos. plural. häniquitïbino. l, häniquetïbino. O sinosotros, häniquïbito. vos. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, häni, y lo mesmo el plural se forma del plural.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Häniquïbianiäca, o si yo lauara lauaria y lauasse. Nota lo apuntado en este tiempo en las conjugaciones de arriba. plural. häniquïtibitonŏniäca, nosotros, häniquïbilarŏniäca, vos. &c. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto, häni, y postpuesto, niäca, y el plural del plural de la misma manera.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Häciquïbitilayä, o si yo aya lauado. plural. häciquïbitilärŏnŏ, nosotros. häciquïbitilatô, vos. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo. Antepuesto,

pueſto,hă,y el,ca, buelto en,ci,y interpueſtos, ti, y lă, y el plural del plural el,qui,buelto en,ci. &c. Vide ſupra las conjugaciones.

PLVSQVAM perfecto.

ESTE tiene dos romances y dos bozes. ſ. o ſi yo ouiera y ouieſſe lauado,guiarte has para eſte por lo que queda declarado en la conjugacion del verbo,techĕlaya,y delos demas,hă huaquĭbi cĭ calayă niăca.l. hă huaquíbi cĭcalayă. Eſtas dos bozes ſon para aquellos dos romances. Y el plural , hă huatĭbicĭcalatonŏ. vel. hă huetĭbicĭcalatonŏ. &c. Vide ibi.

FVTVRO.

¶Hă niquĭbilayă. l . nicaguĭbilayá , o ſi yo laue, plural, hă niquetĭbi.l.niquitĭbicĭcatonô, noſotros, hă niquĭbilalató,vos.&c. Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo el, ca,buelto en, ni,y antepueſto, hă, y interpueſto , la, y el plural el plural de la miſma manera.

SVBIVNCTIVO modo preſente.

¶Tebĕla nicaguĭbicĭcaya.l.tebĕla niquĭbicĭcala yă,como.l.ſi yo lauaſſe,plural,tebĕla niquetĭbi.l.ni quitĭbbicĭcatonô,noſotros,tebĕlaniquĭbicăcalala, tŏ.vos.&c.Eſte ſe forma como el futuro precedente el.hă buelto en.tebĕla.

PRETERITO IMPERFECTO,

¶Tebĕla niquĭbia niăca,como.l.ſi yo lauara laua ria y lauaſſe. Aduierte lo que queda notado en eſte tiempo en los verbos paſſados. plural.tebĕla niquitĭbi.

tĭbi.l,niquetĭbi tonŏniăca,como.l.si nosotros.&c.
Este se forma como el imperfecto de optatiuo, el hă.buelto en,tebĕla.&c.

PRETERITO PERFECTO.

TEbĕla ciquĭbitilayă, como. l. si yo aya lauado.
Este es todo como el preterito perfecto de optatiuo el,hă,buelto en,tebĕla.&c.

PLVSQVAM perfecto.

¶Tebĕla nihuaquĭbi cĭcalayă niăca.como.l.si yo ouiera y ouiesse lauado, plural, tebĕla nihuĕtĭbi. la cĭtĭbi cĭcalatonŏ, nosotros, para todo lo demas vide en los verbos conjugados atras la declaracion y formacion.

FVTVRO.

¶Este futuro comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, y busca la declaracion del arriba en los otros verbos. El romance deste es como yo ouiere lauado. Determinale la razon que se le ayunta.

INFINITIVO PRESENTE.

¶Tiguĭbi.l.quĭbi,lauar. Tambien vide la declaracion deste arriba. ¶Para el plusquam perfecto y futuro en,rus,ocurre a los lugares ya dichos.

¶Para los gerũdios de genitiuo, acusatiuo y ablatiuo y para los participios. &c. Acude arriba al verbo,techĕla,y a los demas lugares acotados.

¶Para la boz passiua ya dexamos auisado,que se a de acudir a los verbos de,ti,q̃ alli estã los passiuos

VERBOS DE ti, que mudan.

PAreciome poner agora aqui vnos quantos verbos deſtos de,ti,aſsi actiuos como neutros, que mudan preteritos y plurales. Para q̃ los demas que ouiere ſe guien por alli.

¶ Tiquĭbaya,coſer,preterito,cotĭba,plural, tĕtĭbano.l.titĭbano,pi,qui.

¶ Ticijlăoa ſcſpechar,preterito, coxijlăoa.plural, texŏhuilăono.

¶ Tigŏbaya,trauar, cotŏbaya, preterito, plural,tetôobano,pe,que.

¶ Tibăanaya, hurtar, colăanaya,preterito , plural, telăananô,pe,que.

¶ Tibăquia,poner,preterito, colăquia, plural,telăquino,pe,que.

¶ Tipĕea, ſentarſe, preterito,cotĕea,plural, tetĕeno,pe,que.

¶ Ticijchia, cortar hediendo, preterito,coxijchia, plural,texŏchino,pe,que.

¶ Tibăgoa,picar o dolar, preterito,colăgoa,plural, telăgono,pe,que.

¶ Tigăpaya,dar palmada, preterito,cotàpaya,plural,tetăpano,pe,que. Mas verbos ay entre eſtos de ti,deſta manera,pero todos lleuaran eſte rumbo.

SIGVESE AGORA EL VERBO de,ti, paſsiuo del actiuo que acabamos de conjugar que es,titĭbia.

INDICATIVO

presente.

TItïbia,yo soy lauado.plural. titïbino,nosotros. titïbito.vosotros.&c. Este se forma de su actiuo el,qui,buelto en,ti.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Titïbitiă.l .pitïbitiă,yo era lauado.plural. titïbitinŏ.l.pitïbitinŏ, nosotros. &c. Este la vna boz se forma del presente interpuesto. ti. y la otra boz se forma del preterito perfecto de la misma manera y lo mesmo el plural.

PRETERITO perfecto.

¶Pitïbia,huatïbia, citïbia,yo fuy .he y oue sido lauado.plural.pitïbino.nosotros &c.Este se forma del presente el.ti.buelto en.pi.y el plural eodē modo.

PLVSQVAM perfecto.

¶Pitïbicayă, citïbicayă, huatïbicayă. Yo auia sido lauado, plural, huatitïbicatonŏ, citïbicatonŏ, nos. huatïbicatŏ,vos.&c. Este se forma del preterito perfecto el,pi,buelto en,cï.l.huă,y interpuesto, ca.y el plural eodem modo,

FVTVRO IMPERFECTO.

¶Quitïbia,yo sere lauado.plu. quitïbino,nos. &c. Este se forma del presente el,ti,en qui,y lo mesmo el plural.

FVTVRO PERFECTO.

¶Este es plusquam perfecto excepto que este habla de futuro,y el otro de preterito y la noticia que

ſele ayũtare le hã de determinar alo vno o alo otro.

IMPERATIVO preſente.

Pitĩbi,ſe lauado. Eſte no tiene terceras perſonas, porque ſe ſirue del futuro imperfecto de indicatiuo. Laquitĩbino.l.cõlaquitĩbino,nos,cõlaquitĩbi.l,cõlatĩbi, vos, quitĩbini, aquellos. La formacion deſte vide ſupra. No ay aqui mas bozes.

OPTATIVO preſente.

¶Hã niquitĩbia,o ſi yo fueſſe lauado.plural,hã niquitĩbino,nos.&c. Eſte ſe forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto, hãni, y el plural eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Hã nitĩbia niãca, o ſi yo fuera,ſeria y fueſſe lauado. Para los dos romances vltimos no es propria eſta boz, vide arriba los otros verbos en eſte lugar. plural, hãniquitĩbitonõ niãca, noſotros. &c. Eſte ſe forma del preſente de indicatiuo el,ti,buelto en ni, y antepueſto,hã,y poſtpueſto, niãca, y el plural del plural eodem modo.

PRETERITO perfecto.

¶Hã citĩbitilayã, o ſi yo aya ſido lauado, vide los ſubjunctiuos de atras,plural, hã citĩbitilatonõ, noſotros. Eſte ſe forma del prete. perfe. de indicatiuo el,pl,buelto en,ci,y interpueſto,ti,y lã,y el plural del plural dela miſma manera.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Hã huatĩbicĩcalayã niãca. l. huatĩbicĩcalayã.

Eſtas

Estas son dos bozes conforme a dos significados q̃ tiene este tiempo, la theorica desto hallaras arriba en los plusquam perfectos en especial en el de, tebëla, de la segunda conjugacion.

FVTVRO.

HA, nitïbilayã. l. niquitïbilayã, o si yo sea lauadõ plu. hã nitïbilatonõ, nosotros. &c. Este es el futuro imperfecto de indicatiuo el, qui, buelto en ni, y en la segunda boz antepuesto el, ni, y antepuesto el, hã, y el plural del plural. &c.

SVBIVNCTIVO presente.

¶ Tebëla nitïbia. l. niquitïbia. l. tebëla nitïbilayã, tebëla niquitïbicïcalayã, como. l. si yo sea lauado. plu. tebëla niquitïbilatonõ, nosotros. Formase esteco mo el futuro precedẽte el, hã, buelto en tebëla. &c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Tebëla nitïbilayã niáca, como. l. si yo fuera seria v fuesse lauado, vide sup. estos preteritos imperfectos, plu. tebëla niquitïbitonõ niäca, nosotros. &c. Este se forma como el imperfecto de optatiuo, el hã, buelto en, tebëla, pero nota lo dicho atras sobre los romances deste tiempo.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Tebëla citibitïlayã, como yo aya sido lauado, plural, tebëlacitïbitilatonõ, nosotros. &c. Este se forma como el prete. perfe. de opta. el, ha, en tebëla. &c. vide sup. PLVSQVAM perfecto.

¶ Tebëla huatïbicïcalayá niäca. l. tebëla hua-

tibicĩcalayã, estas dos bozes son para dos romances que este tiempo tiene para cada vno la suya, vide supra los plusquam perfectos de los verbos passados.&c.

FVTVRO.

ESTE como queda dicho en muchos lugares, comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo. Pero puede se dezir por el plusquam perfecto, de alli el otro de preterito y este de futuro con la noticia que se le a de ayuntar que le determine.

INFINITIVO presente.

¶Pitibi. I, quitibi, ser lauado. Esta boz assi poco se vsa.&c. Vide arriba los infinitiuos, y rigete por ellos

PLVSQVAM perfecto.

¶Auer sido lauado. Tambien hallaras esta declaracion atras en las conjugaciones de los verbos de ta, y te.

GERVNDIOS.

¶El gerundio de genitiuo, tiempo es de ser lauado. Vide supra que queda bien declarado.

¶Gerundio de acusatiuo y de ablatiuo. Y todos los participios y supinos.&c. De todo queda hecha arriba larga relacion en los lugares acotados, y no ay otra mudança sino como arriba se toman los verbos dela boz actiua, tomarlos aqui dela passiua o del verbo neutro.

¶Destos verbos passiuos no se pone aqui ninguno, co-

no,como quedan pueſtos en el fin de cada conjugacion arriba, porque todos ſon regulares.ſ.que guardan la regla de,ti,pi,qui.

SIGVESE LA QVARTA CONjugacion.ſ.los verbos de.to.

INDICATIVO modo preſente.

TOnaya.l,tônatiàgaya,yo oygo, plural,tïñano, l,tïñatonŏ,nos,tônato,vos.&c. El plural deſte ſe forma del ſingular el.tonŏ,buelto en.tiña.

PRETERITO imperfecto.

¶ Tŏnatià.l.pïñatiä,yo oya,plural,tïñatitonŏ.l. pïñatitonŏ,noſotros.tŏnatitŏ. l. pïñatitŏ,vos.&c. La primera boz deſte es el preſente interpueſto, ti. Y la ſegunda el preterito de la miſma manera, y el plural de los plurales eodem modo.

PRETERITO perfecto.

¶ Pïñaya, ciŏnaya, hueyŏnaya, yo oy, he y oue oydo. Con eſtas tres bozes ſe paſſa por todas las perſonas deſte,tambiẽ ſiruen a algunos delos otros modos.plural,pïñanŏ.l.pïñatonŏ.l.cijña, hueyña.vel. huayñatonŏ.&c.Noſotros, pïñato,vos.&c. Eſte la primera perſona del ſe forma de la primera del ſingular del preſente el,tŏ,buelto en,pi,y las otras dos bozes ſe forman de la primera perſona del ſingular del preſente el,to,buelto en,ciŏ.l.hueyŏ,y el plural es la primera perſona del ſingular deſte preterito. Y quando ſe habla por las otras dos bozes, ſe buelue el,pi,en,ci.l.en huey.l.huay.

pluſquã

PLVSQVAM PERFECTO.

PIñacayã,ciõnacayä,hueyõnacayã,yo auia oydo Estos tres romances siruẽ aqui, y tambien al plural.plural,piñacatonô. &c. nos, Piñacatõ,vos. Este es el presente el,to,buelto en,ciõ,y hueyõ,y interpuesto, ca, y el plural es el mesmo. Quando se quisiere meter aqui alguna delas otras dos bozes del preterito,hã,de dezir assi Cijñacatonò,l.hueyñacatonõ.l.huayñacatonó.

FVTVRO IMPERFECTO.

CO naya,yo oyre.plural,quïñano,nosotros Este se forma del presente el,to, en co, y el plural del plural el,ti,buelto en,qui.

FVTVRO PERFECTO.

¶Este es como el plusquam perfecto, excepto q̃ habla de futuro,y el otro de preterito, y assi la noticia o romáce que se le ha de ayuntar,le ha de determinar el significado.

IMPERATIVO presente.

¶Piña,oye tu, este es el preterito quitado el prõ nombre, y no tiene terceras personas porque se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo. plural, laquïñanõ,l. côlaquïñatonõ, nosotros,côlacõna, oy vosotros.&c.Las dos bozes primeras son la primera persona del plural del futuro imperpecto de indicatiuo,y la otra es la primera persona del singular del mesmo futuro antepuestos,lä, y côla. No ay aqui mas bozes.

Opta,

OPTATIVO modo presente.

HA nicõnaya.l.hä nicõna tiägaya,oſi yo oyeſſe plural,hä niquïñano. l. niquïñatiägatonõ, o ſi noſotros,hä nicõnato,vos.Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo,antepueſto,hãni, y el plural del plural eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Hä niônaya niäca,o ſi yo oyera,para oyria, y oyeſſe, vide lo que queda apuntado en los otros verbos eneſte lugar. plural, hä nijñatonõ niäca, noſotros.&c. Eſte ſe forma del preſente de indicatiuo elto,buelto en,niõ,y antepueſto,hä,y poſtpueſto,niäca,y el plural el,tiña,buelto en,yyña.

PRETERITO perfecto.

¶Hä ciõnatilayä.l.hä ciõnaticïcalayä, o ſi yo aya oydo.plural,hä hueyñatilatonõ. l. hä cijñacícatitonõ,noſotros, há ciõnatilalatõ,vos. &c. Eſte ſe forma del preſente de indicatiuo el, to, buelto en ciô,y antepueſto, hä, y interpueſto,cïca, y lä, y el plural del plural el,pi,buelto en,cij. l.huey.&c. Al modo dicho.

PLVSQVAM perfecto.

¶Hä hueyônacïcalayä niäca,hä huayõnacïcalayä o ſi yo ouiera,y ouieſſe oydo,para la primera boz.ſ. o ſi yo ouiera.&c.Es el primer romance,y la ſegũda para el ſegũdo,vide los pluſquã perfe.paſſados,y ſiguete por ellos,y para la formaciõ y todo.Y para las particulas pueſtas arriba que ſele pueden añadir.

FVTVRO.

HAnicõnalayã,o si yo oyga, plural, hãniquíñalatonõ,o si nosotros,hãnicõnalalatõ.vos.Este es elfuturo imperfecto del indicatiuo antepuesto, hã,ni, y interpuesto vn, la, y el plural es el plural eodem modo.

SVBIVNCTIVO presente.

¶Tebẽlani cõnalayã, como. l.si yo oyga. plural, tebẽla niquíñalatonõ,nosotros.&c.Este es como el futuro de optatiuo el,hã,en tebẽla.&c.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶Tebẽla niõnalayãniãca, como. l. si yo oyera. Para las otras dos bozes que ay, vide lo que queda notado en los otros verbos arriba. plural, tebẽlaniyñalatonõniãca,nosotros,tebẽlaniónalalatõniãca, vos.&c. Este se forma como el imperfecto de optatiuo el,hã,buelto en,tebẽla.&c.

PRETERITO PERFECTO.

¶Tebẽläciõnatilayã.l.ciõnaticïcalayã,como.l. si yo aya oydo. plural, tebẽlacijña.l.hueyña,l. huayñaticïcalatonõ, nosotros, tebẽlaciõnatilatõ, vos. &c. La formaciõ deste vide en el preterito de optatiuo el,hã,buelto en,tebẽla.&c.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Tebẽlahuayõnacïcalayãniãca, como. l. si yo ouiera oydo. Para la segunda boz que es ouiesse oydo,no es tan propria la boz puesta acude a los plusquam perfectos de atras. Y la formacion es como el plus-

pluſquam perfecto de optatiuo el,hă,en tebĕla.

FVTVRO.

¶ Eſte comũmente ſe habla por el futuro imperfecto de indicatiuo,vide ſupra.

INFINITIVO PRESENTE.

Tŏna.l.cŏna, oyr eſta boz aſsi poco ſe vſa,vide ſu.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶ Auer oydo. Bueno fuera auer oydo. Huazăca niônaya niăca.

FVTVRO auer de oyr.

¶ Eſte es el futuro imperfecto de indicatiuo. Arriba queda declarado,y para participios ygerũdios y paratodo loq̃ aqui falta q̃da recaudo arriba,vide ibi.

SIGVESE AGORA VN VERBO, regular de los de,to.ſ.tocĕtea,enſeñarſe.

INDICATIVO MODO preſente.

TOcĕtea,yo me enſeño,plu.tecĕteno,noſotros, tocĕtero,voſotros. El plural deſte ſe forma del ſingular el,to,buelto en,te.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Tocĕtetiă.l.pecĕtetiă,yo me enſeñaua.plu.tecĕtetinô.l pecĕtetinŏ,nos,tocĕtetitô,vos.&c.Eſteſe forma del preſente interpueſto,ti, eſto es la primera boz.Y la ſegunda del preterito eodem modo,y el plural delos plurales dela miſma manera.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Pecĕtea, ciŏcĕtea, hueyŏcĕtea, yo me enſeñé hey oue enſeñado. plu.pecĕteno, ciŏcĕteno, hueyŏcĕtenô,

yŏcĕteno,nos.pecĕteto.&c. Vos,este se formà del presente el,tŏ, buelo en, pe, y antepuestas las otras particulas quando fueren menester y el plural del plural eodem modo.

PLVSQVAM perfecto.

HVEyŏcĕtecayă.l,ciŏcĕtecayă.l. pecĕtecayă, yo me auia enseñado,cō todas estas bozes puede yr este.plural.hueyŏcĕtecatonŏ,&c. Nos, hueyŏcĕtecálatŏ, vos, este se forma del preterito perfecto el,pe, buelto en,hueyô.&c. Y interpuesto vn,ca,y el plural del plural eodem modo.

FVTVRO IMPERFECTO.

¶Cocĕtea,yo me enseñare.plural.quecĕteno,nos cocĕteto,vos,este se forma del preterito el,pe,buelto en,co,y en el plural el.pe,buelto en.que.

FVTVRO perfecto.

¶Este es el plusquam perfecto saluo que este habla de futuro y el otro de preterito y assi la razon siguiente le determina el significado.

IMPERATIVO modo presente.

¶Pecĕte.enseñate.Esta bozes el preteritoperfecto sin el pronombre. Y para las demas personas se sirue del futuro imperfecto de indicatiuo, lă quecĕteno.l.cŏlaquecĕteno,nos,cŏlacocĕte,vos,las dos bozes son el plural del futuro ya dicho antepuesto la. y,cŏla,y las otras dos son la primera persona del dicho futuro cō el,cŏla. No ay aqui mas bozes.

OPTATIVO modo presente.

Ha

HA,nicocẽtea.o si yo me enseñasse.plur.hãniq̃ cẽteno, o si nosotros, hãnicocẽteto. vos. &c.

La primera persona del singular es el futuro imperfecto de indicatiuo antepuesto. ha.y.ni. y el plural es el plural del dicho futuro eodem modo.

PRETERITO IMPERFECTO.

¶ Hã niõcẽtea niãca,o si yo me enseñara.Para enseñaria y enseñasse, que son los otros dos significados, vide en los verbos de arriba lo que queda notado,plural,hã niecẽtetonõ niãca,nos,hã niocẽtelatõ niãca, vos. Este se forma del futuro imperfecto de indicatiuo el,co,buelto en,niõ,y antepuesto,hã y postpuesto,niãca,y el plural del plural el,que,buelto en,niẽ.&c.

PRETERITO PERFECTO.

¶ Hã ciõcẽtetilayã.l. hã ciocẽteticĩcalayã, o si yo me aya enseñado.plu.hã ciecẽteticĩcalatonõ,nosotros, hã ciocẽtecĩcalalatõ, vos. &c. Este se forma del presente de indicatiuo el,to,buelto en,ciõ,y antepuesto,hã,y interpuesto,ti,y lã,y el plural del plural el,te,buelto en,ciẽ,eodem modo.

PLVSQVAM perfecto.

¶ Hã nihueyõcẽtelayà niãca, o si yo me ouiera enseñado,para la otra boz que es y ouiesse,vide los verbos passados aqui en este lugar.plural,hã nihueyocẽtelatonõ niãca,nos.Este es como el plusquam perfecto de indicatiuo,antepuesto,hã,y ni,con el,hueyõ y interpuesto,la,y postpuesto,niãca.

FVTVRO.

HAnicocẽtelayã,o ſi yo me enſeñe,plural.hãni quecẽtelatonŏ, noſotros, hãnicocẽlalatŏ, vos.&c. Eſte ſe forma del futuro imperfecto de indicatiuo antepueſto,ha,y,ni,y interpueſto,la, y el plural del plural antepueſto,hãni,y interpueſto la.&c.

SVBIVNCTIVO MODO.

preſente.

¶Tebẽla nicocẽtelayã,como.l.ſi yo me enſeñe. plural,tebẽlaniquecẽtelatonŏ, nos.&c. Eſte ſe forma como el futu.precedẽte el,hã,buelto en,tebẽla

PRETERITO IMPERFECTO,

¶Tebẽla niŏcẽtelayã niãca,como.l.ſi yo me enſeñara.Para enſeñaria y enſeñaſe que ſon las otras dos bozes,vide ſupra en eſte lugar.plu.tebẽla niecẽ telatonŏ niãca, noſotros, tebẽla niocẽtelalatŏniã, ca,voſotros.&c. Eſte ſe forma como el imperfecto del optatiuo el,hã,buelto en,tebẽla.

PRETERITO perfecto.

¶Tebẽla ciŏcẽteticïcalayã,como l.ſi yo me ayá enſeñado,plural, tebẽla ciŏcẽteticïcalatonŏ,noſo tros,tebẽlaciŏcẽteticïcalalatŏ,vos.Eſteſeforma co mo el de optatiuo el,hã, buelto en,tebẽla,y las par, ticulas ya dichas quando fueren meneſter.

PLVSQVAM PERFECTO.

¶Tebẽla nihueyŏcẽtelayã niãca, como.l. ſi yo me ouiera y ouieſſe enſeñado. Para eſte ſegundo

romance

romance. No es esta propia la boz puesta arriba, vide atras en este lugar, plur, tebĕlaniecètelatonôniăca, nosotros. Este se forma como el plusquã perfecto de optatiuo el, hă, buelto en, tebĕla, y lo mesmo el plural.

FVTVRO.

ESTE comunmente se habla por el futuro imperfecto de indicatiuo, pero puedese dezir por el plusquam perfecto de alli que es la misma boz, vide los futuros de atras.

INFINITIVO presente.

¶ Tocĕte, enseñarse. l, cocĕte, en composició esta boz assi poco se vsa, vide atras los infinitiuos.

¶ Plusquam perfecto y participios, gerundios, supinos y todo lo de mas q̃da expuesto atras, no ay mas que mudarles las bozes.

¶ Pareciendonos que bastauan los verbos conjugados para entender los de mas dimos fin a las conjugaciones. Con auisar de vn punto que se ha mucho de notar y tener en la memoria, yes que aun que hemos puesto arriba tantas differencias de tiempos, bozes y particulas con ellas, comunmente los yndios no hablan sino por tres differencias de tiẽpos s. Por presente, preterito y futuro, y añaden a el optatiuo y subjunctiuo aquel, niăca, el qual dõde quiera que entra significa no auerse hecho aquella cosa que el verbo dize o auerse dexado de hazer. Y anteponen en el optatiuo, hă. l. hàtebĕla. l. hăcĭca, hă,

cõopa,y el,ni,y el,chi,quando quieren y lo meſmo al ſubjunctiuo en el qual en lugar del,hä,ponen,te, bẽla,y con tanto ſe da fin a la materia de las conjugaciones.

SIGVENSE AGORA ALGVNOS verbos de los de.to.que mudã preteritos y plurales, por donde vayan los de mas que ſe hallaren.

¶ Tõoa. Eſtar,o eſtar dentro preterito,cõo,futuro, chõoa, plural,tichõono,pi, qui.

¶ Toonaya. Llorar,pijñaya plural,tijñano,pi, qui, plural, cijñano, hueijñano.

¶ Tôaya. Cargarſe,pi,co, plur, tĩyano.l. tiyãyano, pi.qui,

¶ Tõl laya. Cãtar,pĩl laya,cõ,plural,tíl lano,pi,qui

¶ Tõchaya.l.tõochaya Mezclarſe , pijchaya, plural, tijchano, pi, qui.

¶ Toõchoa. Podrirſe,cõochoa,pre,y futuro,côochoa,plural,tiyõochono.l.teyoochono,pi,qui.l.peque.

SIGVE

SIGVESE AGORA EL MODO que tenian y tienen los yndios Zapotecas en contar.

CERCA DEL MODO de contar deſtos yndios Zapotecas, es de notar. Lo primero que enel diſcurſo de ſu quenta quando van contando tienen ſus terminos o paradas, adonde deſcanſa la quenta, de la manera que noſotros tenemos en la nueſtra, que quando vamos cõtando de vno haſta diez, alli parece que repoſa la quenta. Y aſsi vamos de diez en diez haſta ciento. Y de ciento, vamos por cientos haſta mil, donde es el paradero, y de alli contamos por millares. &c. Aſsi eſtos Zapotecas quentan haſta cinco, aquien llaman, caayo. l. cooyo, y de alli ponen quatro vezes cinco, que ſon veynte, aquien llaman, cãl le. l. cõl le Y de alli van contando, y ponen cinco vezes veynte que ſon ciento, aquien llaman, cayôa. vel. coyôa, Y de alli ponen quatro vezes ciento, que ſon quatro cientos, y a eſte numero llaman tôbiẽla. l. chãgaẽla el qual es como en nueſtra quẽta el numero de mil. Y de alli ponẽ veynte vezes quatrocientos que ſon ocho mil, y a eſte numero llaman, tõbiçõti. l. chãga çõti. Y eſte es el mayor numero que tienen, como noſotros el de vn quento de marauedis, Y aqui ſe

fenece su quenta. Porque de aqui adelante van cõtãdo de ocho en ocho mil. s. Vna vez ocho mil, dos vezes ocho mil, tres vezes ocho mil. &c. s. Tõbiçõti tõpaçõti, chõnaçõti. &c. Vel. chãgaçõti, cãtoçõti, cãyoçõti. &c.

¶ Y tem lo segundo es de notar, que guardan en su modo de contar. El orden de presente, preterito, y futuro, con quitar o añadir alguna letra o sillaba, por que no quentan como nosotros, q̃ si dezimos treynta, o contamos quarenta o cinquenta, con vnos mesmos terminos contamos o nombramos lo que se quenta, y lo contado, y lo que se ha de contar, sin mudar letras ni acentos. Pero ellos no, sino. V. g. Si en esta lengua pregunto a vno, quantos reales tienes o me deues? Si tiene cinco, o me deue cinco. Respõderme ha. Cãayo. Pero si vno esta contando algo, y a contado ya hasta cinco, y le pregũto quantos estan ay contados? no me respondera, cãayo, sino, cõoyo, que es de preterito como cosa ya hecha y contada. Y si van contando hasta quinze, y le pregunto quantos estan ay? no me respondera, chino, que son quinze, sino, cochĩno. l. cochĩnotij, como cosa hecha y cõtada. Y por la mesma orden si son diez y seys del mes, y pregunto a vno de aqui a que tantos dias saldra el mes? Respondermeha, huechĩno huyy. vel huechĩnoyy, q̃ es dezir de aqui a catorze dias. Que aunque a nuestra quenta son quinze, a la suya no son mas que catorze, porque nunca quentan el dia presente,

ente. Y assi con estos auisos y con la prosecuciõ de la quenta que se sigue facilmente se entendera la quenta.

SIGVESE LA quenta comun.

No. Tŏbi. vel. chäga. 1
¶ Dos. Tôpa. l. cătо. 2
¶ Tres. Chŏna. l. căyo. 3
¶ Quatro. Tăpa. l. tăa. 4
¶ Cinco. Caayo. 5
¶ Seys. Xŏpa. 6
¶ Siete. Caache. 7
¶ Ocho. Xoono. 8
¶ Nueue. Caa. l. găa. 9
¶ Diez. Chij. 10
¶ Onze. Chijbitŏbi. 11
¶ Doze. Chijbitŏpa. l. chibicăto. 12
¶ Treze. Chijño. l. chijbichôna. 13
¶ Catorze. Chijtăa. 14
¶ Quinze. Chĭno. l. cĕcaayoquizăhacăl le. 15
¶ Diez y seys. Chĭnobitôbi. 16
¶ Diez y siete, Chĭnobitŏpa. l. chĭnobicăto. l. cĕchŏnaquizăhacăl le. 17
¶ Diez y ocho. Chĭnobichŏna. l. cetŏpacăl le. vel, cetŏpaquizăhacăl le. 18
¶ Diez y nueue, Chinobĭtăpa. l. cetôbicăl le. l. cĕtŏbiquizăhacăl le. 19

¶Veynte. Calle. 20
¶Veynte y vno. Căllebitôbi. 21
¶Veynte y dos. Căllebitŏpa.l.căto. 22
¶Veynte y tres. Căllebichŏna.l.căllebicăyo. 23
¶Veynte y quatro. Căllebitäpa.l.&c. 24
¶Veyte y cinco. Căllebicaayo. 25
¶Veynte y ſeys. Căllebixôpa. 26
¶Veynte y ſiete. Căllebicaache. 27
¶Veynte y ocho. Căllebixòno. 28
¶Veynte y nueue. Căllebigăa. 29
¶Treynta. Căllebĭchij. 30
¶Treynta y vno. Căllebichij bitŏbi. 31
¶Treynta y dos. Căllebichijbitŏpa. 32
¶Treynta y tres. Căllebichij bichŏna.l. căllebichijño. 33
¶Treynta y quatro. Cállebĭchij bitäpa, căllebichijtaa. 34
¶Treynta y cinco. Căllebichino.l.cĕcaatŏua.l.cĕcaayotŏua,l.cĕgaayo,quizäha,l.chäatŏua. 35
¶Treynta yſeys. Cĕcăayotóuabitŏbi.l.căllebichij bixŏpa.l.cĕtäpa căca.l.quizäha.l.chäatôua. 36
¶Treynta y ſiete. Căllebichijbi căche.l.cĕcaayo tŏuabitŏpa,cĕchŏna căca, quizäha, chäa tôua. 37
¶Treynta y ocho. Căllebichijbixŏno,l.cĕcaayo tŏuabichôna.l.cetôpacăca,quizäha,chäatôua.38
¶Treĭta y nueue. Căllebichijbi căa.l.cĕcáa,cĕcaayotŏua bitäpa.l.cĕtŏbi căca,quizäha,chäatŏua.39
¶Quarenta. Tŏua. 40

¶Qua-

¶ Quarenta y vno. Tóuabitŏbi. 41
¶ Quarenta y dos. Tôua bitŏpa. 42
¶ Quarenta y tres. Tôua bichŏna. vel. tŏua bică yo. 43
¶ Quarenta y quatro. Tŏua bitäpa. 44
¶ Quarenta y cinco. Tŏua bicaayo. 45
¶ Quarenta y seys. Tóua bixŏpa. 46
¶ Quarenta y siete. Tŏua bicaache. 47
¶ Quarenta y ocho. Tŏua bixŏno. 48
¶ Quarenta y nueue. Tôua bigăa. 49
¶ Cinquenta, Tŏua bichij. 50
¶ Cinquenta y vno. Tŏua bichijbitŏbi. 51
¶ Cinquenta y dos. Tŏua bichij bitŏpa. 52
¶ Cinquenta y tres. Tŏua bichij bichŏna. 53
¶ Cinqunnta y quatro. Tŏua bichij bitápa. l. tŏua bichij täa. 54
¶ Cinquenta y cinco. Cĕcaa quiŏna. vel. cĕcaayo quiŏna, cayôna. vel. cĕcaayozăa, quizăha, chăa, căca cayóna. 55
¶ Cinquenta y seys. Cĕcaayo quiôna bitŏbi. l. cĕtă pa căca, quizăha chăa cayôna. 56
¶ Cinquenta y siete. Cĕcaa, cegaayoquiŏ nabitôpa l. cĕchŏna căca, quizăhachăa cayŏna. 57
¶ Cinquẽta y ocho. Cĕcăa, cĕgaayoquiŏna bichŏ na. l. cĕtŏpa căca, quizăha, chăa cayôna. 58
¶ Cnquienta y nueue. Cĕgăayo, cĕcăaquiŏnabită pa. l. cĕtŏbi căca, quizăha, chăa cayŏna. 59
¶ Sessenta. Cayŏna. 60

¶Sessenta y vno. Cayónabitŏbi. 61
¶Sessenta y dos. Cayŏnabitŏpa.&c.vt supra. Hasta setenta. 62
¶Setenta. Cayŏnabichij. 70
¶Setenta y vno. Cayônabichijbitŏbi. 71
¶Setenta y dos. Cayónabichijbitópa. 72
¶Setenta y tres. Cayônabichijño, cayônabichijbichŏna. 73
¶Setenta y quatro. Cayŏnabichijbităpa, cayŏnabichijtăa. 74
¶Setenta y cinco. Cĕcaatăa, cĕcaayotăa. l. cĕcaayo căca, quezăha, quizăha, chăa tăa. 75
¶Setenta y seys. Cĕgaa, cĕcaayo tăabitŏbi. l. cĕtăpa quizăha, chăa, căca tăa. 76
¶Setenta y siete. Cĕcaa, cĕgaayo tăabitŏpa. l. cĕchŏna cáca, quezăha, chăa tăa. 77
¶Setenta y ocho. Cĕcaa, cĕcaayo taabichôna. l. cĕtŏpa căca, chăa, quezăha, quizăha tăa. 78
¶Setenta y nueue. Cĕgaa, cĕcaayo tăabităpa. l. cĕtobi căca, quezăha, quizăha, chăa tăa. 79
¶Ochenta. Tăa. 80
¶Ochenta y vno. Tăabi tŏbi. 81
¶Ochenta y dos. Tăabi tŏpa. 82
¶Ochenta y tres. Tăabi chŏna. l. tăabicăyo. &c. vt supra. Hasta nouenta. 83
¶Nouenta. Tăabichij. 90
¶Nouenta y vno. Tăabichijbitôbi. 91
¶Nouenta y dos. Tăabichijbitŏpa, 92

¶No-

¶ Nouenta y tres. Tăabíchijbichŏna, vel. tăabichijño. 93

¶ Nouenta y quatro. Tăabichijtăa. vel. tăabichijbităpa. 94

¶ Nouenta y cinco. Cĕcaa, cĕcaayo quiôa. l. cĕcaa yo căca, quezăha, quizăha, chăa cayŏa. 95

¶ Nouenta y seys. Cécaa, cêcaayo quiōabitôbi. l. cêtăpa căca, quizăha, cháa cayôa. 96

¶ Nouenta y siete. Cécăa, cĕcaayo quiŏabitŏpa. l. cĕchŏna căca, chăa, quezăha, cayŏa. 97

¶ Nouenta y ocho. Cĕcaa, cĕgaayo quiyŏabichona l. cétŏpa căca, quizăha chăa cayŏa. 98

¶ Nouenta y nueue. Cĕcaa, cĕgaayo quiŏabităpa. l. cĕtŏbi căca, chăa, quezăha, quizăha cayôa. 99

¶ Ciento. Cayŏa. 100

¶ Ciento y vno. Cayŏa bitôbi. 101

¶ Ciento y dos. Cayŏa bitŏpa. 102

¶ Ciento y tres. Cayŏabichŏna. &c. vt supra, hasta ciento y diez. 103

¶ Ciento y diez. Cayŏa bichij. 110

¶ Ciento y onze. Cayŏa bichijbitŏbi. 111

¶ Ciento y doze. Cayŏa bichijbitŏpa. 112

¶ Ciento y treze. Cayŏa bichijbichŏna, vel, cayŏa bichijño. 113

¶ Ciento y catorze. Cayŏabichijtăa, vel. cayôa bichijbităpa. 114

¶ Ciento y quinze. Cécaa, cĕgaayoxôpalăl le. l. cĕcaayo căca, quizăha, chăaxŏpalăl le, 115

Ciento

¶Ciento y diez y seys. Cĕcaa, cĕgaayo xôpalăl le bitŏbi.l.cĕtăpa căca,quizăha,chăa xŏpalăl le.116

¶Cieto y diez y siete. Cĕcaa,cĕgaayo xŏpalăl lebi tôpa.l,cêchŏna quezăha,chăa,căca xŏpalălle.117

¶Cieto ydiez y ocho.Cĕcaa,cĕgaayo xŏpalăl lebi chŏna.l.cĕtŏpa căca,quizăha,chăa xŏpalăll e.118

¶Ciento ydiez y nueue. Cĕcaa,cĕgaayo xŏpalăl le bităpa.l.cĕtŏbi xŏpalăl le. l. cêtŏbi căca,quizăha,chăa xŏpalăl le. 119

¶Ciento y vente. Xŏpalăl le. 120

¶Ciento y veynte y vno. Xôpalăl le bitŏbi. 121

¶Ciento y veynte y dos. Xŏpalăl le bitŏpa. 122

¶ Ciento y veynte y tres. Xŏpalăl lebichŏna.l.&c vt supra,hasta ciento y treynta. 123

¶Ciento y treynta. Xôpalăl lebichij. 130

¶Cieto y treynta yvno.Xŏpalăl lebichijbitŏbi.131

¶Cieto ytreynta y dos.Xŏpalăl lebichijbitŏpa.132

¶Ciento y treynta y tres.Xŏpalăl lebichijbichŏna l,xŏpalăl lebichijño. 133

¶Ciento y treynta y quatro. Xôpalăl lebichijbită pa.l.xŏpalăl le bichijtăa. 134

¶Cieto ytreynta ycico.Cĕgaayo,cĕcăa caachelăl le.l.cêcaayo căca,quizăha,chăa căachelăl le.135

¶Cieto y treita y seys.Cĕcaa,cêcayo caachelăl le bitŏbi.l.cĕtăpa căca,q̃zăha,chăa caachelăl le.136

¶Ciento y treynta y siete. Cĕgaayo,cĕcaa caache chelăl lebitŏpa.l.cêchŏna căca,quizăha caache lăl le. 137

¶Cien

¶Ciẽto y treita yocho. Cẽgaayo, cẽcaa caachelãlle bichõna. l. cẽtõpacãca, q̃zãha, chãacaachelãlle. 138

¶Ciẽto y treynta y nueue. Cẽgaayo, cẽcaa caachelãl lebitãpa. l. cẽtõbi caachelãl le. l. cẽtõbi cãca, chãa, quizãha, caachelã le. 139

¶Ciento y quarenta. Caachelãl le. 140

¶Ciento y quarẽta y vno. Caachelãl lebitõbi. 141

¶Ciento y quarenta y dos. Caachelãl lebitõpa. 142

¶Ciẽto y quarẽta y tres. Caachelãl lebichõna. l. caachelãl lebicãyo, &c. vtſu. haſta ciẽto ycíquẽta. 143

¶Ciento y cinquenta. Caachelãl lebichij. 150

¶Ciento y cinquenta y vno. Caachelãl lebichijbitõbi. 151

¶Ciento y cinquenta y dos. Caachelãl lebichijbitõpa. 152

¶Ciento y cinquenta y tres. Caachelãl lebichijbichõna. l. caachelãl le bichijño. 153

¶Ciento y cinquenta y quatro. Cãchelãl le bichijbitãpa. l. cãchelãl lebichijtãa. 154

¶Ciẽto ycinquẽta ycinco. Cẽcaa, cẽgaayo xõnolãlle. l. cẽcaayo cãca, quizãha, chãa, xõnolãl le. 155

¶Ciẽto ycinquẽta y ſeys. Cẽgaayo, cẽcaaxoonolãllebitõbi. l. cẽtápacãca, q̃zãha, chãa, xõonolãlle. 156

¶Ciẽto ycinquẽtayſiete. Cẽcaa, cẽgaayo xõnolãlle bitõpa. l. cẽchõnacãca, chãa, q̃zahaxõonolãlle. 157

¶Ciẽtoycíquẽ. yocho. Cẽcaa, cẽgaayoxõnolãl lebichõna. l. cẽtõpa, cãca, chãa q̃zãhaxõonolãl le. 158

¶Ciento y cinquẽta y nueue. Cẽcaa, cẽgaayo xõnolãl le

läl lebitäpa.l. cĕtôbixŏnoläl le.l. cĕtŏbicáca,quí záha,chäaxŏnoläl le. 159

¶Ciento y ſeſſenta. Xŏonoläl le. 160

¶Ciento y ſeſſenta y vno. Xŏnoläl lebitŏbi. 161

¶Ciento y ſeſſenta y dos. Xŏonoläl lebitôpa. 162

¶Ciẽto y ſeſſenta y tres. Xŏonoläl lebichŏna.&c. Vt ſupra haſta ciento y ſetenta. 163

¶Ciento y ſetenta. Xôonoläl lebichij. 170

¶Ciẽto y ſetẽta y vno.Xŏnoläl lebichijbitŏbi.171

¶Ciento y ſetenta y dos. Xŏnoläl lebichijbitŏ, pa. 172

¶Ciento y ſetenta y tres. Xŏnoläl lebichijbichŏ, na.l.xŏnoläl lebichijño.Vt ſupra. 173

¶Ciento y ſetenta y quatro. Xônoläl lebichijbitä pa.l.xônoläl lebichijtäa. 174

¶Ciento y ſetenta y cinco. Cĕcaa,cĕgaayocaaläl, le.l.cĕcaayo cäca,quizäha,chäacaaläl le. 175

¶Ciento y ſetenta y ſeys. Cécaa, cĕgaayocaaläl, lebitôbi.l.cĕtäpacäca,q̃zahä,chäacaaläl le.176

¶Ciento y ſetenta y ſiete. Cĕgaayo, cĕcaa caaläl lebitôpa.l.cĕchŏna,cäca,quizáha,caaläl le.177

¶Ciento y ſetenta y ocho. Cĕgaayo, cĕcaa caaläl lebichŏna. l. cĕtŏpa cäca,quizäha, chäa caaläl, le. 178

¶Ciento y ſetenta y nueue .Cĕgaayo,cĕcaa caäl äl lebitäpa. vel. cĕtŏbi cäca, quezäha, chäa cäa, läl le. 179

¶Ciento y ochenta. Caaläl le. 180

Ciento

¶ Ciento y ochenta y vno. Căalăl lebitôbi. 181
¶ Ciento y ochenta y dos. Caalăl le bitŏpa. 182
¶ Ciento y ochenta y tres. Caalál lebichŏna, l.&c. vt ſupra, haſta ciento y nouenta. 183
¶ Ciento y nouenta. Caalăl lebichij. 190
¶ Ciẽto y nouenta y vno. Caalăl lebichijbitŏbi. 191
¶ Ciento y nouenta y dos. Caalăl le bichijbitô, pa. 192
¶ Ciento y nouenta v tres. Caalăl le bichijbichô, na. l. caalăl le bichijño. 193
¶ Ciento y nouenta y quatro. Caalăl le bichijbită, pa. l. caalăl le bichijtáa. 194
¶ Ciento y nouenta y cinco. Cĕcaa, cĕcaayo chija. l, cĕcaayo căca, quezăha, chăachija. 165
¶ Ciento y nouenta y ſeys. Cĕcaa, cĕgaayo chijabi tôbi. l. cĕtăpa căca, quizăha, chăa chija. 196
¶ Ciento y nouenta y ſiete. Cĕgaayo, cĕcaa chija, bitŏpa. l, cĕch ŏna căca, quizăha, chăachija. 197
¶ Ciento y nouenta y ocho. Cĕcaa, cégaayo chija bichòna. l. cĕtŏpa căca, quezăha, chăa chija. 198
¶ Ciento y nouenta y nueue. Cĕgaayo, cĕcaa chija bităpa. l, cĕtôbi căca, quizăha, chăa chija. 199
¶ Dozientos. Chija. 200
¶ Dozientos y vno. Chijabitŏbi. 201
Dozientos y dos. Chija bitŏpa. &c. vt ſupra, haſta dozientos y diez. 202
¶ Dozientos y diez. Chija bichij. 210
¶ Dozientos y onze. Chija bichijbitôbi. 211

Dozien

Dozientos y doze. Chija bichij bitõpa. 212

¶Dozientos y treze. Chijabichij bichõna. l. chija bichijño. 213

¶Dozientos y catorze. Chija bichij bitãpa.l.chija bichijtaa. 214

¶Dozientos y quinze. Cẽcaa, cẽgaayo chija cãl le l.cẽcaayo cãca,quizãha,chãa chija cãl le. 215

¶Doziẽ tos y diez y ſeys.Cẽcaa,cẽgaayo chija cãl lebitõbi.l.cẽtãpa.cãca,q̃zãha,chãachijacãl le.216

¶Doziẽtosydiez yſiete.Cẽcaa,cẽcaayochijacãlle bitõpa.l.cẽchõnacãca,quizãha,chãachijacãlle.217

¶Doziẽt. ydiez yocho.Cẽcaa,cẽgaayo chijacãl le bichõna.l.cẽtõpa cãca,q̃zãha,chãachijacãlle. 218

¶Doziẽtosydiez ynueue.Cẽcaa,cẽgaayo,chijacãl lebitãpa.l.cẽtõbicãca,quizãha,chãachijacãlle.219

¶Dozientos y veynte. Chija cãl le. 220

¶Doziẽtos y veynte y vno. Chija cãl lebitõbi.&c. vt ſupra,haſta dozientos y treynta. 221

¶Doziẽtos y treĩta. Chijacãl lebichij.&c.vtſu.230

¶Dozientos y treynta y cinco.Cẽcaa,cẽgaayo chi ja tõua. l. cẽgaayo cãca, chãa,quizãha,chija tõ, ua.&c.vtſu,haſta dozientos y quarenta. 235

¶Dozientos y quarenta. Chijatõua. 240

¶Dozientos y quarẽta yvno. Chija tõua bitõbi.&c vt ſup.haſta dozientos y cinquenta. 241

¶Dozientos y cinquentą. Chija tõua bichij. 250

¶Dozientos y cinquenta y yno,Chija tõua bichijbi tõbi.&c.vt ſupra. 251

¶Dozien

¶ Doziẽtos y cinquẽta y cinco. Cẽcaa, cẽgaayo chi ja cayõna. l. cẽcaayo cãca, chãa, quizãha, chijaca yõna. &c. vt ſup. haſta doziẽtos y ſeſſenta. 255

¶ Dozientos y ſeſſenta. Chija cayõna. 260

¶ Dozientos y ſeſſenta y vno. Chija cayõna. &c. vt ſup. haſta dozientos y ſetenta. 261

¶ Doziẽtos y ſetẽta. Chija cayõna bichij. 270

¶ Dozientos y ſetenta y vno. Chija cayõna bichij bitõbi. &c. vt ſupra. 270

¶ Doziẽtos y ſetẽta y cinco. Cẽgaayo, cẽcaa chija tãa. l. cẽcaayo cãca, chãa, quizãha, chija tãa. &c vt ſup. haſta dozientos y ochenta. 275

¶ Dozientos y ochenta. Chija tãa. 280

¶ Dozientos y ochenta y vno. Chija tãabitõbi. &c. vt ſupra, haſta dozientos y nouenta. 281

¶ Dozientos y nouenta. Chija tãabichij. 290

¶ Doziẽtos y nouẽta y cinco. Cẽcaa. cẽgaayo chi nõua. l. cẽgaayo cãca, quizãha, chãa chinõua. 295

¶ Dozientos y nouenta y ſeys. Cẽcaa, cẽgaayo chi nõabitõbi. &c. vt ſup. haſta trezientos. 296

¶ Trezientos. Chinõua. 300

¶ Trezientos y vno. Chinõua bitõbi. &c. vt ſup. haſta trezientos y diez. 301

¶ Trezientos y diez. Chinõua bichij. 310

¶ Treziẽtos y quinze. Cẽcaa, cẽgaayo chinõua cãlle. l. cẽcaayo cãca, quizãha, chãa chinõua cãlle. &c. vt ſu. haſta trezientos y veynte. 315

¶ Trezientos y veynte. Chinõua cãlle. 320

¶ Trezien

¶ Trezientos y veynte y vno. Chinôuacăl lebitô bi.&c,vt ſup.haſtá trezientos y treynta. 321

¶ Trezientos y treynta. Chinôua căl lebichij. 330

¶ Trezientos y treynta y cinco. Cĕgaayo, cĕcaa chinŏuatŏua.l.cĕcaayo căca,quizăha,chăa chinôuatŏua. 335

¶ Trezientos y treynta y ſeys. Cĕcaayo,cĕcaa chinŏua tóua bitŏbi. &c. vt ſupra, haſta trezientos y quarenta. 336

¶ Trezientos y quarenta. Chinŏua tŏua. 340

¶ Trezientos y quarenta y vno. Chinŏua tŏua bitŏbi.&c.vt ſupra,haſta trezientos y cinquenta. 341

¶ Trezientos y cinquẽta. Chinŏua tŏuabichij.&c. haſta trezientos y cinquenta y cinco. 350

¶ Trezientos y cinquenta y cinco. Cĕgaayo,cĕcaa chinŏua cayŏna. l cĕcaayo căca,quizăha,chăa chinŏua cayŏna.&c.vt ſupra, haſta trezientos y ſeſſenta. 355

¶ Trezientos y ſeſſenta. Chinŏua cayŏna. 360

¶ Trezientos y ſeſſenta y vno. Chinŏua cayŏnabitŏbi.&c.vt ſup.haſta trezientos y ſetenta. 361

¶ Trezientos y ſetẽta. Chinŏua cayônabichij.370

¶ Trezientos y ſetenta y cinco. Chinŏua cayŏnabigaayo.l.cĕgaayo,cĕcaa chinôua.l.cĕcaayo cáca,chăa,quizăha,chinŏuatăa. 376

¶ Trezientos y ſetenta y ſeys. Cĕgaayo,cĕcaa chinŏua taabitŏbi.l.cĕtăpa căca,chăa,quizăha chinôuataa,haſta trezientos y ochenta. 376

¶ Trezien-

¶ Trezientos y ochenta. Chiñôataa. 380
¶ Trezi℮tos y och℮ta y vno. Chinôataabitŏbi.&c.
Vt ſupra haſta trezientos y nouenta. 381
¶ Trezientos y nouenta. Chinôuatăabichij. 390
¶ Trezientos y nouenta y vno. Chinŏua taa bichij
bitŏbi. 391
¶ Trezi℮tos y nou℮ta y cinco. C℮caa, cegaayo tô,
bi℮la.l.chágaël a.l.c℮caayo căca, quizăha, chăa
chägaël la.l.tôbi℮l la.&c. Vt ſupra haſta quatro
cientos. 395
¶ Quatro cientos. Tŏbi℮la.l.chăgaël la. 400
¶ Quinientos. Tôbi℮la cayŏa. 500
¶ Seys cientos. Tŏbi℮la chija. 600
¶ Siete cientos. Chăgaël a chinŏua. 700
¶ Ocho cientos. Tŏpaéla, cătoël a. 800
¶ Mil. Cătoël la chija. 1000
¶ Mil y dozientos. Chŏnaêla, căyoël a. 1200
¶ Mil y ſeys cientos. Täpaël a. 1600
¶ Dos mil. Caayoël a, gaayoêla. 2000
¶ Tres mil. Caacheéla chibachija. 3000
¶ Quatro mil. Chijël a, 4000
¶ Seys mil. Chinoël a. 6000
¶ Ocho mil, Chägaçŏti.l.tobiçôti.l.căl leël a. 8000
¶ Haſta aqui es toda la quenta de los yndios, y de aqui arriba vá cõtando de ocho en ocho mil como arriba eſta declarado.
¶ Deiz y ſeys mil. Tŏpa.l, cătoçôti. 16000
¶ Veite y quatro mil, Chŏnaçŏti.l.cáyoçôti. 24000

¶De lo ya dicho se saca, q̃ nunca la quenta comun se muda sino es quando la quenta se va allegando a cumplirse a veyntes, como a veynte, a quarenta, a sessenta, a ochenta, a ciento, a ciento y veynte, a ciẽto y quarenta, a ciento y sessenta, a ciento y ochenta, a dozientos. &c. Y esto desde los cinco antes que se cumpla el veynte, como parece arriba.

REGLA. ¶Hase de notar q̃ tambien se puede contar la quenta seguida sin mudanças como dezimos, veynte y cinco, Call lebigãyo, veynte y ocho, cãl lebixõno, veynte ynueue, cãl lebigãa. Assi podemos dezir treynta ycinco, cãl lebichijbicaayo, treinta y ocho, cãl lebibijbixõno, treynta y nueue, cãl lebichijbigãa, y assi por todos los demas, aunque este es tosco modo de contar.

¶Ytẽ quando cõtamos hasta diez y nueue dezimos Cẽtõbicãl le, que es dezir con otro seran veynte. Lo qual se puede dezir tambien quando van llegando a treynta, y a quarenta, y a cinquenta. &c. Aunque tambien no lo vsan mucho.

¶Es de notar que a donde dize. Tõbi, tõpa, chõna, tãpa, vno, dos, tres, quatro, se puede dezir, chága, cãto, cãyo, tãa, y es para cosas largas. s. ropa, madera. &c,

¶Ytem es de notar, para mas claridad del segundo punto que diximos al principio. Que lo que alli se dize que guardan tiempos, de presente, preterito y futuro, en el contar es desta manera.

¶De

¶De presente. Tŏbi.1.tôpa.2.chŏna.3,tăpa.4.caa yo.5.xôpa. 6.caache.7.xoono. 8.caa. 9,chij.10, chijbitŏbi.11.chijbitŏpa.12.&c. vt supra.

DE PRETERITO.

¶Cotŏbi.1.corŏpa.2.coyŏna.3.cotăpa.4.cooyo. 5.&c. Siempre anteponiendo,li,co,y esto no se haze solo por ser el tiempo passado, sino porque quiere dezir que con aquello que estoy dando o haziendo, son ya tantos o tantas vezes. V. g. He te dado cinco,y doyte otro que son seys. Digo,coxŏpayănnă. s.con este son seys. He hecho alguna cosa cinco vezes, hagola otra vez digo, coxŏpaliăça yănnă Passo vna cosa agora seys años digo, coxŏpa yza yănnă.&c.

PARA LO de futuro.

¶Huetŏbi.1.huerŏpa.l.cĕcătoꝛ.huey ŏna,hueăyo cĕchŏna.3.huetaa,huetăpa,cĕtăpa.4.hueaayo,cĕgaayo.5.huexŏpa,cĕxŏpa.6.huĕlle,cĕcălle.20.&c Anteponiendo siempre, li, huê. l. li, ce. Exemplo. V, g. Açoteme vna vez, açotar me he otras quatro que seã cinco. Digo,hueaayo liăça. l. cĕtăpa liăça, hueăyo liăça yănnă,de aquí a seys años, huexŏpa yza.&c.

SIGVESE LA QVENTA para contar años.

¶Los años se cuentan por la quenta comun. s. Vno, dos,tres,quatro.&c. Tŏbi yza.&c.

¶Cada año absolute.vt cada año te dare tal cosa, o hare tal cosa. Chăga chăga yza.l.por sincopa, chăa chăa yza,

chăa yza,tŏbi tŏbi yza,ĕta ĕta,duplicando la dic̃tion.

¶ Cada año de los paſſados. Cotŏbi cotŏbi yza, cochăga cochăga yza.l.cochăa cochaa yza por ſincopa.

¶ Cada año venidero. Huĕta huĕta,cĕchăga cĕchăga yza,huechăga huechăga yza, cĕtŏbi cetŏbi yza,cĕchăa cĕchaa yza,por ſincopa. &c. Y aſsi duplicãdo las dic̃tiones como dezimos noſotros cada año cada año.

QVENTA DE ANOS paſſados.

¶ Eſte año en que eſtamos. Yănnă yza.l.lăo yza yănnă. 1

¶ El año paſſado, o agora vn año. Cotŏbi yza, cochăga yză.l.cochăa yza,por ſincopa. 2

¶ Agora dos años. Corôpa yza.l.cŏto yza. 3

¶ Agora tres años. Coyŏna yza.l.cŏyo yza. 4

¶ Agora quatro años. Cotăpa,cotăa yza. 5

¶ Agora cinco años. Cŏoyo yza. 6

¶ Agora ſeys años. Coxŏpa yza. 7

¶ Agora ſiete años. Cooche yza. 8

¶ Agora ocho años. Coxôno yza. 9

¶ Agora nueue años. Cŏhuij l.cogaa yza. 10

¶ Agora diez años. Cochij yza. 11

¶ Agora onze años. Cochijbitŏbi yza. 12

¶ Agora doze años. Cochijbicăto vza. vel.cochijbitŏpa yza. 13

¶ Ago/

¶Agora treze años. Cochijbicăyo,cochijbichŏnă cochijño yza. 14

¶Agora catorze años. Cochijbităpa yza, cochijtăa yza. 15

¶Agora quinze años. Cochïno yza. 16

¶Agora diez y ſeys años. Cochïnobitŏbi yza, cochïnobichàga yza. 17

¶Agora diez y ſiete años. Cochïnobitôpa yza, cochïnobicăto yza. 18

¶Agora diez y ocho años. Cochïnobichŏna yza cochïnobicăyo yza. 19

¶Agora diez y nueue años. Cochïnobităpa yza,cĕ tŏbicăl le yza. 20

¶Agora veynte años. Côl le yza. Y haſe de notar q̃ de los quinze para veynte, puede yr por la quẽta arriba dicha por aquellas mutanças. 21

¶Agora veynte y vn años. Cŏl lebitŏbi yza,cŏl lebichăga yza. 22

¶Agora treynta años. Côl lebichij yza. Y treynta yvno. Haſe de notar aqui que parece quela ſuma va errada y que no cõforma con la quenta de dẽtro, y no es aſsi porque los yndios no quentan el año ni el dia en que eſtan. Y por eſſo parece que va errada como ya eſta declarado.

¶Quenta de los años venideros.

¶Eſte año en que eſtamos. Yza yănnă, yănna yza, lăo yza yănnă. 1

¶De aqui a vn año. Huĕta,cĕchagă yza,cĕtŏbiyza

cĕchăa yza, por ſincopa. 2

¶ De aqui a dos años. Huĕtu, huecăto yza, cĕcato, cĕtŏpa yza, 3

¶ De aqui a tres años. Huêyo yza, huĕyu yza, cĕchŏ na yza, cĕcăyo yza. 4

¶ De aqui a quatro años. Huetăpa yza, cĕtăpa. 5

¶ De aqui a cinco años. Hueaayo yza, cĕcaayo yza, huĕeyu yza, huĕeyo yza. 6

¶ De aqui a ſeys años. Huexŏpa yza, cĕxŏpa yza, 7

¶ De aqui a ſiete años. Hueyaache yza, cĕcaache yza, huech ĕguĕyza. 8

¶ De aqui a ocho años. Huexoonoyza, cĕxŏnoyza. 9

¶ De aqui a nueue años. Hueyaa, cĕcaa yza. 10

¶ De aqui a diez años. Huechij, cĕchij yza. 11

¶ De aqui a onze años. Huechijbichăga yza, huechijbitŏbi, cĕchijbitóbi yza. 12

¶ De aqui a doze años. Huechijbicăto, huechijbitŏpa, cĕchibicăto yza. 13

¶ De aqui a treze años. Huechijño yza, huechijbichŏna, huechijbi căyo yza. l. cĕ. &c. 14

¶ De aqui a catorze años. Huechităa yza, cĕchităa yza, cĕchijbităpa yza. 15

¶ De aqui a quinze años. Huechĭno yza, cĕcaa, căl leyza, cĕcăayo, quizăha, chăa căleyza. 16

¶ De aqui a. 16. años Huechĭnobitŏbiyza, cĕcaacăl lebitŏblyza, cĕtăpacăca, quizăha, chăa căl leyza. 17

¶ De aqui a diez y ſiete años. Huechĭnobitópa yza, cĕcaa, cĕcaayo căl lebitŏpa yza. l. cĕchŏna căca, qui-

quizähã,chäa cäl le yza. 18

¶De aqui a diez y ocho años. Huechĭno bichŏna yza,cĕchĭnobi cäyo yza,cĕgaayo, cĕcaa cäl lebi chôna yza,cĕtŏpa,quizäha.chäa cäl le yza. 19

¶De aqui a diez y nueue años. Huechĭno bitäpa yza,cêtŏbi cäl le yza,l.vt ſupra. 20

¶De aqui a veynte años. Huël le yza.l.huël leguĕ, yza. 21

¶De aqui a veynte y vn años. Huël lebitŏbi yza. 22

¶De aqui a treynta años. Huël lebichij yza. 31

¶Y nota que ſiempre ſe entiende que no ſe quenta el primer año, como lo declaran los numeros de a fuera.

QVENTA de los meſes.

¶Enel contar los meſes no ay difficultad, porque vã al modo delos años, como arriba eſta declarado. Lo que ay que notar, es que los yndios quentan por Lunas. ſ. vna luna, dos lunas, tŏbi pĕo tŏpa pĕo. &c. Y de aqui han venido a llamar a el mes nño, pĕo.

QVENTA DE los dias.

¶Es de notar q̃ a el dia llamã, chij. l, chee, o copij cha, q̃es el ſol, yaſsi llamãle vnſol, dos ſolesdosdias y eſta quenta va tambien porla quenta comun. V.g. Tôbichij, tŏpa chij, chŏna, chij. l. chĕe, tŏbi copij cha, tŏpacopijcha. &c.

¶Los dias paſſados quentan por el modo ſiguiente, y tampoco quentan el primer dia.

¶Oy. Yănnă,yănnăchij. 1
¶Ayer. Naaque.l.năqui. 2
¶Anteyer. Naace,cŏtochij. 3
¶Ante anteyer. Conij, coyŏna copijcha, cŏoyochij,cooyo chĕe. 4
¶Oy acinco dias contando comonoſotros. Cotăa, cotăpa chij. 5
¶Oy a ſeys dias. Cotôche. l.cotŏchi, cooyo chij, cooyo copijcha. 6
¶Oy a ſiete dias. Coxŏpaa,coxŏpayy. 7
¶Oy a ocho dias. Cocheguĕy, cocheguij,coochecopijcha. 8
¶Oy a nueue dias a nueſtra quenta, y ocho a la de los yndios. Coxŏnoyy, coxŏnochij, coxŏno copijcha. 9
¶Oy a diez dias. Cohuij, cŏhuichij, cogăa, cŏhuicopijcha. 10
¶Oy a onze dias. Cochij,cochijchij, cochijcopijcha. 11
¶Oy a doze dias.Cochijbitŏbichij. 12
¶Oy a treze dias. Cochijbitŏpachij. 13
¶Oy a catorze dias. Cochijñohuij,cochijbichŏnachij,cochijbicăyochij. 14
¶Oy a.15.dias·Cochïnohuij.&c.vt ſu.dlos añ̃os.15
¶Oy a diez y ſeys dias. Cochïnobitŏbichij, cochïno bichăgachij.l.vt ſupra. 16
¶Oy a veynte dias de noſotros,y delos yndios diez y nueue, Cĕtŏbi căl le copijcha,cĕtŏbi quizăhacăl le.

căl le.&c. 20

¶ Oy a veynte y vn dias. Cocij, cŏl lecopijcha, cŏl lechij. 21

¶ Oy a treynta y vn dias a nueſtra quenta, y a la de los yndios treynta. Cocijbichij, côl lebichij copijcha.&c. 31

¶ Todos los demas ſe van contando por la quenta de arriba, anteponiendo ſiempre.li.co. que ſignifica preterito.

QVENTA DE LOS dias venideros.

¶ Los dias venideros, començando deſde oy y no le cuentan, van aſsi.

¶ Oy. Yănná, yănnă chij. 1

¶ Mañana. Quixij.l, quixĕe. 2

¶ Tras mañana. Huijchĕ, huijchaĕ. 3

¶ De oy en quatro dias. Huenij. 4

¶ De oy en cinco dias, al quinto dia. Huetăa, huetăpachij, cĕtăpachij.l.copijcha. 5

¶ De oy en ſeys dias. Huetŏchi, huetŏche, hueaayochij, cĕcaayochee. 6

¶ De oy en ſiete dias, Huexŏpaa, huexŏpayy, cĕxŏpachij. 7

¶ De oy en ocho dias. Huecheguey, huecheguij, cĕcaache copijcha. 8

¶ De oy en nueue dias. Huexŏno huij, cĕxŏnochij. 9

¶ De oy en diez dias. Huegaayy, cĕcaacopijcha. 10

De

¶De oy en onze dias. Huechij,cẽchijcopijcha.11

¶De oy en doze dias.huechijbitõbichij. 12

¶De oy en diez y seys dias. Huechĩno huyy. 16

¶De oy en veynte dias. Huechĩno bitãpachij,cẽ tõbicãl lecopijcha.l, vt supra en la quenta hasta veynte. 19

¶De oy en veynte y vn dias que alos yndios son veynte. Huecij,cẽcacij, huẽl lehuyy cẽcãl le co/ pijcha. 20

¶De oy en treynta y vn dias,y palos yndios treyn ta. Huecijbichij,cẽcacijbichij,cẽcãl lebichij co pijcha. 30

¶Todos los de mas van como la quenta de arriba anteponiendo siempre,vn,huẽ.l.vn.ce.

DIAS DE LA SEMANA.

¶Los dias de la semana despues que son christia/ nos los llaman como nosotros.s. Domingo, Lu/ nes,Martes.&c.Con el Domingo se tiene gran cuenta como dia principal y en que han de oyr missa infaliblemente y donde acuden a sus casas todos los que por la semana andan trabajando, y assi de alli comiẽçã atener quẽta destamanera.s.

¶Para contar o tratar de vna cosa que passo, o acõ/ tecio el Domingo dizen,chij,Domingo.

¶Para contar lo que passo el lunes, dizen. Cicanaa/ que,Domingo. s.como ayer fue Domingo.

¶Para contar lo que acontecio el martes dizen, cĩ/ ca naace domingo, que es dezir como ante ayer fue

fue Domingo,

¶ Para referir lo que ſubcedio el miercoles dizen, C̈ica conij domingo, que es dezir como ante anteyer domingo.

¶ Para dezir lo que ſe hizo el jueues dizen. C̈ica cotäa domingo.

¶ Para contar lo que paſſo el viernes dizen. C̈ica huijche domingo, que es dezir como paſſado mañana domingo, o fue domingo.

¶ Para dezir lo que paſſo el ſabado dizen, c̈ica quixij. l. quixee domingo, que es dezir como mañana domingo. Tambien lo dizen como noſotros ſ. chij domingo, chij lunes, chij martes. &c.

¶ La miſma quenta es para lo futuro.

LAS HORAS DEL DIA algunos las diſtinguen aſsi.

¶ Antes que amanezca. Huacälato, huazetäaquela, huätëo layôo.

¶ Al alua. Huazŏopianij, huetäa queela.

¶ Salido el Sol. Huál lani copijcha.

¶ Como a las ocho. Huazachäa.

¶ Como a las diez. Huchäa.

¶ Como a las onze. Huaçôpee copijcha.

¶ A las doze. Tihuijti copijcha.

¶ Como a la vna. Tibijxi copijcha, zëbijxi.

¶ Como a las dos o aſsi. Tibijxicäa copijcha.

¶ Como a las quatro. Huazachêe.

¶ Como

¶ Como a puesta de Sol. Huachẽe.
¶ Ya escuro. Huaxijñe.
¶ Ya muy escuro. Huaxijñetẽte.
¶ Como a las diez. Huayäa queela.
¶ Como a las onze. Zayooçõoxiloeela.
¶ A media noche. Xiloẽela.l.cõchelãoqueela.l.cõ loeelachij.
¶ Como a las dos. Huatẽte xiloẽla.
¶ Como a las tres, Zẽçõo xianij.
¶ Quando va rompiendo el alua. Natẽolayõo.

¶ Dizen tambien para el Sol, como nosotros dezimos que esta vna braça en alto, o vna o dos lanças en alto. Tôbiẽça, chãgaẽça, cãtoẽça. &c. Otros nõ bres tienen para esta medida o quenta del dia, cada vno en su pueblo como sele antoja, pero todos van a este modo

TERMINOS DE DIAS como se quentan.

¶ Termino de dos dias. Cãtochij, tõpachẽe.
¶ Termino de tres dias. Cahuijche.
¶ Termino de quatro dias. Canij.
¶ Termino de cinco dias. Tãa.l.tãpachij.
¶ Termino de seys dias. Toochi.l.tôche.
¶ Termino de siete dias. Xopãa.
¶ Termino de ocho dias. Çacheguij.
¶ Termino de veynte y vn dias. Cacij.
¶ Termino de treynta y vn dias. Cacijbichij. Y nota que nunca cuentan el dia presente.

Dias

DIAS.

¶El primero dia passado como el de Pascua. Cotô bichij pascua,tetŏbi.&c.

¶El segundo.Corŏpachij.l.teăto.l.peăto chij.&c.

¶El tercero. Coyŏnachij.l.peăyochij.

¶El quarto. Cotăpa,petăpachij.&c.con li.p.

¶El primero dia futuro,s.como de las Pascuas o assi. Cotŏbichij.l.quetŏbichij.c.

¶El segũdo dia. Corópachij,queătochij,quitohuij

¶El tercero dia. Căyŏna,queăyochij.&c.

¶El quarto dia. Cotăpa,quetăpa.&c.

NOTABLE.

¶De veynte en veynte dias. Căl le căl le, quiăl le quiăl le chij.l.copijcha.l.cacij cacij.

¶De treynta en treynta dias. Căl le bichij căl lebi chij.l.quiăl le.&c,vt supra.l. cacij bichij cacijbichij. Assi reytirando dos vezes el numero. Y lo mesmo es en los demas numeros.

¶ Donde es de notar aqui , que todas las vezes q̃ a qualquiernumero sele anteponevn.qui,quiere dezir tãto como q̃ son todos aquellos q̃ el numero mõta o suma.V.g.Tăpa,quieredezir,quatro,quităpa,quie dezir todos quatro.Tôpa,quiere dezir dos,quitŏpa ambos a dos, y assi los demas facil es de entender.

NOTABLE.

¶Cosa de dos años. Nicorŏpa yza.

¶Cosa de tres años. Nicoyôna yza.&c.

¶Cosa de dos meses. Nicorŏpa pĕo.

¶Cosa

¶Cosa de tres meses. Nicoyônapẽo.&c.

¶Cosa de tres de quatro dias. Nicoyôna, cotăpa, coxŏno,côchij.&c.

NOTABLE.

¶Para dezir el primero. El segundo. El tercero. El qnarto en ordẽ.&c. Primero,Niçôbalăo,el,2,niçŏba corŏpa.Niçŏba coyŏna,niçŏbacotăpa. &c l.ninatij.l.ninaa.Si esta tendido cõforme a la postura que tiene la cosa.

¶Para dezir lo primero,lo segundo,lo tercero cosa passada. Nicotŏbi, niçŏto, nicŏyo.l.vt supra.

¶Para dezirlo en cosa futura. Nicĕtŏbi, nicĕtôpa, nicĕcăyo. l.chŏna.

¶Para dezir la primera vez,la.2.la.3. &c. De cosa passada. Cotôbi.l.cochăgaliăça,corŏpa.l.cŏtoliăça,coyŏna.l. cŏyoliăça.&c.

¶Para dezir aquellas futuras. Cĕchăga,cĕcăto,cĕcăyoliăça.&c.

¶Para dezir dos tanto,tres tanto,quatro tanto. &c. Cĕtópa.l.cĕtŏpalăala, cĕchŏnalaala.&c.

¶Para dezir otro tanto. Cĕlaala.

¶Para dezir vna cosa, dos cosas. &c. Tŏbilăo,tŏpalăo,tŏbicuĕe tôpa cuĕe,tôbixipăa,tôpaxïpaa.

¶Para dezir de vno en vno, de dos en dos.&c. Tŏbi tôbi,tôbi tôbigaa,tŏbigaa,tŏbigaa. Quirŏpa quirôpa, quirŏpagaa quirôpagaa quirŏpa quirŏpagaa.

¶Para dezir sendos.vt,dieron nos sendos. Cazŏba cazôbagaa.

¶Para

¶Para dezir vna de quatro cosas, vna de cinco, o cõ vna de quatro cosas. Cotŏbilăo nităpalăo nitij, cotŏbi cuee nicaayocueenitij.

¶Con vna destas quatro aguas te has de lauar. Cotŏ bi cueenĭça nităpacuĕenĭçatij.

¶Para dezir ve tu primero, y luego Alonso, y luego Iuan, y el vltimo vaya Pedro. Nijto.l. quélăo lŏ, hui, cŏtocuăa Alonso, cŏyoquáa Iuan, pizáachĕe Pedro.l.sic, nijtolŏhuy corŏpa Alonso, coyŏna, Iuan pizăani, Pedro.l.xobăna Pedro, en lugar de este quăa, se puede dezir, nĕza.

¶Para dezir quando van contando con este son tres con este son quatro, cõ este cinco. &c. De presen te dizen. Tiyŏna yănna, tităpa yănnă, tiyaayo, yănnă. &c. Y de preterito, cŏtotij, coyŏnatij yăn nà, cotăpatij yănnă. &c. O agora son tres. &c.

NOTABLE.

¶Quando, corre el año o el mes en que estamos o el dia dizen que esta pendiente y dizen, nazăbi yza, nazăbipĕo.l.chij.

¶Y tem quando corre el mes o año dizen que haze su officio y assi para contar tantos del mes dizen. Cochij copijchalăcipĕo Agosto diez del mes de Agosto. &c.

NOTABLE.

¶Siguense los terminos vocablos o dictiones con que cuentan lăs cosas porque no todas las cuen tan de vna manera.

¶Para

¶Para contar hombres y animales dizen. Tŏbipĕ, ni.tŏbiquĭquepĕni,tŏbilôcha pĕni.l.măni.

¶Para contar cacao y todo grano. Tŏbiquĭe,tŏpa quĭe.

¶Para contar mantas y cueros y toda cosa assi. Chă galăgalăti,chăga,căto, căyolăti.&c.

¶Para contar vigas y cosa larga assi. Tobiyăga, tôpa.l.chăga,tŏbilôcha,tŏpalóche.

¶Para contar hueuos,tunas,tamales o toda fruta assi redonda. Tóbiquĭe,tôpaquĭe.

¶Para contar calabaças o assentaderos. Tŏbi,tŏpa chŏna.

¶Para contar ollas,cantaros, y toda cosa assi. Tŏbi,tôpa,chôna.

¶Para contar escudillas,platos o assi. Chăga,căto căyo.

¶Para cŏtar nabos,rauanos,platanos,agij.&c. Tŏbílŏcha, tŏpalŏche.

¶Para contar elotes en su caña. Tŏbixănazĕhe.l. zĕhea.

¶Para contar arboles, matas, pies de posturas y todo assi. Tŏbixănay ăga.

¶Para contar piñas,melones o assi. Tŏbi,tŏpa.

¶Para contar pan de castilla. Tŏbi,tôpa.

¶Papa contar gallinas. Tôbiquĭque,tŏpa.

¶Para contar pares de çapatos o toda cosa q̃ hã de ser pares. Tôbi yĕni,tôbipĕniquèla.l.tôbi pĕne.

¶Para contar vn çapato, vn guante, vna oreja, vn ojo,

ojo, vna mano, vn pie. Tŏbichŏo, vt tŏbichôo, lăoni, vn ojo. &c.

¶ Para contar tortillas. Chăga, căto, căyo.

¶ Para contar hileras. Tŏbipĕla, tŏpapĕla.

¶ Para contar surcos. Tobipĕla yŏo.

¶ Para contar libros. Chăga quichi, căto.

¶ Para contar pliegos de papel. Chăgalăga quichi tŏbi lăga.

¶ Para contar renglones. Tŏbi nĕzayye tŏpa nĕzayye.

¶ Para contar sermones platicas o parlamẽtos. Tôbi lăolipăana. l. ticha.

¶ Para contar açotes o palos. Tôbitŏo, tŏbi, chăga ñaatoo, tŏbi yăga, tôbiñaa yăga.

¶ Para contar puñadas. Tôbi. l. chăgañaani, tŏbi. l. chăga lipipiñaani.

¶ Para contar palmadas. Chăgaxiligăpañaani, căto. &c.

¶ Para contar montones. Tŏbiçŏti, tópa. l. chăga, căto, căyo cuĕe.

¶ Para contar o dezir vn tianguez, dos tianguez o mercados. &c. Chăga lăo quiya, cătolăoquĕya, căyo.

¶ Para contar suertes de tierra. Chăgalăte yoo, căto, căyo. l. tŏbi cuĕeyôo. l. chăga cuĕeyo, tôpa, chŏna.

¶ Para contar partes o diuisiones. Tôbicuĕe, tŏpa.

¶ Para contar partes de pan. Tôbilăha.

¶ Para contar xiquipiles de cacao. Chăga, l. tŏbi çŏ ti, căro çŏti, tôpa çŏti. &c.

SIGVENSE LOS TERMINOS de la edad y discurso de la vida del hombre.

INfancia. Quĕlapatăo.

¶ Puericia. Quĕlapĭni huĭni.

¶ Adolescencia. Quĕlapigăanapĭni.

¶ Iuuentud. Quĕlapinijci, quĕlapithŏze.

¶ Virilitas como hasta quarenta y cinco años. Quĕ la, huayăca niguijoni, quĕlahuayălani.

¶ Senectus como hasta sessenta. años. Quĕlapĕni, gŏla.

¶ Decrepitus, la vejez ya. Quĕlapenicŏxo, quĕla, huyŏxo, quĕlanayŏxo.

SIGVESE VN EPILOGO de los miembros del cuerpo humano.

CAbeça. Quĭqueni. l. quĭquini.

¶ Coronilla de la cabeça. Patăo. vel. pe, tăo quĭqueni

¶ Remolino de la coro, nilla. Coquĭlăo quĭ, queni.

¶ Corona hecha. Lăpa quĭqueni.

¶ Frente. Lŏocăa.

¶ Sienes. Cuăcelŏocuăa l. cuăcequĭqueni.

¶ Colodrillo. Xăxijani,

¶ Cogote. Pizĕexăxija ni.

¶ Cabe,

¶Cabellos. Quïchaquï queni.
¶Pescueço. Yănini. l. yăneni.
¶Calua. Quïquexăcheni. l. tĕga.
¶Orejas. Tiăga.
¶Oydo. Quĕtotiăgani.
¶Ojos. pizălao. l. lăoni
¶Ojo derecho. Lăo. l. pizăalăo pĕe.
¶Ojo yzquierdo. Lăo. l. pizăalăo pĕga. l. quĕga
¶Ojo elvno. Tôbichŏo lăoni.
¶Ojos ambos. Quiàtochŏo lăoni.
¶Cejas. Quïchalăgani.
¶Pestañas. quïchaxïcini
¶Ninita onenitadel ojo Quïenagăcelăoni. l. pĕnelăoni.
¶Carrillo, o carrillos. xăgani. El vno o los dos como los ojos. ſ. tŏbichŏo xăgani. &c.
¶Quixadas. Chijguini, chitachijguini.
¶Barbas. Lŏxo, quichălŏxoni.
¶Barba. Chitachijguini
¶Narizes. xij. l. xijni.
¶Ventanas delas. Quĕtoxijni.
¶Boca. tŏhua, tŏa, tŏai.
¶Dientes. Lăyani,
¶Lengua. l. ôche. l. lŏŏchi. l. lŏocha.
¶Enzias. xánalăyani.
¶Paladar. lănichijguini
¶Muelas. Chitacapahuïche. l. chitaquïche.
¶Gaznate. Păayănini.
¶Olla del gaznate, Quĕlayănini (te.
¶Garguero. vide gazna-
¶Nudo del gaznate. pĕzayănini.
¶Pecho. Lăo thôoni.
¶Ternillas. Chitalăo thŏni. l. chitaxigăa.
¶Ombros. xijqueni.
¶Braços. ñăani.
¶Braço derecho. ñăapĕe. Yzquierdo. ñăapĕega.

¶Braço vno. Tobichôo ñäani.

¶Braços ambos. Quiäto l. quirŏpachŏo ñäani.

¶Mano y manos. Vide braços.

¶Cobdo. Xitobïlla, chi taxitobïlla ñaani.

¶Molledo del braço. Xŏ que, pĕlaxôque

¶Tabla del braço. Chï ba ñäanï.

¶Sangradura, Leächa ñaani. l. leäche.

¶Sobaco. Xiconijta. l. xequenijta.

¶Muñeca de la mano. Yäniñäani.

¶Palma dela mano. Läa cheñäani.

¶Dedos. Xicuĕniñäani. l. xicuĕne.

¶Nŏbres delos dedos. Vide los nombres de los hijos que alli eſtan.

¶Vñas. Xŏgañäani.

¶Artejos. Pĕcheñäani. l. pĕchepinijñaani.

¶Coyŭturas. Pinijñäani

¶Padraſtros. Läopee ñäani.

¶Pechos. Lächitäoni, y vide atras.

¶Tetas demuger. Xïchi ni.

¶Eſtomago. Lŏolăgo. l. liyĕlänini.

¶Ombligo. Xiquĕpe.

¶Tripas. Xicijni.

¶Eſtiercol de las tripas. Quïhi.

¶Bexíga. Xiquïxeni. l. xi quïxini.

¶Eſpaldas. Xïcheni.

¶Coyuntura o encuentro del braço en la eſpalda. Chïtaloále.

¶Eſpinazo. Chïtanĕza xïcheni.

¶Riñones. Lächiquïe. l lächipizäa.

¶Coraçŏ. Lächi. l. lächi täo.

¶Higado. Lächiêta.

¶Molleja. Xïl laquĕça.

¶Liuianos, Lächiquijxi

¶Baço.

¶Baço. Xiquìbapĕni.l. mănì.
¶Otro como riñon que tiene el venado. Láchi chôcho.
¶Quadriles. Chĭtaxigŏ hue.
¶Nalgas. Xăna,
¶Agujero de alli. Xiqué to quĭhi, lăotĭcheni, loăna.
¶Naturahominis. Xiguí nini, xipĕoni, letăani.
¶Natura mulieris. Lêe, letăapĕnegônnă.
¶Los pelos de alli. Quí cha, con de donde es.
¶Los ſupinos o compañones. Xiquĭeni.
¶La bolſa dellos. Quĭ xexiquĭeni.
¶Yngre. Leàchecŏre l. côte.
¶Muslo. Cŏte. l. cŏre.
¶La tabla del muslo. Xi tôbacŏte.
¶Rodilla. Xĭbi.
¶Corua. Leăchexĭbi.
¶Pantorrillas, Xitŏba, nijani.
¶Eſpinillas. Chitalăce, nijani.
¶Touillo. cĕtenijani
¶Carcañal. Xitĕ. l. xĭti, nijani.
¶Planta del pie. Lăche, nijani.
¶Garganta del pie. Yă, ninijani. l. yăne.
¶Empeine del pie todo lo alto ďl. Lă panijani.
¶Dedos del pie. Vide ſupra dedos.
¶Entre los dedos. Lăte cuĕñe. l, lătepecuĕñi, nijani.
¶Lado o canto del pie. xijnija.
¶Venas quales quiera. Xinĕzatĭni.

SIGVESE LA QVENTA O Kalẽdario, de los dias, meses, y año que tenian los yndios en su antiguedad.

QVANTO ALO PRIMERO es de notar, que el circulo del año que teniã los yndios Zapotecas era de. 260. dias, los quales acabados, tornauan a començar a contar hasta otros. 260. Y assi parece que no tenian termino situado dõde començase el año, como nosotros tenemos. Este año tenian repartido entre si, quatro signos o planetas principales, en que cada vno tenia para si. 65. dias. Estos quatro planetas, corrian por los dias del año consecutiuamente. Y acabados los 65. dias en que el vno reynaua entraua el otro. Y passados aquellos el tercero y el quarto. Y luego tornaua a entrar el primero. Y desta manera se acabaua y començaua el año. Feneciendo como esta dicho en 260. dias. Llamauan assi a todo el año junto como a cada. 65. dias. pije.l.piyẽ.s. Tiempo, o duracion de tiempo.

¶ Y tem cada planeta destos tenia diuididos sus. 65. dias en cinco partes. Cada parte treze dias. A la qual llamauan, cocij, tôbicocij. Como dezimos nosotros, vn mes o vn tiempo. Estos dias assi tenia cada

da vno su nombre propio. Y dezia los indios q estos quatro planetas causauan todas las cosas en la tierra y assi tenianlos por dioses, y llamauanlos, cocijos, o pitaos. Que quiere dezir grandes, y a estos offrecian sus sacraficios, y su sangre sacandosela de diuersas partes de su cuerpo, como de las orejas, del pico de la lengua, de los muslos y de otras partes. Y el orden que tenian era que mientras corrian los. 65. del vn planeta sacrificauan aquel y cumplidos, al otro, que entraua por aquel modo, y assi por su orden, hasta que tornaua a entrar el primero. &c. Y a estos les pedian todo lo que auian menester para su sustento.

¶ A cada dia de los treze y a todos los. 260. como hemos dicho, tenian puesto su nombre como parece abaxo. Y destos dias y signos a vnos tenia por buenos y a otros por aziagos y malos.

¶ Estos dias y nombres seruian para muchas cosas tocantes a la vida del hombre. Lo primero seruia para los nacimientos porque como tenia el nombre, el dia, assi llamauan al niño o niña que en el nacia. Y este era su principal nombre aun que tambie tenia otro como adelante diremos. Seruian tambie para los casamientos. porque quando se auian de casar auia se de ver si eran para en vno. Porque para ello auia de quadrar el dia del nacimiento del vno co el del otro conforme a la quenta que ellos tenian. Lo qual aueriguauan los letrados o hechizeros echando sus suertes.

¶Seruian tambien para los agueros. Porque si encontrauan con alguna cosa delas que ellos teniã por agueros, yuan a ver el dia que era para saber lo que les auia de subceder. ¶Seruian tambien para los sueños, porq̃ por alli sacauan lo q̃ les auia de subceder.

¶Seruian tambien para las enfermedades, porq̃ si caya enfermo niño o adulto, yuan a saber el dia q̃ era, y si auia de sanar o no. Y esta sciencia no estaua en todos sino en los que lo tenian por officio. A los quales llamauan. Cõlanij. s. Echador de las fiestas o docto en ellas. Finalmente por este camino se regiã y endereçauan sus actos y operaciones.

¶Estos. 260. dias que diximos, diuidianlos los yndios en veynte partes o tiempos, o meses, que salen a treze cada mes. Y para cada treze dias destos, tenian aplicada vna figura de animal. s. Aguila, mono Culebra, Lagarto, Venado, Liebre. &c. Los quales pintauan todos metidos en todas las partes o miembros de vn Venado, a donde pintauan las cabeças de cada vno de aquellos animales, demanera que aquella figura del Venado contenia en si todos estos veynte signos. Y cada vno de aquellos animales que eran veynte tenia treze nombres, y aunque todos estos treze nombres eran en si como vna cosa diferenciauanlos con les añadir o quitar letras, y cõmudarles los numeros, como parece adelante. Como si dixessemos, Pedro quatro, y perico cinco, y periquillo seys, y perote siete, y pedroche ocho, que

todos

todos significan este nombre pedro, aunque en diferentes maneras, y esto por les mudar letras y numeros como aqui parece.

¶Los quatro, cocijos, o pitãos, que arriba dixi mos principales, se llamauan por sus nombres propios desta manera. El primero, quïa chil la. El segũdo, quïa läna. El tercero, quía goloó, y el quarto, quïa guillõo. En cada pueblo conforme a su modo de hablar añadian y quitauan algunas letras, assi a estos quatro como a todos los demas. Los que teniá cuenta con estos signos, años meses, y dias, eran los Colanijs, sortilegos o hechizeros, al modo que nosotros tenemos nuestro Kalendario, como todo consta por el Kalendario siguiente.

SIGVENSE LOS DIAS DEL Cocijo quïachilla, que son. 65. dias.

QVïa chilla, chäga.	1
¶Pillää, cãto.	2
Pelaala, cãyo.	3
¶Neláchi, täa.	4
¶Peciguij, caayo. l. gaayo.	5
¶Quelãna, xôpa.	6
¶Pillachïna, caache.	7
¶Nelãba, xõno.	8
¶Pëlaquéça, caa	9
¶Pillatëla, chij.	10

Nelôo,

Nelŏo. Chijbit ŏbi. 11
Piñopija. Chijbicăto. 12
Piciguij. Chijño. 13

EL SEGVNDO COCII.

Quĭaguëche. Chăga. 1
Palannaa. Căto. 2
Peoloo. Căyo. 3
Calaxŏo. Tăa.l.tăpa. 4
Pellŏpa. Caayo.l.gaayo. 5
Qualäppe. xôpa. 6
Pillalăo. Căache. 7
Nichijlla. xôno. 8
Peolăa. Căa.l.gaa. 9
Pillaala. Chij. 10
Lăchi. Chijbitôbi. 11
Piñazĕ. Chijbitŏpa. 12
Pecelăna. Chijño. 13

EL TERCERO COCII.

Quĭachïna. Chăga. 1
Pelăpa. Căto. 2
Peôlaquëça. Càyo. 3
Calatĕlla. Tăa.l.tăpa. 4
Pellŏo. Caayo.l.gaayo. 5
Qualapija. xŏpa. 6
Pillăa. Caache. 7
Lăche. xŏno. 8
Pelannaa. Caa.l.gaa. 9
Neloo. Chij. 10

¶Nixŏo. Chijbitŏbi. 11
¶Piñŏpa. Chijbitŏpa. 12
¶Pizäape. Chijño. 13

EL QVARTO COCII.

¶Quïalão. Chăga. 1
¶Pichijlla. Cäto,l.tŏpa. 2
¶Peolão. Cäyo. 3
¶Laala. Täpa.l täa. 4
¶Peoláche. Caayo.l.gaayo. 5
¶Qualazé. Xŏpa. 6
¶Pillalaana. Caache. 7
¶Nichïna. Xôno. 8
¶Peolăpa. Caa,l.gaa. 9
¶Pillanïça.chij. 10
¶Netĕllachijbitŏbi. 11
¶peñeloo. Chijbitôpa. 12
¶pizopija. Chijño. 13

EL QVINTO COC II

¶Quïaguij. Chăga. 1
¶pelăche. Cäto.l,tŏpa. 2
¶pelaana. Cäyo. 3
¶Călaloo. Taa,l.täpa. 4
¶pexôo. Caayo.l.gaayo. 5
¶Qualôpa. Xŏpa. 6
¶pil läpe. Caache. 7
¶Neloo. Xŏno. 8
¶pichijlla. Caa,l.gaa. 9
¶pillaa.Chij. 10

¶Laala.

Laala. Chijbitŏbi. 10
Pinijchi. Chijbitŏpa. 12
Picïci. Chijño. 13

SIGVENSE LOS SESSENTA dias del segundo Cocijo, quïalăna.

Quelăna. Chăga. 1
Pechĭna. Căto.l.tŏpa. 2
pelăpa. Căyo, 3
Călequëça. Taa.l.tăpa. 4
petĕlla. Caayo.l.găayo. 5
Qualoo. Xôpa. 6
pillapija. Caache. 7
Nelăa. xŏno. 8
pillăche. Căa.l.gaa. 9
pillannăa. Chij. 10
Nelloo. Chijbitŏbi. 11
piñaxŏo. Chijbitŏpa. 12
pizŏpa. Chijño. 13

EL SEGVNDO COCII.

Quegăppe. Chăga. 1
peolŏo. Căto.l.tŏpa. 2
peochijlla. Căyo.l.chŏna. 3
Calăa. Taa.l.tăpa. 4
pelaala. Caayo.l.gaaye. 5
Qualăache., xŏpa. 6
pillazï. Caache. 7

Nelaa

Nelăana. xŏno. 8
pichïna. Caa.l.gaa, 9
Qualăpa. Chij. 10
Pillanïça. Chijpitŏbi. 11
piñatĕla. Chijbitŏpa. 12
pecelŏo. Chijño. 13

EL TERCERO COCII.

Quicuija. Chăga. 1
Pelăa. Căto.l.tŏpa. 2
pel lăche, Căyo.l.chŏna. 3
Calannaa. Taa.l.tăpa. 4
Pel lŏo. Caayo.l.gaayo. 5
Qualaxŏo. xŏpa. 6
pi lŏpa. Caache. 7
Lăpe. xŏno. 8
pel loo. Caa.l.gaa. 9
pillachïlla. chij. 10
Laa. Chijbitŏbi. 11
piñĕla. Chijbitŏpa. 12
piciquïchi. Chijño. 13

EL QVARTO COCII.

Quiacĕe. Chăga. 1
Păla lannaa, Căto.l.tŏpa. 2
Peochïna. Căyo. 3
Căla lăpa. Taa.l.tăpa. 4
Pelaquĕça. Caayo. 5
Coatĕl la, xŏpa. 6
Pillaloo. Caache. 7

Cala-

Calapija. xŏno. 8
Qualăa. Caa.l.gaa. 9
Pillaache. Chij. 10
Piñannăa. Chijbĭtŏbi. 11
Piñaloo. Chijbitŏpa. 12
Picixŏo. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

Quĭegŏppa. Chăga. 1
Peolăpe. Căto.l.tŏpa. 2
Calŏo. Căyo.l.chŏna. 3
Calachilla. Tăa.l.tăpa. 4
Pĕllaa. Caayo.l.gaayo. 5
Qualaala. xôpa. 6
Pillăchi. Caache. 7
Calacij. xŏno. 8
Pillalăna. Caa.l.gaa. 9
Pillachĭna. Chij. 10
Càlalăpa. Chijbitŏbi. 11
Piñaquĕça. Chijbitŏpa. 12
Picitĕlla. Chijño. 13

SIGVESNSE LOS SESSENTA y cinco dias del Cocijo quĭagolŏo.

Quĭagoloo. Chăga. 1
Peolapija. Căto. 2
Peolaa. Cayo. 3
Lăche. Tăa.l.tăpa. 4

Qual.

¶Qualannă. Caayo.l.gaayo. 5
¶Pillalăo. xŏpa. 6
¶Nixoo.Caache. 7
¶Nelŏppa. xŏno. 8
¶Pelăpe. Caa.l.gaa. 9
¶Pillalŏo. Chij. 10
¶Nichïlla. Chijbitŏbi. 11
¶pinnij. Chijbitŏpa. 12
¶pizeela. Chijño. 13

EL SEGVNDO COCIL

¶Quïaguĕche chăga. 1
¶Pazee Căto.l.tŏpa. 2
¶Peolăna. Căyo.l.chŏna. 3
¶Calachïna. Taa.l.tăpa. 4
¶pelăpa. Caayo.l.gaayo. 5
¶Qualanïça. xŏpa. 6
¶Pillatĕla. Caache. 7
¶Nelŏo. xŏno. 8
¶pelapija. Caa.l.gaa. 9
¶Pillaa. Chij. 10
¶pillaache. Chijbitŏbi. 11
¶pïñonă. Chijbicăto.l.tŏpa. 12
¶peceloo. Chijño. 13

EL TERCERO COCIL

¶Quïaxôo. Chăga.l.tŏbi. 1
¶pel ŏpa. Căto.l.tŏpa. 2
¶peolăpe. Căyo.l.chôna. 3
¶Calŏo. Tăpa.l.taa. 4

¶pechij.

¶Pechijlla. Caayo.l.gaayo. 5
¶Piliäa. xópa. 6
¶Pillaala. Caache. 7
¶Nalächе. xŏpa. 8
¶Pecĕe, caa.l.gaa. 9
¶Pillalăna. Chij. 10
¶pillachĭna. Chijbitŏbi. 11
¶Calalàba. Chijbi tŏpa. 12
¶piniquĕça. Chijño. 13

EL QVARTO COCII.

¶Qnïatĕl la. Chăga. 1
¶peolăa. Căto. 2
¶peolapija. Càyo.l.chôna. 3
¶Calăa. Taa.l.tăpa. 4
¶Peláache. Caayo.l.gaayo. 2
¶Qualannaa. xŏ pa. 6
¶Pillalŏo. Caache. 7
¶Nixŏo. xóno. 8
¶Pelŏppa. Caa.l.gaa. 9
¶Lăppe. Chij. 10
¶Piñolŏo. Chijbitŏbi. 11
¶Piñochijlla. Chijbitŏpa. 12
¶Quïciguij. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

¶Quĭaguêla. Chăga.l.tôbi. 1
¶Pelăchi. Căto.l.tŏpa. 2
¶peozij. Căyo.l.chŏna. 3
¶Calalăna. Taa.l.tápa. 4

¶Pechĭ.

¶Pechĩna. Caayo.l gaayo. 5
¶Qualăpa. Xŏpa. 6
¶Piniquĕça. Caache. 7
¶Netĕlla. Xŏno. 8
¶Pelloo. Caa. 9
¶Pillapija. Chij. 10
¶Nellăa. Chijbitôbi. 11
¶Peceeche. Chijbitôpa. 12
¶Pecennaa. Chijño. 13

SIGVESE EL QVARTO Cocijo principal. ſ. quía, guillŏo.

¶Quíaguillŏo. Chaga.l.tŏbi. 1
¶Pexôo. Caro.l.tŏpa. 2
¶Pelópa. Căyo.l.chóna. 3
¶Làppe. Taa.l.tăpa. 4
¶Pélloo. Caayo.l.gaayo. 5
¶Quachijila. Xŏpa. 6
¶Pillăa. Caache. 7
¶Nelăla. xŏno. 8
¶Qualachi. Caa.l.gaa. 9
¶Pillazĕe. Chij. 10
¶Nalaana. Chijbitŏbi. 11
¶Piño chijña. Chijbitŏpa. 12
¶Pecelăba, Chijño. 13

EL SEGVNDO COCII.

¶ Quía nïça. Chăga. 1
¶ Petèl la. Căto. 2
¶ Peoloo. Căyo. 3
¶ Calapija. Tăa.l.tăpa. 4
¶ Pel lăa. Caayo.l.gaayo. 5
¶ Qualăche. Xôpa. 6
¶ Pillanaa. Caache. 7
¶ Neloo. Xŏno. 8
¶ Pĕlaxŏo. Caa. 9
¶ Pillôpa. Chij. 10
¶ Lăppe. Chijbitŏbi. 11
¶ Piñoloo. Chijbitŏpa. 12
¶ Pecechijlla. Chijño. 13

EL TERCERO COCII.

¶ Quĭaguij. Chăga. 1
¶ Pelaala. Căto. 2
¶ Pillăche, Căyo. 3
¶ Călacij. Tăa.l.tăpa. 4
¶ Pelăna. Caayo, 5
¶ Qualachĭna. Xŏpa. 6
¶ Pillalăpa. Caache. 7
¶ Călequĕça. xŏno. 8
¶ Coatĕla. Caa.l.gaa. 9
¶ Pillaláo, Chij. 10
¶ Calapija. Chijbitôbi. 11
¶ Pinij. Chijbitŏpa, 13
¶ Pinĕche. Chijño. 13

EL

EL QVARTO COCII.

¶ Quïa quiñaa. Chăga. 1
¶ Peolöo. Căto. 2
¶ Peolaxoo. Căyo. 3
¶ Calöpa. Taa.l.tăpa. 4
¶ Pelăppe. Caayo. 5
¶ Pillalăo. Xŏpa. 6
¶ Nichilla. Caache. 7
¶ Lăa. Xŏno. 8
¶ Peolïala. Caa.l.gaa. 9
¶ Pillăchi. Chij. 10
¶ Calazije. Chijbitôbi. 11
¶ Piñolăna. Chijbitôpa. 12
¶ Pĕcehijna. Chijño. 13

EL QVINTO COCII.

¶ Quïelăpa. Chăga. 1
¶ Pelaquĕça. Căto. 2
¶ Calatêlia. Căyo. 3
¶ Pelloo. Taa.l.tăpa. 4
¶ Pelapija. Caayo. 5
¶ Pillăa. xŏpa. 6
¶ Pillaache. Caache. 7
¶ Piñonaa. xŏno. 8
¶ Peloo Caa. 9
¶ Pillaxŏo. Chij. 10
¶ Löppa Chibitŏbi. 11
¶ Piñăppe. Chijbitŏpa. 12
¶ Quïcilöo. Chijño. 13

¶ Conforme a los nombres ſobredichos ſe llama uan los que nacian, cada vno del nombre del dia. Y contauaſe el dia del medio dia, haſta otro medio dia.

NOTABLE.

¶ Tenian tambien otros nombres, conforme a el orden como nacian. ſ. Primero, ſegundo, y tercero. &c. Deſta manera.

¶ Al primero varon llamauan. Yŏbi. vel. piyŏbi. vel. yŏpi.

¶ A el ſegundo llamauan. Tĭni. l. tĕni.

¶ A el tercero. Tĭxi. l. tĕxi.

¶ A el quarto. Păyo. l. xăyo.

¶ A el quinto. Yŏpije.

¶ A el ſexto. Teyye.

¶ A el ſeptimo, Texĭye. Y ſi nacian mas boluian a contar, començando del primero. Y poſtponiẽ do ſiempre eſte. ye.

A LAS HIIAS LLAMA uan deſta manera.

¶ A la primera. Zăa.

¶ A la ſegunda. Xŏñi.

¶ A la tercera. Nijo.

¶ A la quarta. Lăxi.

¶ A la quinta. Zĕe.

¶ A la ſexta. Zăyĕe.

¶ Y ſi mas ay toman de los cinco nombres primeros, y poſtponenles eſta ſillaba. ye.

¶ Y tam

¶Y tambien las quentan como los hijos. ſ. Yôbi, tini. &c.

QVENTA PARA LOS dedos de las manos y pies, a los quales tambien po, nen ſus nôbres co, mo los de los hijos.

PRimeramente al primero de la mano derecha, que noſotros llamamos polex. Llaman, yôbi.

¶Al ſegundo, ſ. al index. Llaman, tini.

¶Al tercero de en medio llaman. Tëxi.

¶Al quarto. Päyo.

¶Al quinto chiquito. Yëe.

¶Y tem al primero de la mano yzquierda llaman. Yŏbijye.

¶Al ſegundo. Teije.

¶Al tercero. Texije.

¶Al quarto, Xäyoyye.

¶Al quinto. Pijye.

¶Y a los dedos de los pies, llaman por los miſmos nombres.

NOTABLE.

¶Siguenſe algunas coſas de notar, que tenian eſtos yndios. Y primero de los ague, ros y algunos ritos.

TEnian eſtos Zapotecas muchas coſas por ague ros, a las quales ſi encontrauan o venian a ſus ca

ſas o juꝯto a ellas, ſe tenian por agoreros dellas.

¶ El primero y mas principal era la culebra, que ſe llama pẽl la. Y como ay muchas maneras dellas de la manera que era ella aſsi era el aguero, eſto deslindaua el Sortilego.

¶ El buho que ſe llama. tãma. l. tãma xĩhui.

¶ Ytem otro animal q̃ el Mexicano llama, tecolotl y eſtos pequña. l. piquña, es aue. (l. pepaa.

¶ Ytem harda, o tuça q̃ llaman, pechijça. l. pichijça

¶ Paxaro que canta en el mõte que le llamã. cuẽga.

¶ Alacran aquien llaman. nĩoxõbi.

¶ Otro como alacrã chiquito que llamã. pegootão.

¶ Quando eſtan algunos hablando y parece algun animalejo deſtos entre ellos, dizẽ que es menſajero del diablo y viene a ver lo que hablan o hazen.

¶ Ytem otro aſsi mayoſtillo que llaman, pegooxĩlla l. mãnixĩlla.

¶ Ytẽ vn paxaro q̃ llamá huijya, q̃ quãdo cãta dizq̃ dize huija. huija, y es aguero de los caminantes.

¶ Ytem vn paxaro de plumas ricas que el Mexicano llama queçaltotol. Eſte era aguero de ſeñoras.

¶ Ytem vnos como hilos de telas de arañas q̃ cuelgã al ſol o a do hiere el ſol que ſe crian alli, eſto era grande aguero quando ſe enredauan con ellos.

¶ Ytem las encruzijadas de los caminos que llaman nẽzaquetãa. l. nẽzaquitaa. Erã lugar de agueros, por que diz que alli eſtauan animales y coſas malas y auian miedo.

¶ Gran

¶ Grande aguero era quando estãdo en su casa oyã ruydo fuera, o otro sonido y no hallauan quien lo hazia, o les zumbaua el oydo, porque dezian entonces que venia el, pitão Y sacrificauan algo.

¶ Si alguna aue o animal de los que teniã por agueros veyan sobre algun grande arbol, dezian que aq̃l aguero señalaua a algun señor o persona principal. Y si el arbol estaua junto a casa de algun maceguatl o hombre pupular. Dezian que aquel aguero venia a dezir lo q̃ auia de subceder a aq̃l dueño dela casa.

¶ Si era agorado el dia en que auia nacido o vn dia o dos antes o despues, era muy fuerte aguero y muy cierto. Y el mayor era en el mesmo dia.

¶ Si se eclipsaua la Luna dezian que auian de morir señoras y principales.

¶ Si se eclipsaua el sol dezian que se acabaua el mũdo. Y que el sol pedia guerra y vnos a otros se mataua el que primero podia.

¶ Ytem dezian y creyan que los enanos erã hechos por mandado del sol, y que entõces como cosa suya los pedia. Y assi qualquiera que hallaua algũ enano o enanos o hombres chiquitillos, o le tenia en su casa le mataua y sacrificaua y ellos se escondian porque no los matassen, Por manera que pocos se escapauã.

¶ Si estando la muger preñada, el padre de la criatura lleuaua carga a cuestas, o yerua, cañas, cal, o otras cosas assi, o algun hombre muerto, o le açotauan, o padecia otro trabajo assi. Dezian que re-

dudaça en la criatura, y que ella luego mouia, y esto muchos a vn lo tienen oy, porque creyan que lo q̃ el padre passaua, lo passaua tambien el hijo en el vientre.

¶ Si la muger preñada saltaua algun arroyuelo o reguera, dizque mouia. Y lo mismo si veya algun muerto. Y por esto en comun tenian boluerse de espaldas y cubrir el rostro a el que se estaua muriendo por no le ver.

¶ Quando la parida auia de entrar en el Tamascal a acabarse de mundificar con los sudores, primero hazian dentro ciertas ceremonias. Como quemar Yncienso, y derramar de su vino, y encender candelas despues que las vsan. &c.

¶ Quando alguno era agorado, y venia al sortilego que le declarase el aguero, y mandase lo que haria, mandauale matar vn perrillo o Codorniz, o cosa assi, y que lo soterrasse en la senda que venia para casa, como para atajar el camino por donde auia de venir el mal. Y otras cosas assi le mandaua hazer. Y si el aguero era sin esperança de remedio muy malo y cierto. No queria paga porello el Sortilego. Como siempre lleuauan por los demas.

PARA SORTEAR LOS casamientos, hazian lo siguiente los Sortilegos.

Queria

QVeria Gonçalo casarse cõ doña Vrraca? Y primero que la pidiesse por muger sabia como se llamaua, y entonces yua al Sortilego colanij, y deziale yo me llamo Gonçalo, y tal muger se llama vrraca, podreme casar con ella. Entonces el Sortilego tamaua tantas hauas de las que para este officio tenian como era la suma de los nombres de ambos, segun la quenta que ellos teniã como queda dicho atras, y juntaualas y contaualas, de dos en dos, y si sobraua alguna era señal que auian de tener vn hijo varon. Y si juntandolas otra vez y tornandolas a contar de tres en tres sobraua toda via alguna, era bueno y señal de hijo, y si tornandolas a contar de quatro en quatro sobrauan algunos todos erã hijos o hijas, y assi las contauan de diuersas maneras hasta cinco vezes, y no sobrãdo algunas era malo y no se casauan porque dizque no auiã de tener hijos por que toda su pretension en los casamientos eran los hijos. Y tem si no sobraua alguna hasta la vltima vez era señal que hasta la vejez no auian de tener hijos.

POR LAS CAVSAS SIGVIENtes se descasauan.

LA primera si vuo yerro en el casamiento como quando ella era señora, y el era hombre baxo, y esto acontecia quando de lexos la embiauan a pedir.

¶ Lo segundo quando no tenian hijos, y esta era la causa principal.

¶ Lo

¶Lo tercero quando no conformauan en los nombres, porque para Rodrigo auia de ser Sancha, y para Gonçalo Vrraca.

¶Lo quarto quando alguno dellos era muy perezoso en buscarlo que auian menester. En especial ella.

¶Lo quinto quando alguno dellos era tan brauo q̃ siempre reñian.

¶Lo sexto quando el hombre vsaua mucho en demasia con la muger, como bestia, ella no consentia.

¶Lo septimo quando ella era adultera y alguna vez tambien quando lo era el.

¶Lo octauo quando el pedia vna muger y la tenia algun tiempo y no le quadraua, dexauala y tomaua otra, esto no era muy comun.

¶Donde de lo dicho se infiere que no tenian estos yndios matrimonio. Y assi el maestro Victoria oydas estas relaciones dize en el quarto, videtur inter istos barbaros nullum fuisse matrimonium.

¶Con lo dicho hemos dado fin a lo que por agora nos parece que auia que dezir en este Arte. Y entiendo que basta para estos nuestros tiempos. Si adelante se descubrieren algũas otras cosas mas subtiles y ingeniosas para dezir y escreuir. La puerta queda abierta para aquel a quien Dios selo diere que lo põga en perfection valete.

LAVS DEO.

ERRATAS.

SIGVENSE LAS PARTES Y lugares errados que ay en este Arte.

¶Fol.10.pag.1.li.15.A do dize proporsion,lee,prē posicion.

¶Fo.11.pa.1.li.2.a do dize,ticbijgoa,lee,tichijgoa.

¶Fo.12.pa.1.li.1.ado dize mas mas,quita el vn mas. Ytē.li.22.ado dize hnatŏpati,lee,huatŏpati.

¶Fo.13.pa.1 li.15.ado dize yăcarôbi,lee,yăcatŏbi,

¶Fo.14.pa.1.li.4.ado dize tinne,lee,tiene.

¶Fo.20.pa.1.li.4.ado dize comen,lee,començar.

¶Fo.25.pa.1.li.4.ado dize ex adjunctis,añade allí, o tābien en el protraher o acortar de la boz,en la pronunciacion.

¶Fo.26.pa.1.li.10.ado dize delos,ta,lee,delos de,ta Ytem li.18.ado dize teyăgo, lee teyĕgo.

¶Fo.30.pa.1.li.18.ado dize coçolăo,lee,coçŏlão.

¶Fo.33.pa.1.li.23.ado dize nali,lee,nalij.

¶Fo.34.pa.2.li.13.ado dize tăcanagăti,lee,tăcana gătia.Ytē,li.27.ado dize atribuye,lee,atribuyr.

¶Fo.40.pa.2.li.23.ado dize ticŏo,no se deuisa biĕ

¶Fo.42.pa.2.li.10.ado dize yăcanannăatia.lee,yă canannăati.

¶Fo.45.pa.1.li.2.ado dize titôxoloñeenăa,lee.l.ti tŏxoloñeea.

¶Fo.47.pa.2.li.11.ado dize yĕnnachij,lee,yănna chij.

¶Fo.48.pa.2.li.13.ado dize lahăa,no se deuisa biĕ.

ERRATAS.

¶Fo.55.pa.2.li.1.ado dize yasay,lee.asi.Ytẽ.li.16 ado dize huayãgolo,lee huayàgoa.

¶Fo.56.pa.1.li.23.a do dize postpuesta,la, p. no se deuisa.

¶Fo.57.pa.1.li.14.a do dize por esta,lee,por estar.

¶Fo.58.pa.2.li.26.a do dize paatij,lee pãazij.

¶Fo.59.pa.1.li.11.ado dizereconozco,lee,conozco

¶Fo.61.pa.1.li.24. ado dize tardezito mas,añade o tardezito menos tarde.

¶Fo.67.pa.2.li.15. ado dize cifferẽcia, lee differẽcia.

¶Fo.70.pa.1.li.6.ado dize verboa,lee verbos.

¶Fo.72.pa.2.li.15. ado dize niãca, añade, vide los demas pluſquam perfectos.

¶Fo.79.pa.2.li.3.ado dize huayãgotõ,lee, huayãgocatõ.

¶Fo.81.pa.2.li.19.ado dize auer camido,lee,auerco mido.Ytẽ li.23.ado dize optotiuo,lee, optatiuo.

¶Fo.82.pa.2.l.25,ado dize aunqnn,lee, aunque.

¶Fo.84.pa.1.li.16.ado dizepreteriuo,lee,preterito

¶Fo.87.pa.2.li.1.ado dize zẽlequeãgoa,añade.l.zẽ lequetãgoa,y por ſincopa,zẽletãgoa.

¶Fo.89.pa.2.li. 22. ado dize tebẽlaniquibi cãcala latõ,lee,tebẽlaniquïbi cïcalalatõ.

¶Fo.93.pa.1.li.9.ado dize tonô,lee tõna.

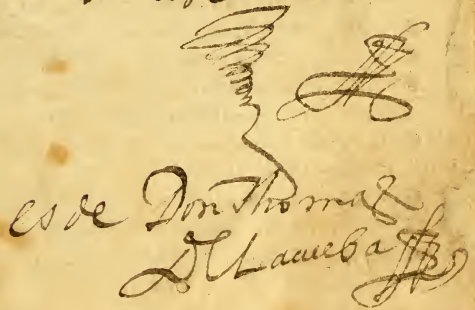
¶Fo.111.pa.2 li.11. ado dize niçõto,lee, nicõto.

¶Fo.113.pa.2.li.16,ado dize huyôxo, lee huayõxo.

FINIS.

A GLORIA Y HONRA DE DIOS nuestro Señor, y de la gloriosa virgen sancta Maria su bendita madre, se acabo de Imprimir este Arte Zapoteca, a ocho dias del mes de Agosto. En Mexico, en casa de Pedro Balli Año de 1578.

En mexico en casa de Pedro Balli años de 1578.



13391
Robredo
Feb/23

B578
J911a